Recueil de quelques Conversations les plus Essentielles avec les Termes Techniques, fait par Margenez, traduit par Raffin & mis à la Suite des Dialogues, en forme de Supplément, comme un petit souvenir de ces deux Amis.

Medjmouaï baazi Mousahabati Ehemmé ba istilahati maghsousé bé sanaii moughtélifé Ki ez Margenez teelif Guechté est, vé éz Roufin terdjumé Guerdanidé, vé bé mukialemeha moulhakk chudé, ber vedjhi zamimé, bérai yadiguiar in dou dostan.



Table. — Fihrist.

Table	Fihrist
Commentaire du Titre du Livre.	Cherhi nami Kitab.
1.ere Conversation concernant la route, & divisée en trois entrevües.	Moussahabéti Nughustin Ki bé rah dair est, vé der sé moulaKatha muncassim.
~~Commentaire~~ Vocabulaire de la 1.ere Conversation.	~~Cherhi~~ loughati moussahabéti nughustin.
2.de Conversation sur la santé.	Moussahabéti duvum ~~Ki dér hali tén daïr est~~ dér Mizadj.
~~Commentaire~~ vocabulaire de la 2.de Conversation.	~~Cherhi~~ loughati moussahabéti duvum.
3.eme Conversation concernant les négociations & divisée en trois entrevües.	Moussahabéti sivum Ki bé moussalahati umour daïr ést, vé der ~~Moulo~~ sé moulaKatha muncassim.
~~Commentaire~~ vocabulaire de la 3.eme Conversation.	~~Cherhi~~ loughati moussahabéti sivum.
4.eme Conversation avec un arabe, ou un brigand, chez qui tu es esclave. quod avertat deus.	Moussahabéti Tchéharum ba arébi yaghod harami Ki (hafiz allah) dér désti gaïdréch Guiriftar ve yésir chévi.
~~Commentaire~~ vocabulaire de la 4.eme Conversation.	~~Cherhi~~ loughati moussahabéti Tchéharum.
5.eme Conver.on concernant la Guerre & divisée en 5. entrevües	Moussahabéti Pendgium Ki bésefer daïrést ve der pendg moulaKatha muncassim.
~~Commentaire~~ vocabulaire de la 5.eme Conversation.	~~Cherhi~~ loughati Moussahabéti Pendgium

Commentaire du Titre du livre.

Cherhi Namé Kitab.

1 ~~Mot ar~~ Recueil, 1 Médymouä
Collection, assemblage mot arabe. le hamza final est l'annexion du Génitif.

Partie:
quelques, mot arabe. Baäz.
le ⸗ est l'annexion du Génitif.

Conversations. mot Mousahabat, djémi mousahabet.
arabe, pluriel de Moussahabet le ⸗ est l'annexion explicative

les plus importantes, Éhemmé
Comparatif féminin
arabe de Muhimm important, essentiel. la Concordance arabe mérite
d'être observée en passant. ~~après un pluriel~~ l'adjectif qui suit un substantif
au pluriel, se met au ~~féminin~~ singulier féminin

avec: particule bä
persanne.

Expressions, Phrases Jstilahat, djémi istilahet.
pluriel arabe de
Jstilahet. le ⸗ est l'annexion explicative.

Propre, adaptée. Maghsoussé.
mot arabe au feminin singulier, par la règle expliquée cydessus.

à, aux Particule bé
persanne.

Arts. pluriel arabe Sanaïi djémi s~~anaat~~ san'ät.
de sanat. le ⸗ est l'annexion explicative

diverses, pour Moughtélifé
divers. mot arabe au féminin singulier, par la règle expliquée cydessus

Qui relatif et persan Ki

de, par. part. persanne. — *éz*

Técélif Guéchté ést.

Composition a été faite. a été composé.
Técélif ~~mot arabe~~ nom verbal arabe qui mis avec ~~un~~ verbe auxiliaire passif persan, rend être Composé. Guéchté ést 3.ème personne du parfait de Guéchtén (Guéchtén), qui comme Chuden, & Guerdanidén ~~sont~~ à la voix passive.

Traduction a été faite, a été traduit. — *Terdgiumé Guerdanidé.*
Terdgiumé, mot arabe, usité dans les deux autres langues. Terdgiuman veut dire Interprête, dont on a fait Truchemant &c.

et, Particule Copulative — *vé.*

Dialogues pluriel persan du mot arabe Mukialémé — *Mukialeméha.*

ajouté a été. a été ajouté. mulhakk, participe passif arabe. — *Mulhakk chudé.*

Sur, en — *bér*

Visage, forme. mot arabe, le ِ est l'annexion du Génitif. — *vedgh*

Supplément. addition mot arabe. — *Zamimé.*

Pour, particule Causale persanne. — *bérai*

Souvenir, ~~présent.~~ Cadeau. Composé persan de yad qui signifie souvenir & de kiar qui fait qui fait souvenir. le ِ est l'annexion du Génitif — *yadiguiar*

de ces deux amis — *in dou dostan*

1.re Conversation.	Mousahabeti nughustin
Pour la route.	Der rah.
1.re Entrevue	Mulakati nughustin.
arrivé à la résidence de quelqu'un pour qui tu ~~auras~~ as des lettres, ou à qui on t'a adressé	pés éz ~~authi~~ résidékitu bé sérai Kesi Ki bérai ó mektoubbidari, yaghod tura bé reé firistadénd.
~~lu~~	~~asséyez vous Monsieur~~
Asseyez vous, M.	Binichinid, Mirza.
je crains de vous déranger, de vous etre incommode.	sakil mebachém, Guiran méchévém
je suis fort fatigué de la route.	péz rah bisiar bizarém.
j'ai des lettres à vous remettre.	~~mektoub~~ namé hést Ki chumara teslim ghahem Kerd.
le Consul vous chérit, vous estime, vous respecte.	Consolos chumara bégaiet mouhhabet darid, chumara raghbet, ve iitibar ve hurméti bisiar darid.
Vous m'obligerez de me donner des lettres pr tel endroit ou telle personne.	gher ~~méra~~ bérai fulan dgia (bérai fulan adém) mektoub méra bidihid, memnouni chuma ghahem chud.

Vous pouvez me confier ce que vous avez intent de faire passer à ... je le remettrai fidelement.

Gher muradi chuma ~~ghes~~, tchizi bé fulan firistaden ~~murad bikunid~~ = est, ~~Kecamel~~ méra ittimad bikunid Ki ba véfa ora teslim ghahém Kerd.

Soyez sûr de ma reconnoissance.

Mémnouniétem moukarrérest.

Je vous remercie.

Mouammér bachid.

2de ~~Conversation~~ entrevue.

Moulakati duvum

j'ai apporté à un tel une lettre ~~[illegible]~~ de recommandation de la part d'un Tel. j'en ai été très bien reçu & il m'a promis que vous me feriez amitié.

fulaura ez fulan ~~mektoubi~~ namei ekid asurdém. ez o ikrami bissiar didéem; ve méra suyhan dad Ki ez chuma niz gaieti dosti ghahem did.

J'espère qu'en faveur de l'amitié que vous avez pour lui vous m'accorderez votre bienveillance.

tchechm darim Ki ~~[illegible]~~ ez sébébi dosti Ki ora mi darid méra niz ghairghati ~~Ker~~ bikunid.

Personne n'est plus obligeant que vous. ne doutez point de ma façon de penser.

hitch Kés, éz chuma ghairghatterist nebadaki der hakki men souizan bikunid.

je me recommande à vos bonnes graces

~~méra Kecamel [illegible] betkerami chumat~~ ~~milipéiem~~, méra bétusni nozari chuma mi sipérim.

je dois vous entretenir de nouvelles particulières	berai akbari maykousum ~~best~~ ki ~~tutu~~ ~~Chumy~~ chumara ghahem ~~anmaght~~ Guft.
j'ai à vous entretenir de nouvelles interessantes.	berai akbari muhimmem ~~best~~ ki chumara ghahim ~~anmaght~~ Guft.
n'avez vous point de nouvelles, à m'apprendre sur le pays que je vais traverser?	berai vilaiet ki ghahem Guzecht, ~~akbarnist~~ haber ki mera biamouzid?
quelle sera ma route la plus sure?	kudam rah mera emintér est?
quelle sera ma route la plus courte.	kudam rah mera kutahter est?
y at'il ces jours ci quelque occasion pour partir.	~~fousati reften best~~ dér in rouzha fousati reften best?

3eme Entretien — Moukakat~~ ilium~~ sivum

dites moi, quelle doivent être mes démarches.	techi men tchi yuioné est buguioid.
j'exécuterai vos conseils.	péndét chuma amél ghahim kerd.
j'ai la plus grande confiance en vous.	~~ber chuma~~ d'étemiber dameni chuma.
me plaindrai je au Pacha?	bepacha chikiayet biKunem?
les arabes nous ont inquiété.	aréban mara rendgidend.
nous avons manqué d'eau	ab kém boud.
mon conducteur est bon, je le regrette.	rehnumayem bihtér in Ghob est. ora ~~arzouem~~ arzouméndem.
pouvez vous me donner quelqu'un de sûr?	médi Emin mera ~~tu~~ mituvanid dad?
pourrai je trouver des chevaux?	esbha ~~yaften~~ bituvanem yaft?

mon conducteur est un fripon.	rehnumayém haramí ést.
j'ai été vexé par le Thrésorier du Cheigh, par le mouslim.	éz hazinédari cheigh, ~~rendgidé chudam.~~ éz ~~mual~~ mutesellim { rendgidé chudem.
une bonne leçon de v.re part à mon conducteur, est nécessaire	rehnumayémra husni terbiéi chuma — lazim ést.
je vous suis bien redevable de votre accueil gracieux.	éz mudgiamélei chuma minnettarém.
je rendrai compte de tout ce que vous avez fait pour moi.	her tehri ki berai hatirém bikerdi, nakl ghatrém kérd.
votre puissante appui, celui de vos amis, me sont d'une très grande utilité.	himméti turanai chuma, dostani chuma, méra ~~faid~~ soud: safi ést.
s'il plaît au Ciel viendra un tems, où vous vous féliciterez de votre zèle.	inchallah ~~ul~~ ~~der~~ vakt ayéd ki éz himméti chuma ghochnudbichérid.
je n'oublierai jamais vot bons offices.	himméti chumara asla neférámouchem.
l'étendue de votre pouvoir, ne m'est point inconnue.	her tehend ki turanid, ~~m~~ pouchidé nist.
donnez moi vos ordres.	férmani chumara ~~méra~~ bidih.
avec vos ordres, je ne crains ~~pas~~ personne.	ba fermani chuma éz rendgichilés ~~nemi~~ ~~tersem~~, baku bim nist.

Der ~~[illegible]~~

~~Mousa[illegible]~~.

mera

~~araich~~ ~~latim~~ ~~ést~~

teb ~~mera~~ ~~gireft~~ ~~[illegible]~~.

Vocabulaire ~~Commentaire~~ de la 1ère Conversation	Loughati ~~Cherhi~~ Mousahabéti neghastin.
Conversation, mot arabe	Moussahabét.
Dans per.	Dér
Chemin. per.	Rah vé réh.
Entrevue. a.	mulakat.
après. per.	péċ.
arriver. per. à l'imp. rés.	résidén, emréh rés
Toi. p.	tu. ~~te~~
Maison, de Palais. p.	sera vé sérai
personne. p.	Kés.
Qui. p.	Ki
pour. p.	bera vé bérai
lui. ou elle.	ō
lettre, ~~écrit~~. ~~p~~p.	~~mékhtoub~~. Namé.
Tenir, avoir. p. il fait à l'imp. dar.	dachtén. emréh dar.
ou bien. p.	yaghod.
lui. ~~quelle~~. p.	réi, ~~ké~~ ō.
Envoyer. p. à l'imp. firist.	firistadén: emréh firist.

s'asseoir. p. à l'imp. nichin	nichesten. emrech. nichin.
Mirza. M. p. de Tartare.	Mirza.
Pesant, important dur. a.	sakil.
Etre. p. à l'imp. bach.	bouden, emrech bach.
Lourd, important incommode. p.	Guiran.
être (fieri) p. à l'imp. chév.	chudén, emrech chév.
beaucoup. p.	bissiar
ennuyé, fatigué. p.	bizar
je suis. p.	ém.
y avoir. p.	hestén.
vous. p.	chuma
consigner, remettre, et l'action de remettre a.	téslim
vouloir. p. à l'imp. ghats.	~~Kér~~ ghastén. emrech ghats.
faire. p. à l'imp. Kun.	Kérdén emrech Kun
Consul. T. a. P.	Consolos, vé bailos.
en ~~avec~~ abondance. la part. bé. p. gaiet a.	bégaiet

Amitié. a.	Mouhabbet.
Estime, désir. a.	raghbet.
Estime, cas. a.	iitibar.
respect. a.	hurmét
si. p.	gher vé egher
Tel, Telle. des 3. langues.	fulan.
Lieu, place. p.	dgia vé dgiai
l'homme, d'les. homme. des 3. langues.	adém.
moi. p. au Genitif datif & accusatif, il fait méra.	mén.
donner. p. à l'imp. dih.	dadén, émreeh dih.
obligé. a.	memnoun
intention. a.	murad.
Chose. p. Tchizi une chose, avec négation, rien.	Tchiz.
Confiance, Créance. a.	iitimad.
avec. p.	ba
fidélité. p.	vefa.

obligation, reconnaissance. a.	Memnouniet.
sûr, assuré, confirmé. a.	Moucarrer.
vidant fontenus. ~~qui vote fontenus~~. a.	Mouaunmer.
~~fer~~ fort, expressif. a.	ékid.
apporter. p. à l'imp. aver et ar.	avurden. emrich aver vé ar.
honneur. a. . .	ikram
voir, pour revoir. p. à l'imp. bin.	diden. emrich bin.
parole. p.	sughan.
donner. p. à l'imp. dits.	daden. emrich dits.
encore. p.	niz
fin, & quantité. a.	gayet.
ami. p.	dost
amitié. p.	dosti.
œil. p.	tchechm.
avoir esperance.	tchechm dachten
Cause. p.	sebeb.
bienveillant, composé persan	ghaerghah.

bienveillance . ghaïrghati.

rien. negation aucun pers. hitch.

personne . p. Kés.

qu'il n'arrive pas. qu'il ne soit pas. que . à Dieu ne plaise. p. mébada.

Vérité, ~~[illegible]~~ droit, & compte. a. hakk.
sur mon Compte dés hakki min.

Soupçon injurieux, jugement téméraire Composé arabe. Soui Zann.

beauté de vue: Bonne grace. Composé arabe. husni nazar

recommander. p. à l'imp. sipér et sipar. ~~sipérden~~. Supurdén emrét sipér ~~et~~ sipar.

nouvelle: a. ~~aghbar~~ ghabér

nouvelles, pl. a. aghbar.

propre. essentiel. a. maghsous.

parler. p. à l'imp. Guiou et Guioué Guftén. emrét guiou vé Guioué.

important. a.	Muhimme.
Pays. a.	Vilayet.
Passer p. à l'imp. Guzar.	Guzechten. emrech Guzar.
apprendre et enseigner. p. à l'imp. amouz.	amoughten. emrech amouz
quel, quelle. p.	Kudam?
Sur. Secours. a.	Émin
Court. p.	Kutah vé Kutéh.
jour. p.	rouz
Occasion. a.	fourçat.
aller, s'en aller. à l'imp. rév.	riften. emrech rév.
allé. p.	rexteh.
sorte, espèce. p.	guion, ve guioné.
Conseil. p.	pénd.
action, execution. a.	amél.
main. p.	dest.
sur. particule. p.	ber.
le bas de la robbe. p.	damén

Nª. ma main sur votre bas de robbe pour dire, mon sort est attaché au votre, j'ai toute ma Confiance en vous.

Gouverneur. des D. langues.	Pacha.
Plainte. a.	Chikiayét.
les arabes.	Arében et urban.
Nous. p.	ma.
inquiettes, affligés. de°. p.	réndgidén.
Eau. p.	ab.
moins, moindre. p.	Kém.
montre-Chemin conducteur. Composé persan.	rehnuma, ré rehnumai
très bien superlatif persan	bihterin.
beau & bon. p.	ghob.
désireux. Comp. p.	arzoumend.
homme, vir p.	merd.
pouvoir. p. à l'imp. tuvan.	tuvanidén. emreh tuvan.
Cheval. p.	Esb.
trouver. p. à l'imp. yab.	yaften. emreh yab.
Tout ce qui est prohibé. a. t. a. s.	haram
~~voleur~~ méchant homme. p. t. a. s.	harami

Thrésorier, Composé persan.	hazinédar.
Vieillard. Senior seigneur. a.	Cheigh.
qui a pris sur lui fermier. a. Charge du jour gouvernail ~~app~~ vulgò mouslim.	mutesellim
bonne correction, bonne sausse. — Composé arabe.	husni tesbié.
Nécessaire. a.	lazim.
bonne Conduite, honnête procédé &c. a.	mudgiamélé.
obligé. Composé persan.	minnettar.
Toutefois. p.	hertchilli
Considération, faveur egard. &c. des trois langues.	hatir.
récit, narration	— nakl.
Soin, Zèle &c. a.	himmet.
fort puissant. p.	Tuvana
profit. p.	soud.
pur, net. a.	safi
s'il plait à dieu. a. il ne faut jamais oublier de mettre cette Condition à tous les futurs, lorsqu'on parle de soi.	inchallah.
Temps. a.	Vakt.
venir. p. à l'imp. ai et a.	amédeu – amrécts ai vé a.
Content, satisfait. p.	ghochnoud.

8

oublier. p.	feramouchidén. emréh feramouch.
à l'imp. feramouch.	
tout combien, ~~Comb~~ tout	hertchendki
ce que. quoique.	
p. Caché. p.	pouchidé.
ordre. p.	ferman.
molestation, affliction, active p.	rendgich.
souci. p.	bak.
Crainte. p.	bim.
il n'y a pas. p.	nist.

2de. Conversation Moussahabeti Duvam

Sur la santé	Der mizadg.
le repos m'est nécessaire.	méra assaich lazimest.
J'ai eu de la fièvre.	Teb guirifté chudem.
L'eau saumatre et l'eau gatée, m'a incommodé	abi Chour, abi bed méra birendgid.
J'ai mal à la jambe	Sakhém rendgiour est.
on me purge difficilem.t	Ishali chikem méra duchvar est.
il me faut des herbes resolutives, emollientes.	Nébatati mushile, ve mulyimé méra lazimend.
de quoi est provenu ce mal.	~~az rendgiouti~~ au rendgiouri ez tchi amed?
d'avoir marché dans des marais, dont l'~~eau~~ humidité fangeuse m'a nui.	ez ~~pa~~ pésitadeni men der abchourcha, ki ~~abi~~ nemii ichan ziani sasi est.
j'ai été malade pend.t longues années	Saléha rendgiour bimandem.
ma maladie s'est déclarée avant mon départ d'Europe.	pich iz reftem men ez frenguistan rendgiourii mén der mian amed.
j'ai été malade deux mois.	dou mah rendgiour chudem.
j'en avois guéri.	chifa yafté boudem.
la chaleur, et la fatigue de la route ont reveillé mon mal.	Guerma ve bizarii rah der mian baz averdend.

il n'est pas si violent.	in cadar chidid nist.
la meme ~~une~~ Cure traitent. ou un traitement semblable au t.er ne ~~rendra plus~~ ~~plutôt adieu la~~ ~~santé~~, guérira.	Mualadgi nuyhustin, ya ghod mualadgi scuitchu nughustin, inchallah mera chiffa baz dihid.

Vocabulaire de la second conversation.	loughati moussahabeti durum.
Santé, état de la santé. a.	mizady.
repos. p.	Assaich.
nécessaire. a.	lazim.
fievre pris. febricitant. composé persan.	teb guirifté.
etre (feri). p. à l'imp. chu.	Chudéu. emeich. Chu.
Eau. p.	ab.
salé, saumatre. p.	Chour.
mauvais. p.	bed.
affligés, affectes de douleur. incommodes. p.	rendgiden.
la jambe. p.	sak.
malade. p.	rendgour.
relachement, diarrhée. a.	ishal
ventre. b.	chikem.

difficile. p.	Duchvar.
Plantes, herbes. mot arabe. le sing. est nebat.	nebatat. dgému nebat.
résolutif, laxatif. a.	mushil
émollient. a.	mulyim.
Maladie. p.	rendziouri.
Pié. p.	pa ve pai
mettre. p. Al'imp. nih	nihaden. emréch nih.
Marre, marais. p.	abchouré.
humide. p.	ném
humidité. p.	némi
Eux, Elles. p.	ichan.
Domage. p.	Zian.
pur, net. a.d p.	Safi.
Année. p.	Salé.
demeurer. p. à l'imp. ~~mek~~ man.	manden. emréch man.
avant. p.	pich.
aller, s'en aller. p. al'imp. rév.	reften. emréch rév.
Européen, franc. p.	frénk.
lieu où il y a beaucoup de francs. Europe. p.	frenzaistan
milieu, place. p.	mian
in medium prodire se faire voir, se déclarer	der mian amden

deux. p. — dou

lune & mois. p. — mah ou méh

Guérison. a. — Chifa.

Trouver. p. — yaften émréeh yab.
à l'imp. yab.

Chaleur p. — Guerma.

Ennuyé, fatigué p. — bizar

l'ennui, la fatigue. p. — bizari

reporter, ~~[illegible]~~ — baz averden. emréeh baz aver, ~~[illegible]~~ baz ar.
à l'imp. baz aver
ou baz ar. p.

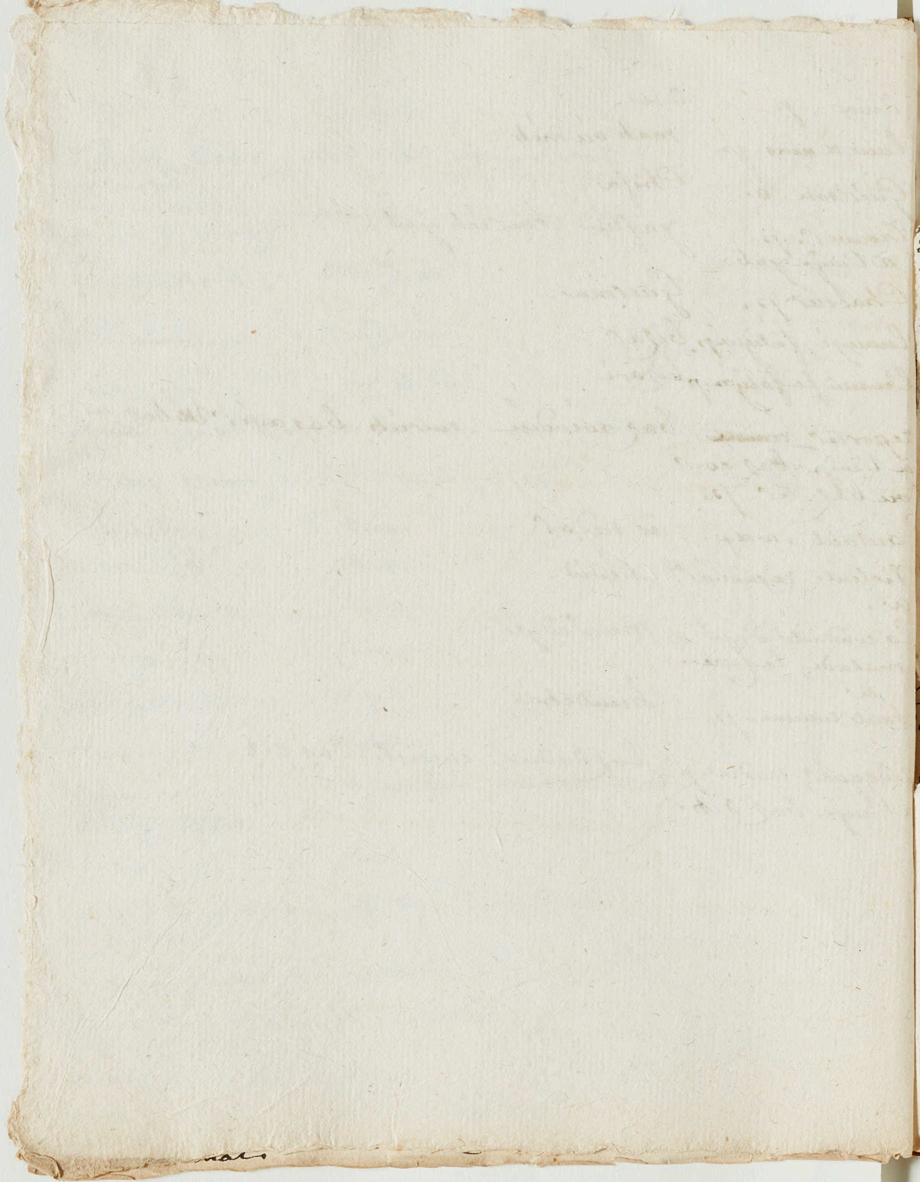
autant. a. & p. — in cadar

Violent, rapide &c.^a — Chédid.
a.

la conduite d'un malade, la cure. — mualedgé
a.

tout comme. p. — hemtchu

redonner, rendre. p. — bazdaden. emréeh. baz dih.
à l'imp. baz dih.



l'eau saumatre, abi chour, abi bed mera bi rendgied.
m'a gâtré incommodé
j'ai mal à la jambe Sakem rendgiour est.

ishali chiskimi men duchvar est.

on ne purge difficilement. Nebatati mushilo, vé mulyime mera lazimest

l'emfant des herbes resolutives, emollientes.
rendgiourii men éz resteul der abchoucha

na maladie et procurée mon état, Ki abhai bédéus ziani safi est.

j'ouvrais en marat Talesa rendgioas bimandem.

pich éz resteu men ez frenguistan, rendgiourii

men der mean amed.

dou mah rendgioas chudem.

chisa yasté boudem.

Guermat, vé bizarii rah rendgiourii mera

der mian bas awerdead.

in cadar chedid nist.

~~Dota~~

Mualedgei nughustiw, yaghod mualedgle

heint chu nughustiw inchallah mera chisa

bidehd.

3eme Conversation. Mousahabéti ~~rendgiour~~ sivum

sur les negociations der mousalahati umour

1re entrevüe ,Mulakati nughustum

himandemki derri zeman mara foursat

aussitôt que les circonstances m'en fourniront l'ocasion, ne doutes point que mon zèle n'agisse. biditsed, ~~[illegible]~~ Peyman mikunidki himmetim

der Kiar bichewed.

s'il plait au Ciel, inchallah der endek zéman, baazi kiatra dans peu de tems je vous ferai des bé chuma bikuchadjem ouvertures.

Espérez de ma Cour. il faut seulement garder le secret. ez devletim umid daïd, bénian razza nihan baïed dachten.

l'Emp. de France éfendémun padichahi frantchia, chumasa raghbet mon maître vous estime. daïd.

on attend une flotte. bé Guechtiha muntazir énd.

il faut lier la partie avant d'éclater. Kiarra mi baïed besten, pich ez amédén bénian.

Le Gouverneur de R. a des ordres S. nous agirons de concert. Gubernatori S. memourest, ve yek dil haréket Kunim.

il faut une puissante diversion. ez tarafi digher, duchmeni tuvana berghized guér rerast.

l'arg. ne manquera pas. dir Zer u sim Kém ne chévid.

avant que de savoir vos intentions, je ne puis rien prendre sur moi. pich éz danisteni muradhai chuma, bés men Zerrira nemi tuvanum guirift.

rien ne peut changer la face des choses qu'une révolution générale. roui halra tehizi netuvaned Kerd, illa tébédulli hémé hal.

il ne faut point précipiter cette révolution. bédan tébuddul Chitaften révanist

12

il n'est pas | der éz in vésa talebiden, ikdari dana nist.
pendant de lui
demander de la fidélité.
instruisez-moi | heme ~~ki~~ hal ki buguzéréd, mera ifadé kunid.
de tout ce qui se passe.

2de Entrevue | Moulakatité ~~chikunc~~ duvum.

j'ai écrit à S. Ex. S. ~~nubichtem~~. nubichtem

j'attends la réponse. | ~~bé~~ gewab intezar kunem.

Amusez un tel | fulanra aram kunid ~~der~~ tabé yekbudou mah,
pend. un ou deux mois, un ou deux jours | ~~der~~ tabé yekbudou rouz.

~~ne pouvoir rien~~ l'empress. nuit toujours. | l'adgéléta min echeitan. vé teenni min errahman

il faut gagner un tel. | fulanra mara taghsis ~~kerdem~~ mi baïed kérden

ne vous fiez pas à un tel | ~~éz~~ fulanra iitimad me kunid.

N. secret est trahi | ~~mara~~ if razi ma der mian amed.

~~C'est~~ un tel nous a trahi. | fulan mara ghianet kerd.

je ne veux rien promettre, que je ne puisse tenir | tehizi bermen nghazum guirift, ma ki ez desti men berayéd

---

3eme Entrevue. | Moulakatité ~~seftum~~. sivum.

Les ~~bons~~ jours ne se ressemblent point | ~~zaman~~ rouz bayek digher yeknist. inchallah
s'il plait au Ciel je pourrai vous servir au delà de v. espérance | bi balateri umidét chuma ofkhizmet bitewanem kérd.

avez-vous des amis dans tel endroit, auprès de tel nabab ? | der fulan dgia, nezdi fulan nabab dost midarid.

v. propre interet est que vous m'écoutiez et que vous me soyez favorable. | fouadi safié chuma an est ki méra bichinevid ve mera mousaad dil kunid.

j'attens des ordres relativemt. à telle affaire. | an maddéra dair fermanra muntazirem.

je vous prouverai que mes pouvoirs sont suffisans.

ispat bikunem ki
tersis namem bes est.

vous verrons quand il sentiras de cela.

temandem ki vasttian kias kiayed,
bubinim.

Je n'ai rien à vous refuser, je veux gagner votre amitié

Chumara dirigstem nist. ve nistem nist.
dostu chumara tatsil kerden mighahem.

Mounakabite hektem
bé arebi, yaghod harami ki Guiriftar
derbendeh esirem bichwi.
be surat mirwem, ta yek ghichemra
bubinem.
tuvanguer nistem.
be tatsilimal dgiwiem.

Chefaat nam berai Julan pacha
nez dimen reste.
a fulan dgia berai men nubiektend.
berai men baazi dostan redgia ghahend
kerd. dichmen nist.
dostanem hest, ~~malcem nest, ne trest~~.
cudeth ~~mat~~ dichem ki rosté, Guiriftem.
der habsi men, soud nist.
der murdeni men faide nist.
ghes mera be fulan dgia rehnumaii,
tehiZara bitewanem dad, ve techekki
nikunem.

Vocabulaire de la 3.me Conversation. Lougbati Moussahabéti Sirum.

Accommodement, Négociations, &c.a pluriel arabe de moussaléha.	Moussalahat djémi moussaléha.
Affaires, pluriel arabe de Emr	Umour djémi émr.
aussitôt que, Composé persan	beimandémki.
la Révolution du tems. les Circonstances. Composé arabe.	devri zéman
occasion, opportunité. a.	foursat.
Doute, p.	Gbéman.
Zèle, soin, a.	himmét.
action, affaire, p. Guain.	Kiar
En action, en activité. p.	derKiar
peu. p.	éndék.
Partie. a.	baaz
Ouvrir. p. à l'impér. Kucha, ou Kuchai.	Kuchadén: emrich Kuchai

bonheur, fortune, Dévlét.
Cour d'un Prince.
la Porte s'appelle dévléti alié. la sublime Cour.

Espérance. .. umid.
p.

le même, seulement. heman.
p.

Secret. p. zal.

Caché. p. Nihan.

maître, Seigneur éfendi
titre des gens de
loix. ~~Monseigneur~~.
Le plume, Monsieur.
mot venu du Grec αυθεντης.

Roi Conservateur. p. padichah.
Empereur. titre que la porte ne donne qu'au Roi de france. les autres souverains de l'Europe sont appellés Kral mot emprunté des Polonois.

france. firantchia, firansa.

Estime. ~~~~
désir. a. Raghbet.

Vaisseau. p. Guémi.

attendant qui
attend. a. muntazir.

lier. p. à
l'imp. bénd. béstén, Emreéh bénd.

venir au milieu,
éclater. âméden bé mian

Gouverneur, Gubernator, Guvernèder
mot Corrompu.

Ordonné, ayant Mérnour.
des ordres. a.

un Coeur. Composé yék dil.
persan, unanime.

Mouvement. a. harékét.

Coté. a. Taraf.

autre. p. dighér

Ennemi. p. Duchmén.

puissant. p. Tuvana

se lever en bérghastén. emréth bérghiz
pié. s'elever. b.
al'imp. bérghiz.

Convenable zéva
décent. b.

Or. p. Zér

Arg.t p. Sim.

etre moins p. Kém chudén
manquer.

savoir p. danistén. emréth dan.

Intention. a. Murad.

atome. rien. Zerré

Visage, face b. rou vé rou

Etat, affaire hal
disposition. d°.
a.
Chang.t altération. Tégayyth
a.
si ce n'est. a. illa.
Changement, Tébeddul.
revolution. a.
Tout. p. héné
à ce. à cette p. bédan.
le dal est une lettre introduite pour l'euphonie. ~~car c'est bé an~~ ~~qu~~ il ne devroit y avoir que bé an. il faut y faire attention p. eviter l'équivoque du mot béd. qui signifie mauvais.
se hâter, se presser. p. Chitaften. ému c'est Chitab.
à l'imp. Chitab.
Convenable. résa.
expédient, décent. p.
fidélité. p. vesa.
demander, exiger. p. Talebiden. ému c'est Taleb.
Savant, spirituel. dana.
Passer, arriver, acceder. p. Guzéchten. ému c'est Guzér.
à l'imp. Guzér.
Notification. — ifadé.
a.
Ecrire. p. nubichten, ému c'est nuvich.
à l'imp. nuvich.

[Be]soin. A. — dgévab.
[A]ttente. A. — intizar.
[Re]pos, amuse[ment]. P. — aram.

[Jus]qu'à. P. — Ta bé.
[Je]une ... mois P. — Mah vé meh.
Jour. P. — Rouz

La précipitation — él adgéletu
du diable — min echcheitan
la lenteur — tenni
du miséricordieux — min errahman

Aphorisme Arabe adopté par tous les orientaux parce qu'il justifie leur flegme naturel. Ces Cunctator nés, prétendent que l'empressement ne peut être qu'une instigation du démon, & qu'au Contraire une lenteur prudente est un don du Ciel. dans une Circonstance où il faudroit temporiser, il est bon de savoir faire à tous de cette maxime, pour les rappeller à leur Caractère, dont ils ne sortent presque jamais que pour tomber dans l'excès opposé.

appropriation. l'action de se rendre propre une chose. A. — Tag̃sis.

Créance, Confiance. A. — ittimad.

Trahison. a. ghianet.

provenir de la main de quelqu'un, dépendre de quelqu'un, être en son pouvoir. Composé. persan. — ez dest ber âmeden.

n'être pas un. p. ne pas ressembler. — yek nebouden.

p. avec un l'autre l'un avec l'autre. l'un l'autre. p. — ba yék digher

Supérieur, Supérieurement. p. — balatér

Service. a. — ghizmet.

à côté de. près. p. — nezd.

profit. p. — soud

pur, net a. — safi.

Ecouter, entendre. — Chunouden ve Chiniden. émrech Chinu. à l'imp. Chinu.

l'action de favoriser, d'aider. a. — Mousaadé.

Article de Traité. affaire en Général. a. — Maddé.

Concernant, relatif, Touchant. a. — dair

…euve. a. ispat.

…lien-pouvoir, Terghis namé.

…ompose peran.

…eaawapd bes.

…née. p.

…ms. a. Vaklt

…tte affaire p. an Kiar

…ois. p. Didar. émeeck. bin.

…l'imp. bin.

…efus: domage. dirigh.

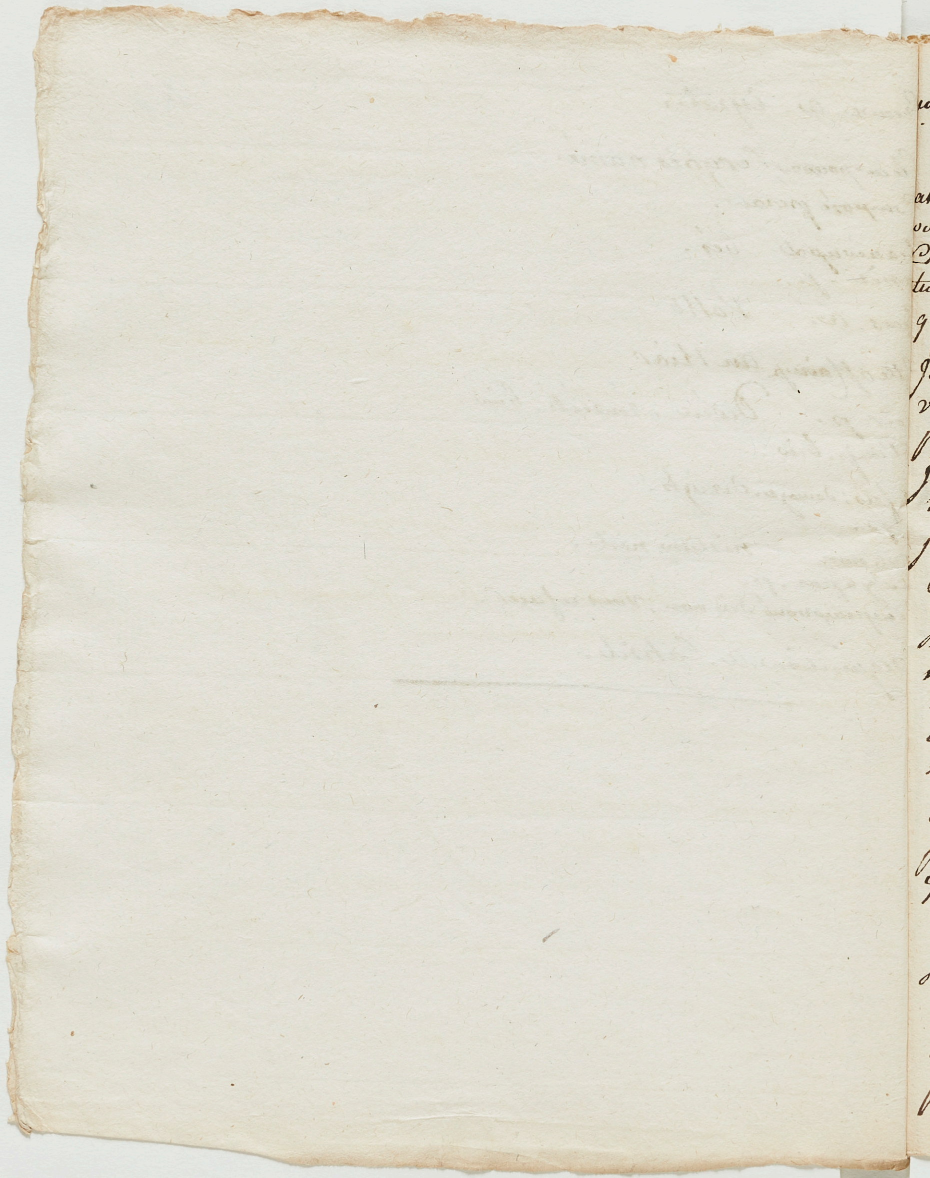
p. nistan nist.

non non

…l n'y a pas. p.

…e ne peux vous dire non, vous refuser.

…acquisition. a. Tahsil.



une Conversation — Moussahabeti Tebcharum.

avec l'arabe ou le brigand chez qui tu ~~[illegible]~~ esclave. quod deus avertat.	bÿ arébi yayhod harami ki (~~der~~ hafiz allah) dér bendéh ésir bichévi.
Je vais à Surate voir un de mes parents.	be surat misevém, tä yek ghichimra bubiném.
Je ne suis point riche.	Tuvangher nistém.
je cherche fortune.	~~bé~~ tahsili mal dgiouyém.
J'avois une lettre de recommandation pour tel pacha.	Chefaatnamé berai fulan pacha hemidachtém.
on a écrit pour moi de tel endroit.	é fulan dgia beraimén nubichtend.
~~on s'intéressera pour moi~~ quelques amis intercéderont pour moi.	berai men baazi dostan redgia ghahénd kerd.
je ne manque point d'amis, mais je n'ai pas d'argt.	dostanem kém nist, velikin dirhemém nist.
on m'a pris le peu d'argent que j'avois.	endek dirhemra ki hesti bdguiriftend.

il n'y a point de profit à me détenir	der habsi men foud nist.
il n'y en a point à me faire mourir.	der ktuschdeni men faide nist.
Si vous me conduisez à tel endroit, je pourrai vous donner qlque chose et je ne me plaindrai pas.	gher mésa bé falandjia rehnumayi tchizira bétiwanem dad ve tcheklé né kunim.

18

Vocabulaire de la 4.eme Conversation.

Lougpati Mousahabeté Tchéharum.

Arabe.	arébi.
ou bien. p.	yaghod.
Brigand, Coquin. a. t. s.	Gharami.
Que Dieu Garde. a.	hafizallah.
Lien. p.	bénd.
Esclave. a. t. s.	Ésir
aller, p. à l'impér. reo.	réftén. émréch reo.
afinque. p.	Ta
parent, lui même. p.	ghich.
puissant riche. s.	Tuvanghér.
Acquisition. a.	Tahsil
Bien, richesse. a. t. s.	mal.
Chercher. p. à l'impér. dgiou et dgioui.	~~dgiou~~ dgiusten. Emréch dgiou vé dgioui.
intercession, prière. a.	Chéfaat.

Lettre. p. namé.
Particule d'exam. béní
de l'imp. quand
elle est dev.t le parfait. p.

Pour. p. béra ve bérai

Partie, quelques. a. baaz

Prière. a. redgia

Manquer. p. kem~~h~~bouden.

Drague. arg.t. dirkem.
a. p. c.

peu. p. lwdil.

y avoir. p. héstem

Prendre. p. Guiriftem emrech Guir.
à l'imp. Guir.

au Prisonnement, habs.
arrêt, détention. a.

Profit. p. soud.

Mourir. p. murdem. émréch mis.
a l'imp. mis.

Profit. a. faidé.

montrer le chemin rehnumouden. emréch rehnumacé rehnuma
à l'imp. rehnuma
rehnumácai

une chose. pr. — Tchiki.

donner. p. à l'imp. dits. — davéin euréits. dits.

plante. a. — Tchékkhi.

faire. p. ~~euréit Kem~~ à l'imp. Kem — Kervéin. euréits. Kem.

5.me Conversat.	Mussahabéti Pendgium.
Pour la Guerre.	Bérai Séfer.
1.ere Entretien.	Mulakati nukhustin
il faut des troupes pour batre l'Estrade.	bérai Tchargha askérian lazim est.
il faut connoître la position, et le local de l'ennemi.	Halu dgiai duchmen mibayid danisten.
il faut se saisir du défilé	derbéndra mibayid Guiriften.
il faut occuper la montagne.	Kiouhra mibayid bedest avurdén.
Combien de Cavalier?	Tchénd Sipahian? (vé Sipahi?)
Combien de fantassins.	Tchénd Piadéguian? (vé piadé?)
les Chefs sont ils unis?	Sérhai ichan yékdil est?
quel est leur Commandant?	Serdari ichan Kist?
y a t'il des Européens avec eux?	firengui hést ba ichan?
Combien de lieues ont ils fait?	Tchénd faat rah Guiriftend.
sont ils fatigués de la route?	ez rah bidermanend?
demander à ce désertent.	ézan firari bupurs.

Attendent-ils du renfort. — Bi imdad muntazir end?

Quand viendra leur renfort. — ~~quand va~~ Jimdadi ichan Kei biayed?

à quelle distance ~~est~~ est Campé un Tel. — Tchi mésafé est ez indja ta bé ordoui fulan ~~rayé~~?

J'ai une Entrevue — Mulakati duwam.

Tel Chef vous trahit. — fulan serdar chumara ghain est ~~Nabz guiri bitkuned~~. Ansa bedest awered.

assurez vous en.

Sondez le marais. — Gersü abchouréra ~~Tedgemar~~ bubined.

donnez moi dix pièces de Canon, je réponds de l'affaire. — Méra dèh pare Top bidihid Kouchourra ez men bidanid.

il faut tourner les flancs de l'ennemi — dou Tarafi duchminra devr bayed Kérdén.

débordez les. — dou Taraf ehra Guzér Kuned.

où est l'élite des troupes. — Guzidé asker Kudjast?

Appuyez à Gauche ~~droite~~ sur le bois. — ber Kénari bichezar Tchépi chuma binihid.

Notre droite est appuyée sur le Ravin, il n'y a rien à craindre. — Rasti ~~mé~~ der Kenari Kandek est, bimnist.

ils ont passé la Rivière. — Nehrra biguzechtend.

Gagnons deux marches sur les Ennemis. — dou rouzü rah pich éz duchmén biréftem.

Tombons, ~~fondons~~ sur les Equipages de l'Ennemi. — dér atmal u eskali duchmen hudgioum bikunim.

~~pour nous~~ allez vous lever ~~Couvré~~ vivres. — Zaduhzévadira ~~biguirim~~ berdarim.

~~les munitions de bouches~~ pour Combien de jours avons nous de munitions de bouche. — Zaykirii ma bérai tchend rouz est.

Trouve-t-on de la paille, du foin, de l'orge du blé abondamment dans ce pays ci? — Der in vilayét Kéh u Kiah, vé djev u Kendum ~~biyabi~~ furavan biyabi?

Combien de jours peut-il nourrir nre Cavalerie. — Sipahianimara tchend rouz mituvand perverd?

Avez vous beaucoup de munitions de Guerre? — Muhimmati chuma bissiarest.

3^me Entretien Mulakati Sium.

il faut Vilayétra ziri dest mibayed Kérdén.
soumettre le pays.

il faut prendre réhinha mi bayed Guiriften.
des ôtages.

les habitans éhali vilayét ghairghahi mast?
du pays sont ils bien disposés pour nous?

il faut faire Arebahara, ghahnaghah der rah mi bayed
marcher les Chariots bongré malgré. Kéchaden.

il faut payer berai zaghiréi ghiridé dirhem mi bayed daden.
en argent les vivres achetés qu'on achete.

il faut préparer maghzenha mi bayed amadén
des magazins.

il faut fouiller fulan bichézarra téftich mi bayed Kérden.
tel bois.

il faut — fulan tarafi mechtara zapt mi bayed Kérdén.
s'emparer de tel quartier d'hyver.

il faut se poulra taythir mi bayed Kérdén.
rendre maître du pont.

il faut un Alel gafté ~~mi bayed~~ résich lazim est.
Coup de main.

renonçons aux éz ahmalu eskalima dest biKéchid.
bagages.

vous affoiblissez trops le centre de l'armée.	Miani askeri chumara zaïfter bikunid.
placez des troupes à v^e. droite.	bérasti chumâ askér bichéchid.
obéissez au nabab.	Nababra fermanber bachid.
ne perdez point de tems	vakte meguzarid.
Gagnez l'ennemi de terrein.	berduchmén ba chitab zaferyab chévid.
Donnez moi le Corps de reserve.	askermandéra bé mén bidéhid.
Grace au Ciel, rien n'est perdu, faisons retraite en bon ordre.	~~Ziân nist~~ Chukur ghoudaïra ziar nist. askerra ba nizam berkéchim.

4^me Entrevue	Mulakkati tchéharum.
N'esperez rien de nos alliés.	éz muttéficani ma tchizi umid mékunid.
Exécutez ce que je dis à la lettre.	~~fermanemara~~ saghanémra harf bé harf idgra bikunid.
v^e. espion n'est point fidèle.	dgiassoussi chuma véfadar nist.
donnons bien de l'argt. à ces Espions.	an dgiassousan ra ghob ghob dishém bidéhim.

mon espion est un homme sur intelligent & fidèle. — dgiassousum éminert, ghiridmend vé-fadacatthiar est.

Envoyez 300 hommes s'emparer de la Gorge. c'est un poste important. — Gérai Guiristum Kulsai Kioutra sésad askéri bifiristid ki dgiai muhimmert.

ne laissez rien derrière vous. — pési ~~ma~~ des chuma tchizi mihilid.

Poussez le siège vigoureusement. — Mouhasséréra chédid biguirid.

il faut couper les avenües. — Edhal u aghradgra ni bayéd baridén.

il faut décamper. — ref'i ghiam mi bayéd Kerdén.

---

§ - Eulumé Mohalakati Pendgium

Avant l'arrivée de la flotte, avant la jonction du Nabab, avant l'arrivée des anglois, il faut une affaire décisive. — pich ez résidéni Guéchtiha, pich ez bétam amédéni Nabab, pich ez résidéni inglíz, dyenghi Cati lazim est.

l'Ennemi est découragé. — duchmen bi gairet est.

harcelons l'arrière garde de l'ennemi — dumdari duchmenra burendgim.

l'ennemi débouche. — duchmén ez Kuloui Kiouh birou ayed.

Préparons n. ordre de bataille.	~~ff~~ Nizami alaira bésazim.
nos troupes sont fraiches.	askéri ma tazé est.
elles ont bon Courage.	Gairet guer est.
masquons nos batteries	tabiai ma binihanim.
il faut prendre l'ennemi en flanc.	duchmenra éz yeksou mi bayéd — Guirifteu.
laissez venir l'ennemi jusqu'à la porté du fusil.	duchmenra reh bidichatki biayéd ta bé endazichi tufenk.
nous les battrons en détail.	inchallah yeskiayék aura bichikénim
le terrain, ~~le bord~~, et la position (de l'ennemi) ~~sont très mauvais~~. est mauvaise.	dgiaiéh, ve nizaméh bed est.
~~il~~ manque de tout.	héméh tévarékéh kem est.
laissons le se consumer. ~~comme un~~	bihilim ki ~~ghichan~~ ez ghichteu moum veeh biguedazéd.
il s'ébranle avant le tems.	bivakit ysarekét mikuned.
ordonnez la Charge.	hamla bifermaid.

le Rompons l'endroit foible. — dgiaò Zabounra bechikènin

ils sont battus. — Chikesté end.

la Victoire est à Nous. — Zafér marart.

il faut profiter de la victoire. — éz zafér soudmend mibayéd chuden.

poursuivons les fuyards. — bépichi firarian biuftim.

abbatons qui nous résiste. — aura khi serdared, baburim.

faisons quartier à qui nous craint & peut nous servir. — aura khi éz matersan est ve bima ghizmet mi tevaned ~~Kerde~~ Kerd, aman bidihim.

Vocabulaire de la 5.^eme^ Conversation. — Loughati Mousahabeti Pendgium

Guerre de Campagne ~~sant arab~~ a. — Séfér.

+ le Tour, des tournées rotation, & battre l'estrade. p. — Tchargha

Etat, situation. position. a. — hal.

endroit, lieu, place p. — dgia, vé dgiai

Ennemi. p. — duchmén.

fallois, Courains. p. baistén enréch bai.
à l'imp. bai.

savoir p. à l'imp. danistén, enréch dan
dan

défilé. p. dérbend.

prendre. p. à Guiristén. enréch Guir.
l'imp. Guir.

mont, montagne. p. Kiouh.

à la main porter, ~~fournitu~~ s'emparer, se rendre maitre p. à l'imp. avél. ouar. { bédést averden. ~~Altu~~ enréch avél...

Cavalier en turquie p. Sipah, vé Sipahi.
(il pourroit bien se faire que par sinnedoche ce mot se prit pour un soldat en Général.)

Piéton, fantassin p. piadé.

Tête, Chef. p. sér

eux, Elles. p. ichan

un cœur, unanimement uni. p. yeshdil.

Commandt. p. sérdar

franc, européen. p. firengui.

Combien. p. tchéné

Heure, horloge. a. s. T. — Saat.

Chemin, route marche. s. — rah ve rèh

sans force sans remede, fatigué. s. — bidérman

fugitif, deserteur. p. — firari

demander. p. a l'imp. pers. — pursiden, emrèch purs.

Secours, renfort. a. — imdad.

attendant, espérant. a. — mûntazir.

quand, interrogatif. p. — Kéi.

venir, p. à l'imp. ai été a. — Ameden. emrèch aï ve a.

distance. a. — Mésafé.

Camp Général. p. T. — Erdou vé ordou.

vous. p. — Chuma.

Traître: a. — ghain.

~~l'action de battre le poulx.~~ — Nabzguiri.

~~le poulx~~. Expression métaphorique ~~pour exprimer~~ pour rendre

s'assurer. p. Bedest awerden. emrèch avés. vé as.
à l'imp. avés, etas.

Profondeur. p. Gerfi.

Marre, Marais. p. Abchouré.

Vois. p. à l'imp. Diden. émrèch bin
bin.

dix. p. Déh

piece, Para. p. paré.

Canon. s. a. T. Top.

donner. p. à Dadén. emrèch dih.
l'imp. dih.

le reste. ~~le~~ Courfour.
~~manq~~ défaut. a.

savoir d'un Tel. danistén éz fulan
rendre un Tel responsable. p.

Coté. a. Taraf.

Tourner. a. devr Kerdén.
avec l'auxiliaire peran

Passer, outrepasser. Guzer Kerdén.
s.

Choisi, elu, Guzidé
élite. s.

armée, troupe. astlér.
a.

où interrogatif Kudgia?

Sur. p.	bér
bord, lisière	Kénar.
bois, forêt des chênes. p.	Bichézar.
Gauche. p.	Tchép.
Mettre, poser. p. à l'imp. Nits.	Nihâden émréeh nits.
Droite. p.	rast.
fossé, ravin. -	haudîk. dyiméeh hanadik.
Crainte, danger. - a.	bim.
fleuve rivière. a.	Nehr.
passer. p. à l'imp. Guzer ou Guzar.	Guzéchten: émréeh Guzar u guzér.
quotidien, & journée. p.	ruzi.
aller. p. imp. rev.	bir reften. émréeh rév.
Charges, bagages. pluriel arabe.	Athmal.
Embarras, choses pesantes. pluriel arabe.	Eskal.



Tomber, fondre hudjoum kerden.
sur quelque chose avec impétuosité. mot arabe avec l'auxiliaire persan.

Vivres, munitions de bouche. p. Zad u zévadé.

Enlever, élever. à l'imp. berdar. berdastén. enréch berdar.

Vivres. a. Zayhiré.

Paille. p. Keh vé Kiah.

Gazon, foin &c. p. Kiah.

Orge. p. djéw

Bléd. p. Kendum.

Pays, Gouvernt. a. Vilayet.

Large large. abondammt. p. furagh, furagh.

Nous. p. ma.

Pouvoir. p. Tuvaniden. enréch tuvan. al'imp. tuvan.

Nourrir, élever. p. perverden enréch péver à l'imp. péver.

Choses nécessaires. Muhimmat.
Munitions de Guerre. pluriel arabe.

2

dessous. f. zir

main. f. dest.

soumettre f. zir dest kherden.

Gage, otage. a. rêhin.

Possesseurs, — êhali

habitans. pluriel arabe.

benevolus. ghairghats.

bien disposé. Conyoü pesan.

Chariot. a. Areba.

volens nolens. ghaz naghats.
bon gré malgré. f.

~~Nitsaden~~

acheminer. f. des rats nitsaden. cureets nits.

cal'imp. nits.

Activité. f. ghisiwé.

Drachme, argt. a. dishem.

Magazin. a. maghzen.

Preparer. f. amaden.

Perquisition, &c. a. teftich.

quartier d'hyver. Méchta.
a.

s'emparer, se Zapt Kerdén.
rendre maître. ~~mot arab infinitif~~ nom verbal arabe avec l'auxiliaire persan.

Pont. p. poul ve pul.

s'approprier. Taghsis Kerden.
nom verbal arabe avec l'auxiliaire persan.

à l'improviste. alelgaflé.
~~mot a~~ phrase arabe.

marche, démarche. révich.
Course. p.

tirer la main. — dest Kéchiden
se désister. renoncer. Expression métaphorique persane.

le milieu de l'armée Miani askher.
le Centre. p.

foible. a. Zaïf.

Tirer. p. à l'imp. Kéchiden. emrich Kéch.
Kéch.

soumis à l'ordre. fermanber.
docile. Composé persan.

sois. imp. de bouden. baïch. emri bouden.

laisser passer le tems. p. à l'imp. Guzer ve Guzar. vakit Guzéchten. emrich Guzér ve Guzar

Empressement. p. Chitab.

Victorieux. Composé persan. Zafér yab:

Sois. p. impér. de Chuden. Chiv. ceuri chuden.

Troupe restée, Asker mandé

Corps de reserve. Composé persan.

Dommage, perte. Ziân.

Lieu. p. ~~bert~~ la

ordre. a. nizam

retirer. faire retraite. p. berkéchiden.

Allié, uni. a. ~~Muttefiklen~~ Muttefic.

une chose. p. rien quand il est suivi d'une négation Tchizi.

Espérance. a. umid

Parole. p. Suyhan vé ~~[illegible]~~ séjhour.

Lettre à Lettre. Littéralement. harf bé harf.

éxécution. a. idgra.

Espion. a. Dgiassous ... Tchachid.

les Turcs ont corrompu ce mot, dénont fait [illegible]

fidèle. s. vefadar.
Dragme & Dirhem.
argent. a.
fer. a. Émin.
intelligent. s. Ghirdmend.
fidèle. a. & s. Sadacatkiar
Gorge. s. Kulou.
Mont. montagne. s. Kiouh.
300. p. sesad.
soldats. a. & p. askeri.
Envoyer. s. firistaden. émrécts firist.
à l'imp. firist.
Important. a. Muhimm.
dans. p. der,
après. derrière. p. pes.
ne l'aime pas. prohibitif. mékil.
siège. a. Mouhassére.

Vigoureux, fort Chédid.
a.

prendre, tenir. p. Guirifter. ceureits guir.
à l'imp. Guir.

les ~~dedans, et~~
~~les~~ entrées d'les
sorties, pluriels arabes. edghalu akhtrady.

Couper. p. à biriden. ceureits bur.
l'imp. bur.

Levée des tentes. tef'i ghiam.
décampement. a.

avant l'arrivée pich ez résidén
l'arrivée. p.

Vaisseau. s. Guemi.

venir ensemble bèhim riveden.
~~se~~ combiner. se joindre
p.

Anglois. ingliz.

Combat, action. dgink.
s.

Coupant, décisif. Catii
a.

nécessaire. a. lazim

sans courage, bigairet
découragé. arab. et person.

de

Arrière garde dumdar.
inquiétés. p. à l'imp. rendgiédéler, emreth rendy. rendz.
Sortis. débouché. t'Eroum amiden
s.

ordre. a. nizam.

Bataillon. alai.
T. d. s.

arranger. s. saziden, vé saghten. emreth saz vésez.
à l'imp. saz ~~et~~ sié.

frais. p. Tazé.

Coureurs. s. Gaïzet guér.

Batterie. a. T. Tabia.
s.

Cacher. p. à ~~nihan~~ nehuften; emreth nihan.
l'imp. nihan.

Coté. s. sou. ve soui

donner Chemin rets daden. emreth dits.
laisser passer. p.
à l'imp. dits.

venir. p. à amiden emreth ai ve a.
l'imp. ai ~~et~~ a.

jetter, portée. p. endazichs.

fusil. a. T. s. Tufenk

un à un. p. — yékiayék.

rompre. battre — Chikester. au vérb Chikén.
en parlant d'armée. pt. à l'imp. Chikén.

préparatif. de ... a. — Tedarék

moindre. manquant. s. — Kém.

laisse. imp. p. — Eïtil.

~~...~~ soi même. — Ghichten

Chandelles. s. — moum.

Comme. ainsique. — véch.

postposition persanne.

se fondre. s. — Gudaghten. au vérb Gudaz.
à l'imp. Gudaz.

sans tems. — bivakit.
intempestive. hors saison.

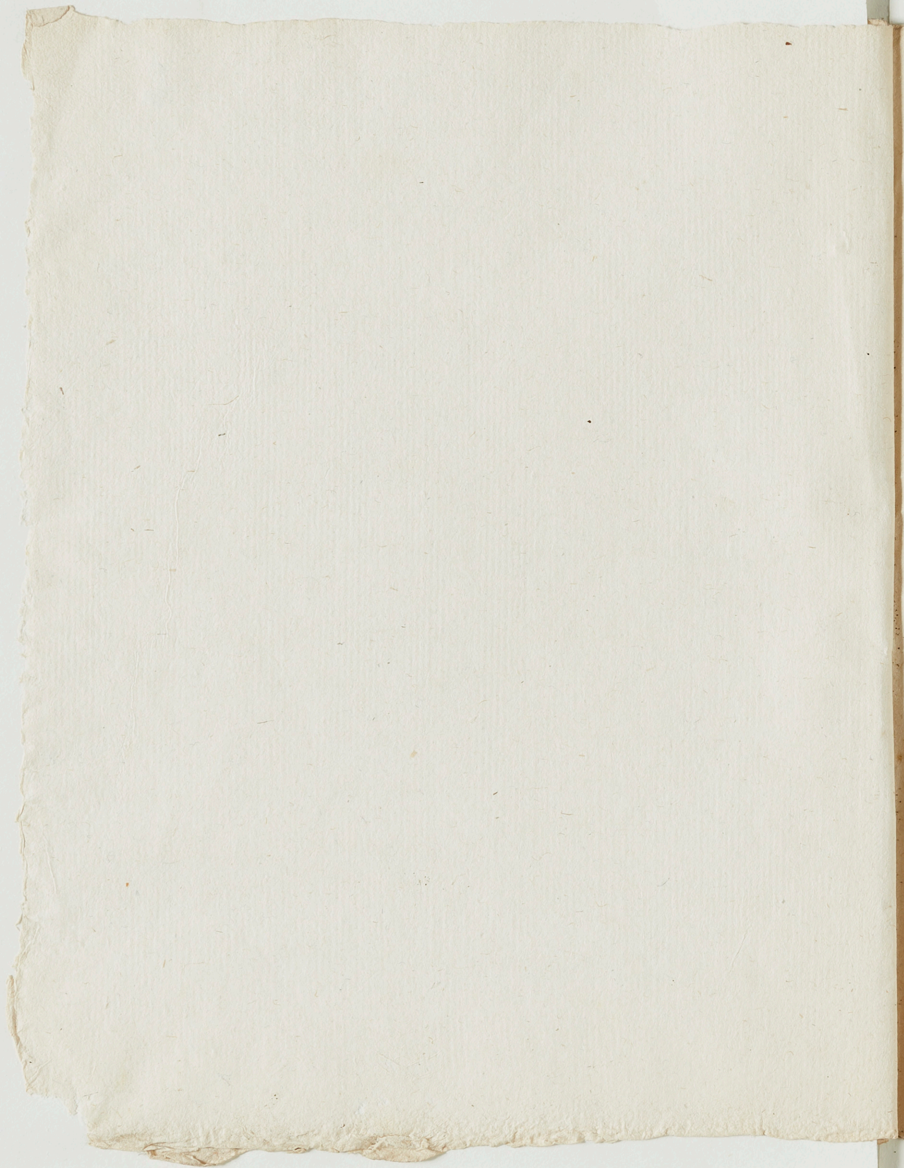
mouvemt. & motion. a. — harekit.

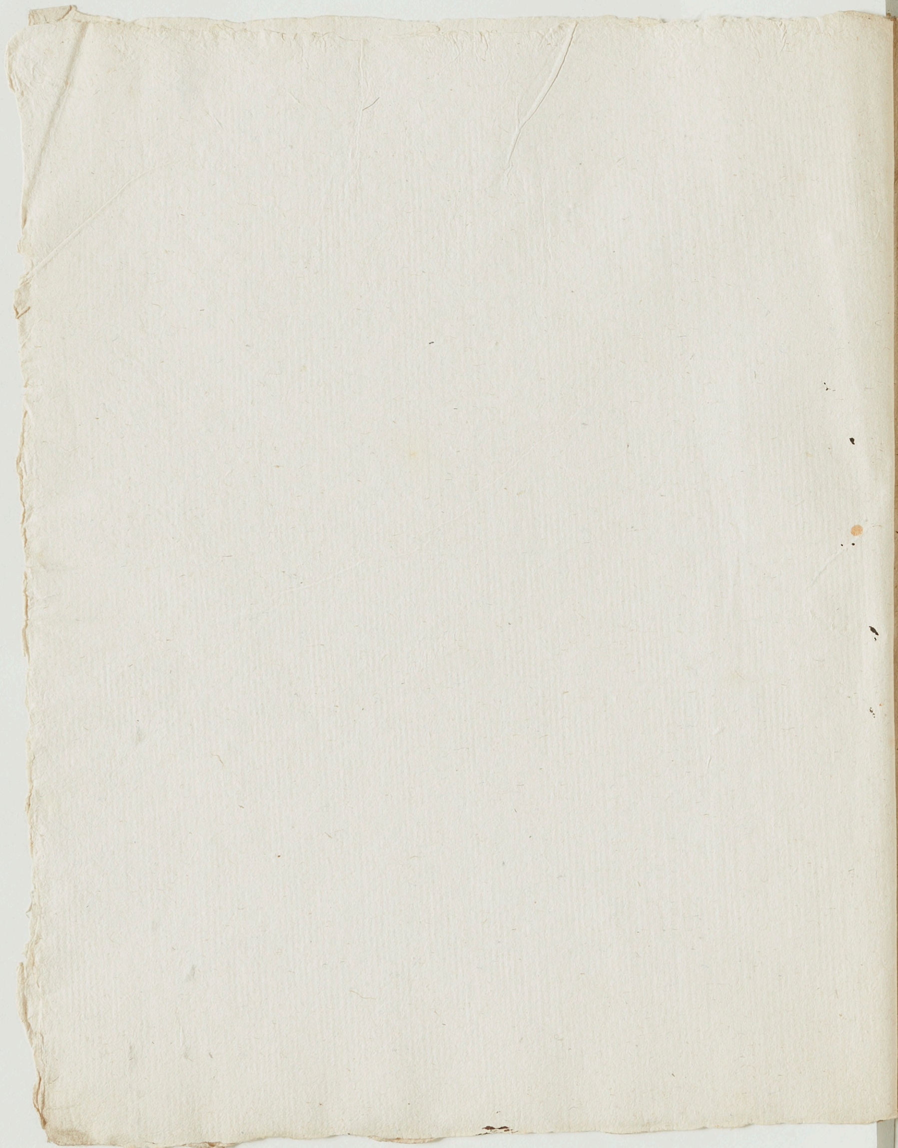
Charge marche sur l'ennemi. a. — hamla.

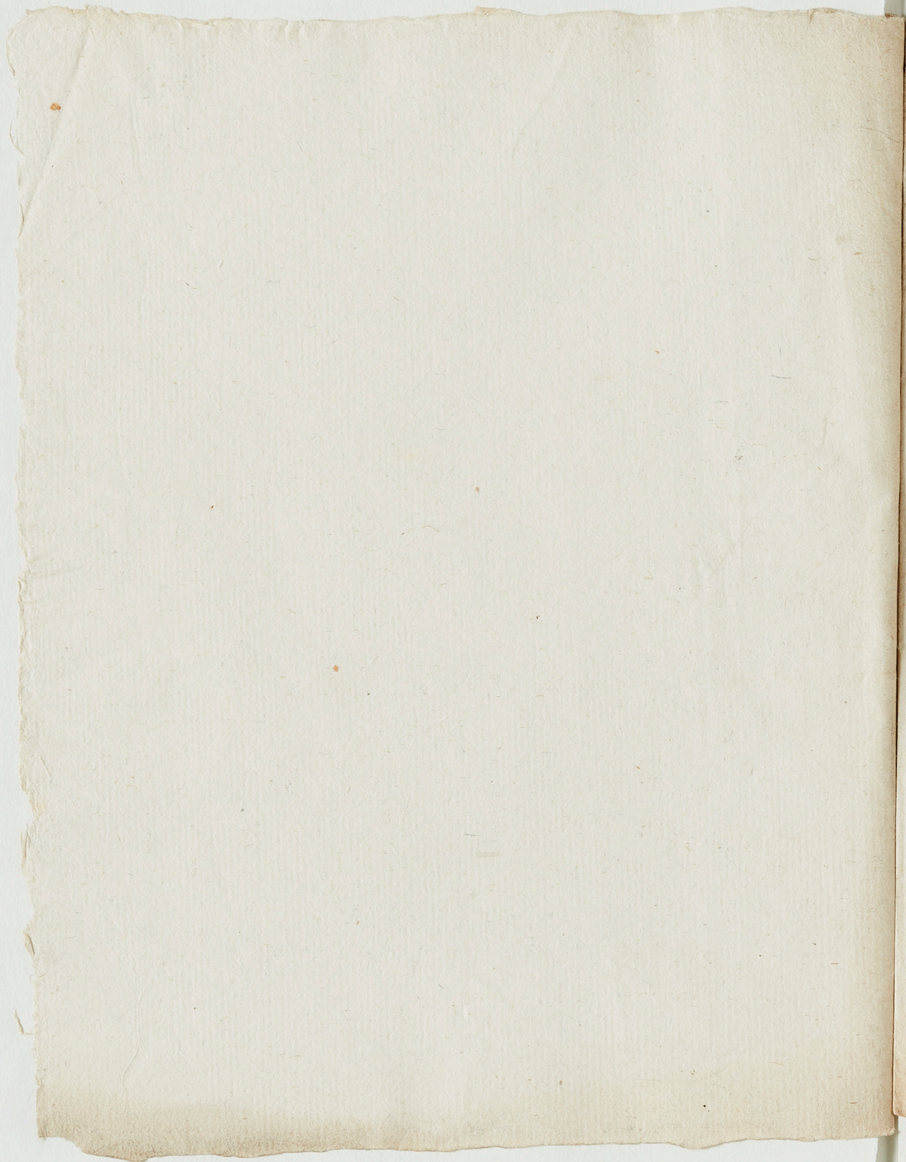
ordonner. p. — ferawiden. au vérb fermavé fermai.
à l'imp. ferma et fermai

foible. p. — zaboun.

rompre. S. Chikestéu. emréts Chikhéu.
à l'imp. Chikheu
Victoire. a. Zafer.
avantage, qui soudmend.
a tiré un avantage. S.
aller ——
au devant. ~~faire~~ Bépichtesten
& poursuivre. S.
fuite. a. firar
fuyard. a & firari.
ferau.
tenir tête, resister. serdachtéu. emréts serdar.
S. à l'imp. serdar.
Couper, trancher buriden. emréts bur.
abattre, S. à l'imp. bur.
Craintif. S. Tersan
service. a. qhizmet.
quartier miséricorde. aman
a. p. & T.







fait lui beau coup de compliments de ma part, & dis lui que demain nous nous retrouverons. — Ézmā bā gāīt selam biar, ve biguiou ki ferda ba ō hemnichin bichivem.

qui vous a envoyé cette lettre? — in mektoubra ki firistad betu.

c'est le frère d'un tel, qui m'invite à la partie de cham. — Buraderi fulan, ki méra bénahdgir ghaned.

je voudrois aussi en être. — vé mén ghahim ki bahim ayém.

vous serez le bien venu — ghoch amédid

au moins nous nous divertirons demain — bari ferda sefa mi kunim.



je vais préparer toutes choses. — rēvim vé hémé tchizra āmadé kunim

Commentaire du 6ème Dialogue — Cherki mukialémé chichum.

Dans . . . . . Dér

Jeu . . . . . bazi :

Conversation douce le — est l'annexion explicative. — Sohbeti chirin : izafeteïn izafeti beyanié.

la fin de vous soit — akhibeti chuma : ghair, chervil akhibet . sughanie

akhibet est un mot arabe = bonne qui repond au ~~mot~~ persan endgiam fin. ~~l'izo~~ li — est l'annexion du genitif. — arebi be manaii endgiam . izafeteïn izafeti lamié.

Nª ce souhait est celui que les mahometans se permettent en faveur des Chretiens leurs amis ; & ils pretendent ~~dire~~ qu'ils ~~desirent~~ desirer par là que Dieu les eclaire à la mort, & les appelle au mahometisme. ~~iz~~ les musulmans se font le même compliment entr'eux, & ~~j'y trouve pour tous~~ ce ~~ne~~ sens le leur est plus naturel & plus beau, dans un pays, où presque toutes les fins sont tragiques.

~~Voir~~ . . . . . san :

vois . . . . . bubin ~~[illegible]~~

désir : mot Persan — arzou . sughani farsi.

J'obligé de vous — Memnouni ~~chum~~ ~~izmi mefouli~~ ~~sughani arebi. izafeteïn~~ ~~izafeti lamié~~ . chuma . memnoun ismi

memnoun participe passif arabe . obligé . mefouli arebi . ve izafeteïn izafeti lamie

le — est l'annexion du Genitif

à tout un à chacun. — béhér yéki:

sa place, dgia ou dgiai, place le Chin est le pronom affixe de la 3ème personne. — dgiaiech: dgia, ya dgiai mekianest ve Chin Zamiri ~~ghaib~~ mouttasili ghaib:

2

montre. imp. de numouden. — binuma. émr éz numouden.

personne. — Kés

loin. — dour

~~bois de~~ forêt Chêne: composé de biché Chêne, & de zar — bichézar: biché neri diraghtest. ve zar kinaiete mubalegha; hemtchu ~~istan~~ istan.

qui est une espece de crément, qui dénote la multitude, comme istan.
Ex. Gulzar, et Gulistan, signifie un jardin de roses.

d'un moment. pes après est sousentendu. — ez yekdém. pes maktourest.

comparition, confrontation l'action de ~~[illegible]~~ s'aboucher — Mulakat seyhani arébi. mot arabe

Proye, butin. — Chikiar.

droit vrai, rencontre. — Rast.

il jette, il lance. il tire, en parlant des armes à feu. 3ème per. du prés. d'endaghtén, dont l'imp. est endaz. — ~~endaktén~~ Miendazed. gaibi hal éz endaghtén ki émrech endaz est.

Marque, but:	Nichan, fari
Seign. mot persan.	
il frappe. 3eme pers. du prét. de Zéden, dont l'imp. est Zen.	mizéned, gâibi tal ez Zéden, ki émrech Zen est.

---

huitième Dialogue. sur la promenade en bateau	Mushialemei héchtum. bérai tamacha dér Caïk:
holà. garçon à force de crier, je me suis égosillé.	~~bani~~ ~~fécané~~, lé Ghoulam, bank kunan Kunan avazem hafaan chud.
ouvre les fenêtres pour ~~que~~ aérer la mais on ~~prenne~~ ~~l'air~~.	Renzenéha ra bétkucha ki ghané ~~f~~ havai taze guired.
Volontiers	bér ferutchéchm.
il faut faire tout cela ~~cette chose~~ avant que je vous le dise.	intchizha baied ~~kerden, pich ez Guftéé~~ men.
~~lève le lit~~. Roule le lit.	dgiameghabra binuerd.
Balaie la maison.	ghanéra beroub.
il faut faire tout cela avant que je vous le dise.	intchizha baied kerdén pich ez Guftén ut men.

3

obligation-tenant d'eux. minnetdar (qu'on prononce minnettar) est un composé de minnet, infinitif arabe, obliger & obligation & de dar imp. & part. prés. du	Minnettari ichan. ~~minnet~~ martari ~~sughani arabe~~ ~~dar~~ minnet dar. sughani murekkeb é minnet ki martar arabi est, vé dar ki emri ismi faili dachten est. izafetuh izafeti lamie
verbe dachten. obligation tenant. redevable. l'izafet est l'annexion du Genitif.	
où sont ils? il devroit y avoir Kudgia end. pr evitee l'hiatus on y a introduit un ye.	Kudgiaiend. bérai defi sakilein ya der amed.
Jusqu'à	ta
tems de leur venir. tous les izafets sont des annexions du Genitif. observez l'infinitif decliné, & devenu nom verbal.	henguiami amedeni ichan. hemé izafetha izafeti lamie.
Carte, & papier.	Kiaghid:
l'un sur l'autre faire mettre	ber hém Kerden
Coupe imp. de buriden. Couper	bubur emri buriden.
mauvais, l'opposé de nik bon.	béd: ziddi nik.
Cette quantité autant	an cadar
O ame de moi, mon ame. douceur verbale.	ei dgiani men



Partie belle. Kiaghidi ghob: ɀafsteuts ɀafsite beyaine
le — est les
~~marge~~ du l'humizion explication

dans le jeu. bé bazi
Bonheur, percer. ~~baghb.~~ fari
ouvrant, qui ouvre: Kuchaiendé. ismi faili Kuchaden, Ki
participe présent du emrets Kuchaiest.
verbe Kuchaden, dont l'imp. est Kuchai. un bonheur ouvrant
& plus souvent, un bonheur ouvert est le terme propre des
orientaux pour dire un grand bonheur.

Esperance ne umidra mebur.
coupe pas. ne
desespere pas.

avec ba

de cette façon. hemtchunin. sughani murekkeb et
mot composé de hem, tchun, vein.
hem mune. tchun
comme. in ceci;
semblable. &c.

tête tenue: mot ser dacthtén. sughani medjazi.
metaphorique, comme dans n.e langue.

il convient dans le Chaied: et ghaibi hali Chaiesten.
sens de convenir, aiedit.
des latins. il peut arriver.
peut être. 3.eme per. du prés.t de Chaiesten.

plus ouvert. plus Kuchadéter. ~~ismi~~ ismi tafdili ismi
grand. Comparatif mefouli Kuchaden.
du part. passé de
Kuchaden ouvrir

4

beaucoup de — bés
anée.

dans l'Intérieur bé andéroun

Commander. 2de personne du pluriel de l'imp. de fermouden ordonner; ~~dont l'imp~~ — be fermaiid: dgemi moughatabi ~~fe~~ emb i fermouden

Rq. quand les Orientaux ~~ff~~ invitent quelqu'un à quelque chose, ils se servent du mot Commander les Grecs disent ΟΡΙΣΕΤΕ les italiens Commandate.

asséyez vous: — 2de pers. du pl. de l'imp. de nichesten. s'asseoir. — binichiind. dgemi moughatabi emri nichesten.

Divin: Mr. c'est un terme de respect, qu'on donne aux ~~jeunes~~ fils du Maitre d'~~la~~ maison. le — tchélébi, suyhani amédé ez boulghar ki ghoudaira tchalab mighamed. veyai aghireth, yai nisbet.

mot est venu du Bulgare, Tcialab: Dieu, le yé de la fin est le yé de Gentilité ou d'attribution. Divin.

excusé moi ~~excuse~~ ~~excusez~~ moi ~~f~~ excusé. expliqué plus haut. — maazourem bidaiid nubyyen.

dans ce lieu — beindgia

beaucoup. — binias.

je ne peux pas rester — nemi tuvanem mand. bérai manden
je ne peux rester:
on a déja expliqué qu'après les verbes ghasten vouloir, et tuvanden pouvoir, l'infinitif perdoit son noun final.

Proche d'ici Kezdi indgia. Kesréeh ezafeti l'amie.
le — est l'ex
l'ammission du Genitif.

à un ami, bédosti yai aybiseeh yaï vatidet.
Chez un ami.
le yé de la fin est le yé d'unité.

Promptitude. adgélé sughani arebi.
mot arabe.
Ne faites point. me Kunid. mé edati nefi cur
mé particule
négative propre à l'impératif

Demande, nom pursich : ismi mastari pursiden Ki emr ect
verbal de pursiden purs est.
dont l'imp. est
pur. un Chin avec un Kesré ajouté à l'imp. forme le nom verbal

ton faute, on a ghatiret : ghatir mubeyyen : té ~~edate~~
déjà expliqué zamiri muttassili mouzhatab.
ghatir le té est
le pronom affixe possessif de la seconde personne.

Content, satisfait. razi. sughani arébi.
mot arabe.
Nouvelle, mot ghaber. sughani arébi Ki der se zeban
arabe usité dans mustaamel est.
les trois langues.
ma nouvelle ghaberim : mim zamiri muttasili
il n'y a pas. je mutekellim.
n'ai point de nouvelles.

il ya: de hèst il hesten.
hesten.

déposé — maazoul: ismi mefouli arébi ki mastar est
participe passé persan azl est
dont l'infinitif est azl.

Croyance
opinion faire: Bavér kerden
Croire, ajouter foi.

amitié: mot arabe, qui répond au persan dosti — mouhabbet saykani arébi ki farsiéch — dosti est.

dans l'œil du Cavalier il est. — bé tcheckmi sipahest. sipah zikri
il est considéré — dgiuz iradéi kul
des troupes. sipah veut proprem^t. dire Cavalier. sinecdoche, ou trope de Rhetorique la partie pour le tout.

capacité ayant — ghired mend. ~~saykani~~ murekkeb èz ghired
habile, &c. composé — ve mend.
de ghired, esprit
habileté, & mend ~~qui vaut~~ Crément qui répond au sus des latins ingenium, ingeniosus, mulier, mulierosus &c.

jeune homme. — dgivan-merd. saykani murekkeb èz dgivan
de condition. — vé merd.
homme d'honneur,
Generosus vir.
dgivan signifie un adolescent. & merd homme, vir.

à personne son — bé kesra Guzendech némirésed.
domage ne parvient pas. observez l'idiotisme pour dire il ne fait

de tort à personne. 2°. bé & ra double particule du datif, pléonasme reçu.

le bienveillant. des mondains il est. il veut du bien à tout le monde. Composé du mot ghair bien: & de ghats imp. & participe prét. du verbe ghasten. Alemian vient d'alem monde. le yé est le yé d'attribution: mondain et an marque caractéristique du pluriel des choses animées. les mondains pour dire le monde.

ghairghatsi alemian. ghairghats, murekkeb ez ghair vé ghats ki emrest ez ghasten vé kesréh izafeti lamie. Alemian ez alem ki duniast, ve yai nisbet ve an ki edati dgemi est.

Pere: on dit péder ya pézér: & pézér. le — est l'annexion du Genitif. fouwera pluriel arabe de fakir pauvre.

péder ya pézér: kesrech izafeti lamiei. fouwera dgemi arebi ki mufredéch fakir est.

les sans peché. les innocens; pluriel de bigunah, composé de la particule privative bi sans, & de Gunah peché, faute. ra, accusatif régi par biréhanid. il a délivré. 3me. per. du parf. de rehanidén.

bigunahan: dgemii bigunah ki murekkeb est ez bi edati nefi, ve gunah ra edati mefouli birehanid

biréhanid. gaibi mazii rehanidén.

vrai, avéré: mot arabe.

Sahih suyhan arébi

J'ai entendu.

Chinidém

Comme celui ka

hemtchuan

6

Porte-pesau dér : farsi

Domestique, homme nouygher
de femme.

Valkti chuma ghair backed.
que votre temps
soit heureux : Souhait qu'on fait lorsqu'il ~~n'est ni matin ni soir~~ l'après midi.

Ecrit ad. "
= Lettre, mot mektoub. sughani arebi.
arabe

regard. mot nazar sughani arebi.
arabe, qui signifie ~~L'œil malin~~, ~~Ceux les italiens appellent~~
~~Cativocchio~~
aussi bonnes graces, & l'influence maligne de l'œil, que les
Orientaux craignent comme tous les peuples superstitieux ; les
italiens l'appellent Cativocchio.

avec ba.

quantité prodigieuse ghaiet sughani arebi.
mot arabe.
avec quantité, beaucoup.

hem nichin merekkeb el hem venichin
ensemble assis
composé, ~~dont~~ qui mebeyyenet,
a été ~~expliqué~~ expliqué.

mersouli
qui ? pronom Ki ; ~~~~ istifham
interrogatif.

à la chasse. bé naghdgir : farsi
naghdgir veut dire proye, Gibier & chasse

il appelle. il invite: 3eme	ghanéd: gaibi hal ez ghanden
personne du prét. de ghanden qui signifie lire, appeller, inviter, Chanter &c.	
au moins.	bari
plaisir, gout	Séfa bemaarai zevk.
mot arabe, qui a la meme signification que zevk.	
prêt, préparé participe passé	amadé. Farsi
7eme Dialogue sur la Chasse.	Mukialémé i heftum. beraié naghdgir
Comment tu es au lit jusqu'à présent?	tchi Guioné ta bé in vakt der djame-ghabi?
quelle espèce de Chasseur es tu?	tchi adjeb nakhdgir guiri?
Excuse-moi, je me suis couché tard hier au soir.	Maazourém bidar cham dir ghouftem.
tu devois te lever de grand matin	ez bamdad baisti ber khasten.
y a t'il longtems que tu es venu?	bissiar chud ki amidi?
il y a assez de tems que nous t'attendons.	ez bés chud ki nigherani chumaim.

Levetoi vite, Zoud bérghiz, hava ghobést.

le tems est beau.

j'espère qu'il ne pleuvra pas. ez ghouda ~~umittaren~~ umittarém ki baran némichévéd.

je ne crois pas qu'il pleuve. némipendam ~~ktem~~ rem ki bébaréd.

il ~~n'y a point~~ ne fait point de vent. Rouzguiar nist.

allons. ha bireviim.

donne les fusils à tous aux Domestiques. tufenkha baghadiman bidih, bidaréud.

n'oublie pas la poudre. baroutra féramoucé mékun.

donne moi le Chien de Chasse. je le tiendrai. seghi nahdgir bémen bidih, bidarém.

~~donne les places à chacun~~ place un chacun. béhér yék dgiaiéh binuma.

que chacun prenne la place qu'il veut. hér kés guiréd andgia ki mighahéd.

ne vous éloignez pas. il y a du Gibier dans ce bois. dour mérévid ki der bichéza nahdgir ést.

nous nous rassemblerons dans un moment, & nous mangerons ensemble notre Gibier. éz yék dém mulakkat kunim ve chikiarha ki Guiriftim béhém bighorim.

à dire la vérité, il y a lontems que je n'ai fait une pareille Chasse — Rast Guiwiiem : ez bés hemtchunin naghdgir né Kerdém.

Monsieur votre frère est bien adroit à tirer un Coup de fusil. — Ei Sahib, Buraderet tchi adgeb tufenk Mizendazéd.

il ne manque pas / son Coup. — ~~Hem~~ héngan dgiai nichan mizenéd.

Commentaire du 7.ème Dialogue — Cherhi Muskialémei heftum.

Chasse, Gibier. — naghdgir.

de quelle ~~espèce~~ façon? Comment. — tchi Guioné

jusqu'à cetems ci — ta bé in vakt.

~~tués~~ dans le lit tués. — der ~~dédg~~giaméghabi yai aghireh yai ghitabest.

le yé est le yai ghitab, d'apostrophe, ou de la seconde personne.

quoi, quel. — tchi

admiration. c'est un mot arabe, reçu dans les deux autres langues, et dont on se sert pour exprimer sa surprise. Voy. le 1.er Dialogue. — adgéb : suphani arébi, vé dér dou zebani diger mustaamélést.

Chasseurs ou prenants chasse. composé de naghdgir & Guir, imp. & part. présent de Guiriften — Nahdgirguir. suphani murékkeb ez naghdgir vé guir, Ki émres ismifaali Guiriftenést.

soir	Cham
je me suis couché endormi. parfait de ghousten, dont l'imp. est ghab.	Ghousten : mazi éz ghousten Ki emréch ghab est.
il falloit : 3.eme personne de l'imparf. de baisten, dont l'imperatif est bai. le yé final, est le yé de l'imparfait,	baisti : ghaibi ~~bal~~ mazi ez baisten Ki émrech bai ist. vé yai aghiréch yai zémanié.
se lever : imparfait ~~l'imp.~~ berghiz.	ber ghasten. emréch berghiz est
depuis assis – depuis couchés le mot vakt tems est sous entendu.	éz bés. vakt maktourest.
regardant : participe prés.t du verbe nighiristen, dont l'imp. est nighér	nighéran ismi faili nighiristen. Ki emréch nighér est. vé ikasiteh, ikasiti lamié.

le – est l'annexion du Genitif. observez l'idiotisme regarder pour attendre. ~~il est pris dans la nature~~ il exprime le mouvement continuel d'un homme qui attend, & qui regarde sans cesse ~~vers l'endroit~~ derrière lui, ~~d'ou il~~ il ~~attend~~.

vite – – –	Zoud
l'air. le tems.	hava
esperance – tems.	(~~umidtar~~ umittar. mureKKéb éz umid, vé dar Ki emrest et dachten

esperant. Composé d'umid : esperance & de dar imp. de dachten. observez dans la prononciation les deux dals changés en té.

Pluye.	baran	Catinet pour
Je ne crois pas. présent de péndachten dont l'imp. est péndar.	~~Némi péndachtén et péndach~~ Némi péndarém éz péndachtén, Ki émréch péndar est.
il pleuvra. futur de baranden dont l'imp. est bar.	bubaréd. éz baranden (mezar) Ki emrech bar est.
Vents, & tems monde, fortune. mot persan.	Rouzguiar. farsi.
fusil. ~~sughrani farsi, ve turki ve~~ mot Turc persan, & arabe.	tufenk sughrani farsi, vé turki, vé arébi
Domestique, & Eunuque. mot arabe.	ghadim. sughrani arébi.
donne. Imp. de daden.	bidih (emr) éz daden.
ils tiendront. de dachten dont l'imp. est dar.	bidarend éz dachten Ki emréch dar est.
Poudre dans les trois langues.	barout der se zeban.
oublie, oubliant & oubli. imp. de feramouchiden	feramouch. emru ismi failu, ismi mastar i fera=mouchiden.
ne fais pas.	mékun.
Chien. le — est l'année ou du Genitif.	~~sekk~~. ségh. i zafétich éz afeti l'anné.

Dialogues Persans.

françois	farsi - Persan	~~Pers~~ فارسی
pour converser en ~~perso~~ langue persanne, premier dialogue	der mukialémé kerden be zibani farsi. mukialemei nughustin	در مکالمه کردن بزبان فارسی مکالمهٔ نخستین
pour faire visite le matin.	der henguiami bamdad beraï ziaret kerden	در هنگام بامداد برای زیارت کردن
où est le Prince? où est Monsieur?	Mirza kudgiast?	میرزا کجاست
il est ici, Monsieur.	indgiast, sahib.	اینجاست صاحب
il est au logis...	anderounighané est.	اندرون خانه است
dort il encore?	henoz mi ghabed?	هنوز می خوابد
non, il est eveillé.	né, bidarest.	نه بیدارست ~~بیدار شده است~~
est-il levé?	berghasté est?	برخاسته است
non, il est encore au lit..	né, henoz derdgiamé-ghabest.	نه هنوز در جامه خوابست
je ~~vous~~ te souhaite le bonjour.	Bamdadet ghair bached. ~~yaghod~~ ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~	بامدادت خیر باشد :: ~~یا خود~~

Premier Dialogue. — ~~Bar~~ Mukialemei nukhustin. — مکالمهٔ نخستین

je suis venu pour ~~te~~ voir.	āmedem, tā tūra binem	آمدم تا ترا بینم
sois le bien venu, Monsieur.	ghoch amedi, sahib.	خوش آمدی صاحب
~~vouret~~ tu es encore au lit?	henoz der djiameghabi.	~~[illegible]~~ هنوز در جامه خوابی
hier je me suis — couché tard.	di dir ghuftem.	دی دیر خفتم
après le souper, qu'as tu fait?	Pes ez ghordeni cham tchi Kerdi?	پس از خوردن شام چه کردی
aussitôt que tu t'es parti, nous avons commencé à jouer.	hemandem Ki tu refti bebaziden aghaz Kerdim.	همان دم که تو رفتی ببازیدن ~~[illegible]~~ آغاز کردیم
à quel jeu as tu joué?	tchi bazi Kerdi?	چه بازی کردی
Nous avons joué aux Echets, & à d'autres jeux.	Chatrantch, ve bazihai digher bubazidim.	شطرنج و بازیهای دیگر ببازیدیم
qui a gagné la partie?	Ki Kerde est bazi ba digher?	که کرده است بازی با دیگر

لغات مکالمهٔ تحصیلی

Suyhani

Prince. c'est un mot Tartare, (les mogols d'aujourd'huy descendent de ce peuple) il signifie Emir, Prince, seigneur & par honneur on le dit à tout homme bien né.	Mirza lafzi tatarest bemaanei emir.	میرزا لفظ تاتاریست بمعنای امیر
où est il? particule locale. l'elif de است a été elidée.	Kudgiast. edati mekian elifi est mahzouf.	کجاست. ادات مکان. الف است محذوفست
ici: particule locale avec le pronom demonstratif prochain اين.	Indgia. edati mekkian ba zamiri icharati carib:	اینجاست ادات مکان با ضمیر اشارت قریب
~~[illegible]~~, maître, mot arabe qui signifie, possesseur & par respect les domestiques s'en servent vis à vis de toutes leurs maîtres.	Sahib: suhani arebi est bemaanai ehl.	صاحب سخن عربی است بمعنای اهل
Interieur. dans.	Enderoun.	اندرون
maison	ghané izafeteh:	خانه اضافت اضافت لامیه است
dans l'interieur de la maison	izafeti lamié est.	
à present: ~~veut dire~~ encore dort il.	henoz mighabed mi	هنوز می خوابد می ادات
mi, particule marquant l'actie du verbe	edati hal filighuften.	حال فعل ~~خوابیدن~~ امر شر خواب خفتن
c'est à dire ...		

تشریح
~~لغات~~ مکالمه‌ تفسیری

Non: adverbe ~~particule~~ négative.	né Edati nefi	نه اداة نفی
Eveillé	Bidar.	بیدار
levé: participe passé du verbe برخاستن, se lever. ber particule expletive sur assurgere.	Berghasté kismeti ez mazii fiili berghasten.	برخاسته ~~قسم~~ قسمت از ماضی فعل برخاستن
Lit: mot composé de dgiamé, effets, habits, & ghab & sommeil: — Meubles du sommeil.	Dgiamighab, ~~terkib~~ lafzi murekkeb ez dgiamé ve ghab:	~~لف~~ جامه خواب لفظ مرکب از جامه و خواب
ton matin. le té est le pronom affixe de l'apostrophe, ou de la 2de personne.	baumdadet: té zamiri muttassili ghetab:	بامدادت ت ضمیر متصل ~~مخاطب~~ خطاب
Bon: ce mot est arabe, & signifie ghoch: bon, heureux.	ghaïr, lafzi arabiest bemaanei ghoch	خیر لفظ عربی بمعناء خوش
Bached ~~ou chood~~ ... qu'il soit: 3e pers. [illegible] ... du verbe بودن	Bached ~~ya ghood ... ~~ nefsi gaib der tevkie fiili bouden.	باشد ~~یا خود~~ نفس غائب در توقیع فعل بودن
je suis venu: 1re personne ~~[illegible]~~ première personne du parfait du verbe آمدن	Amedem: nefsi mutekellim mazii fiili ameden	آمدم نفس متکلم ماضی فعل آمدن
affixe particule causale.	Za edati sebeb:	تا اداة سبب

شطرنج معرّب از صدرنج

Chatrandj moucharref ez sadrendj.

les Echets. le mot de chatrandj, est corrompu de sadrendj, qui veut dire cent peines; à cause de la profonde reflexion que demande le jeu d'echets. observez que le mot vulgaire chatrandj, répond à exprimer toutes les figures en damiers.

بازیها جمع بازی

Baziha djemii bazi

~~B~~ jeux: c'est le pluriel de bazi

وُ بازیدیم ~~…~~ نفس متکلم با دیگر فعل ماضی از ~~…~~ بازیدن مذکور ~~…~~ حرف ~~ماضین~~ لتانیت از ماضی

~~Ba~~ Bubazidim, nefsi mutekellim badigher, ez bazidemi mezkour ve ~~ba~~ harfé Kinaiet ez mazi.

~~…~~ nous avons joué: ~~per~~sonne interlocutrice avec une autre, c'est à dire 1ère personne du pluriel du parfait du susdit verbe bazidem jouer. la préposition ~~est~~ désigne le parfait.

که

ke

~~ki~~, qui, interrogatif

کرده است بازی با دیگر

Kerdé est bazi

a fait le jeu à l'autre façon de parler, qui veut dire joüer son adversaire gagner



dans un: le bé. est une ~~verbe~~ préposition copulative ou continuus. et yek est un nom numeral un Dix.	beyek-i-be ~~bev~~: harfi vasl ve harf-i tekrar rakkam chumar	بیك لا حرف وصل و حرف تکیل رقم شمار
	Dé	ده
Écu: en levant piastre qui vaut 40: pt. para, dont chacun est estimé à 18: deniers de france.	Ghourouch.	غروش
j'ai pris. 1ere personne du sing. du passé de ~~Guir~~ گرفتن prendre, son Imp. est Guir.	Guiriftem nefsi mutekellimi fili mazi et Guiriften emrech guir est.	گرفتم نفس متکلم فعل ماضی از گرفتن امرش گیر است
Quantité, ~~mot~~ par arabe qui répond au mot Cadar	Mikdar: lafzi arebi est. maanaiech cadar est.	مقدار لفظ عربی است معنایش قدر است
Tout. ~~nom~~ Collectif, veut dire la même chose que ~~Djele~~ جمله.	hémé: kulli efrad bemaanaii Djumle.	همه کل افراد بمعنای جمله
Étonnement ~~admiration~~. je n'en fais point d'étonnement.	Adgeb nemikunem. adgeb lughati arebi. nemikunem: Noun,	عجب لفظ عربی نمیکنم نون حرف نفی

toi : accusatif du verbe bidem : le nom. est تو.	Tura, mefoul fili binem ez tu.	ترا مفعول فعل بینم از تو
que je voye ; 1^{re} personne du présent du subj. du verbe didén qui a son imp. bin.	binem ez diden ki emrechi biz est.	بینم از دیدن امرش بین است
ta ~~vous~~ ~~des~~ ardit. le yé final est le yé d'apostrophe, ou de la 2^{de} personne.	dgiameghabi. yai ahtir yai ghitab est.	جامه خوابی یای اخیر یای خطابست
hier	~~bier~~ Di	دی
tard.	Dir	دیر
je me suis couché je me suis endormi 1^{ere} per. du parf. du verbe ghoufter	houftem, nefsi mutekellimi mazi ez Ghuften.	خفتم نفس متکلم ماضی از خفتن
après, qui demande toujours l'ablatif.	Pes. ba ez	پس باز
Le manger du soir n'a que l'infinitif devient nom verbal.	ghordeni cham. Izafetan izafeti lamié. ve Ghorden ismi mastar chud.	خوردن شام اضافت اضافت لامیه وخوردن اسم مصدر شد

Quoi, quelle chose — tchi — چه

tu as fait, seconde personne du parfait [ou per apostrophée] du verbe Kerden faire, qui a son impératif ~~K~~ Kun

Kerdi nefsi moughatab. fiëli mazi ez Kerden emreeh Kun ~~est~~ est.

کردی نفس مخاطب فعل ماضی از کردن امرش کن است

aussitôt, que mot composé de hem an, ~~et~~ dem. et ki : que. veut dire aussi même, le second est an pronom demonstratif éloigné. dem signifie moment, conversat. le souffle. en arabe il veut dire sang. ki : que indéclinable.

hemandem ki ~~lafzi~~ lughati mureqqeb ez hem, an ve dem, ve ki : hem yek ve niz. an zamiri ichareti baid. dem hin ve an, ve nefes. ve ki ~~lafzi~~ mevsoul

همان دم که لفظ مرکب از هم آن و دم ~~و که~~ و که هم یک نیز. آن ضمیر اشارت بعید دم حین و آن ~~و~~ و نفس و که موصول

~~a jouer~~ . . . . à jouer faire commencement. commencer. ~~jouer et~~

~~Bebazïden~~ Bebaziden aghaz kerden ~~Bazi~~

~~بباختن~~ ببازیدن آغاز کردن ~~بازی~~ ~~باز~~

jeu. le yé final est le yé des nom verbal. baz imp. et participe présent.

Bazi. yai akhireh yai mastarié est

بازی یای آخرش یای ~~مصدری~~ مصدریه است

je ne suis point surpris:

adgeb nimi kunem ~~nob~~

~~adgeb nemi~~ je ne sçay point d'admiration: adgeb: suhani arbi: ni harfi harfi hal. kunem nefsi:

adgeb est un mot arab, qui signifie etonnement. le ~~nom~~ est la negation. ni est la préposition qui marque l'acteur kunem 1re per. du sing. du present du verbe kerden faire کردن qui fait ~~کن~~ kun. à son imperatif.

qui: nefsi mutekellimi muzarie ez kerden

نی حرف حال کنم
نفس متکلم مضارع
از کردن که امرش
کن است

vemannai hairan chudem

—

tu ~~es~~ agité: éveillé. ی est la seconde personne du parfait du verbe bouden. tu t'es éveillé.

bidar chudi
Chudi. nefsi mouhatab fiili mazi ez bouden

بیدار شدی نفس مخاطب
فعل ماضی از بودن

horloge. heure. le mot est arab, persan et turc.

Saat: suhani arbi ve farsi ve turki

ساعت سخن عربی
و فارسی و ترکی

combien, et beaucoup.

tchend.

چند

passé. participe passé du verbe passer. گذشتن

n. la difference d'idiome. c'est à dire quelle heure est il le persan demande combien d'heures sont passés.

Guzechte: ~~participe passé du verbe Guzechten passif~~: kism est ez mazii fiili Guzechten

گذشته قسم است
از ماضی فعل
گذشتن

Le soleil, mais déjà haut.

afitab.

آفتاب

venu, participe passé du verbe ~~(j'ai)~~ venir amadan ~~dont l'emp. est aï, & pour contractée a.~~ n.a l'idiome: le soleil est venu, pr dire est levé.

amedé frismest, el mazii fi amaden ~~emraet aï ve muhafeffah~~ ~~a.~~

آمده قسم است
~~فعل~~ از ماضي في
آمدن ایرش
آكا وا خفيفش

Avant, devant. gouverne l'ablatif.

pich. bach

پیش باز

Là où j'ai dit, je voulois être. je devois me ~~trouver~~ au rendez vous. le verbe devoir sans obligation, exprimé par le verbe vouloir. le mi, donne la force de l'imparfait ~~...~~ a بے

andgiahi guftem mighahem chud. Guftem ~~fiili mazi~~ nefsi mutekellimi fiili guftem.

انجاكه كفتم ميخواهم شد

à dieu. la بـ tient ici la place de la postposition را.

préposition

beghouda bemaanaï ghudara

بخدا بمعناء خدارا

~~fistirim~~ nefsi nous envoyons; pr.re personne du

fisistim nefsi mutekellim badighes fiili muzarii

فرستيم نفس متكلم
با ديكر ~~...~~ فعل مضارع

a C.

bon & beau.	ghob	خوب
les bas : mot composé de tchiourab : — couverture. & de pa pied.	Tchiourabi pa : sughani murekkeb ez tchiourab ve pa.	چوراب پا سخن مرکب از جوراب و پا
apporte. veritable imperatif d'averden. bi étoit sans yé dans le principe ; & cette lettre n'est mise que pr l'euphonie.	biaver. emri moughatab ez averden. bi der asl ب boud, ve ya berai def'i saklilein amed.	بیاور امر مخاطب از آوردن بی در اصل ب بود و یا برای دفع ثقیلین آمد
mon Couvrepié, mes Souliers, le mim est la marque du pronom possessif affixe de la 1ere personne. Papouch est un mot composé de pa pié, & de pouch, imp. & part. prés. de pouchiden couvrir. couvrepié.	Papouchem : Zamiri muttasili mutekellim. papouch sughani murekkeb est ez pa ve pouch ki emr u ismi faili pouchiden est.	پاپوشم م ضمیر متصل متکلم
voici, voilà.	ha :	ها
pour. — — —	berai harfi sebeb	برای حرف سبب

recommandation de Neuf: jeu recommander de neuf.	Siparichi izafeteh — izafeti lamie ~~nol~~ Nev.	سپارش اضافت نو
j'avois envoyé: plusque parfait de firistaden.	firistadé boudem mazi ez firistaden	فرستاده بودم ماضی از فرستادن
Maintenant: encore	henoz	هنوز
fin: & fini. mot arabe qui répond au mot endgiam des persans.	Tamam sughani arebi ~~est~~ ki maanaiech endgiam est	تمام سخن عربی که معنایش انجام
~~chudé~~ été: participe passé du verbe être au passif.	chudé, ~~fiili~~ Kismest ez mazi ghaib ez chuden	شده فعل ماضی غایب از ~~…~~ شدن
va: imp. du verbe reften aller.	Birev: emr ez reften	برو امر از رفتن
vois. imp. de diden.	Bin emr ez ~~reften~~ diden.	ببین امر از دیدن
fait: participe passé passif du verbe Kerden	Kerdé: Kismest ez mazii Kerden	کرده قسمیست از ماضی فعل کردن

vous courez, vous ~~roulez~~ ondonez. vous nattez. seconde personne du pluriel du présent du verbe pouchiden

Mipouchid: dgemii mou ghazabi ~~tro~~ hal ez pouchiden

en présence, de ~~devant~~. L'izafet est l'annexion du génitif. N.a lorsqu'il signifie ~~devant~~ avant il gouverne l'ablatif.

Pichei izafetch izafeti lamié

le Couse habit: tailleur mot composé de dgiamé, habit & de douz imp. & part. prés. de doughten. coudre.

Dgiamé douz sughani murekkeb ez dgiamé ve douz ki emre ismi faili doughten est.

La porte, accusatif régi par dgiunbaniden.

Der:ra: Mefouli fiili dgiunbaniden.

ils ont agité, remué, ou frappé. ~~pluriel~~ 3eme personne du pluriel du parfait du verbe dgiunbaniden, faire mouvoir.

dgiunbanidend: ~~fiili~~ dgemii nefsi ghaibi fiili mazi ez dgiunbaniden

qui est? ~~ce mot est~~ ~~composé~~ contracte de ki et de est, d ~~par contracté~~ kist.

Kist: ~~sughani murekkeb~~ moukhaffefi ki vé est.



qu'il vienne. 3eme personne du présent du subjonctif du verbe amiden, dont l'imp. est aï.

aïed: nefsi ghaibi hal ~~ekh~~ ez amiden ki emrech aï est.

attente: mot arabe qui ~~signifie~~ répond ~~l'action d'attendre~~ à païsten pisten.

intizar. sughani arebi ki maanaach païsten est.

sur mon épaule. sur moi.
bes particule d'élévation.
douch: dos, épaule. le mim
est le pronom possessif affixe
de la 1ère personne.

mis. imp. du verbe
nihaden.

voyons, est-il bien? observez
que les persans n'expriment
point le si de doute, ils
y suppléent par un
interrogation.

si Dieu très haut; s'il
veut
plaît à Dieu. phrase arabe.
in si particule
conditionnelle, répond à egher.
cha veut, 3ème personne
du parfait, répond à ghahed.
allahou Dieu nominatif, répond
à ghoudai. taala
haut, qui épithète à Dieu,
répond à buleud.

il faut apprendre cette petite
phrase arabe, dont tous les
orientaux se servent à chaque instant.

Content satisfait.

ber douchem: ber harfi
istiila. douch: puchtest.
mim: zamiri muttasili
mutekellim.

Binih. emri mughatabi
fiili nihaden.

bubinim ghobest?

incha allahou taala.
Terdjiumési est. in gharfi
chart bemaanai egher. cha
fefri gaibi fiili mazi be
maanai ghahed. allahou
mubteda. maanaich
ghoudai est. taala sifati
ismi esmaullah.
bemaanai buleud.

ghoet. noud:

3

vous serez : 2.de personne du pluriel du futur de chuden être, dont l'Impe. est chéu.

Court.

je vois. je le vois court, c'est à dire, il me paroît court. le videtur des latins approche de la phrase persanne.

ta manche. asitin manche. le chin est le pronom possessif affixe de la 2.eme personne.

Large: on dit feragh et furagh.

mieux, mallar. comparatif de bih.

Dau, particule continens.

Tems. ce mot est arabe.

ils ~~portent~~ se couvrent, ils portent: 3.eme personne du pluriel du présent de pouchiden.

que faites vous? façon de parler pour dire, que vous importe! qu'est ce que cela vous fait?

bichevid: 1.er ref. dgemiinef ri- mughalabi ~~[illegible]~~ muzari fiele chuden hi emreh chév est.

Kutah. } mi binem }

asitin ech. asitin maaloum. ech ~~he~~ chin zamir moattarili ghaib.

feragh, ve furagh.

bihter ismi tafzil ez bih.

Dér harfi zarf.

vakt. lughati arébi.

pouchend. dgemi ghaibi hal el pouchiden.

tchi mikuni?



~~Et~~ Garniture. ce mot est fort usité pour exprimer tout l'appareil d'une chose, en Turquie on s'en sert pour le harnois d'un cheval. l'izafet est l'annexion du génitif à lui. o est un pronom de la 3ème personne ~~d... ...atif~~. lui. ra datif régi par bidared.

raghti izafetech ezafete tamie.

ora: o: zamiri ichareti gaib. ra mefouli bidared.

il a parlé & parole. 3ème personne du parfait de Guften, & en même tems son nom verbal.

Guft. Nefsi gaibi mazi ez Guften, vé ismi mastar chud.

il tiendra. 3ème personne du futur du verbe dachten dont l'imp. est dar.

bidared nefsi gaibi ~~mot~~ muzari ez dachten ki emrech dar est.

Observation sur toute la phrase

ترکیب

Mahsouli terkib.
(ucolte de la Composition.)

à la garniture de lui parole tiendra t'il. peut-être y at'il quelque chose à dire à sa Garniture.

Raghti ora guft bidared?

Oh! oh! exclamation d'approbation.

Sah. nidai tahsin.

à bon marché

erzan.

j'ai pris. 1ère pers. du parfait de Guirifsten prendre qui

Guirifstem, nefsi mutekellimi mazi Guirifsten ki der iadgia

4

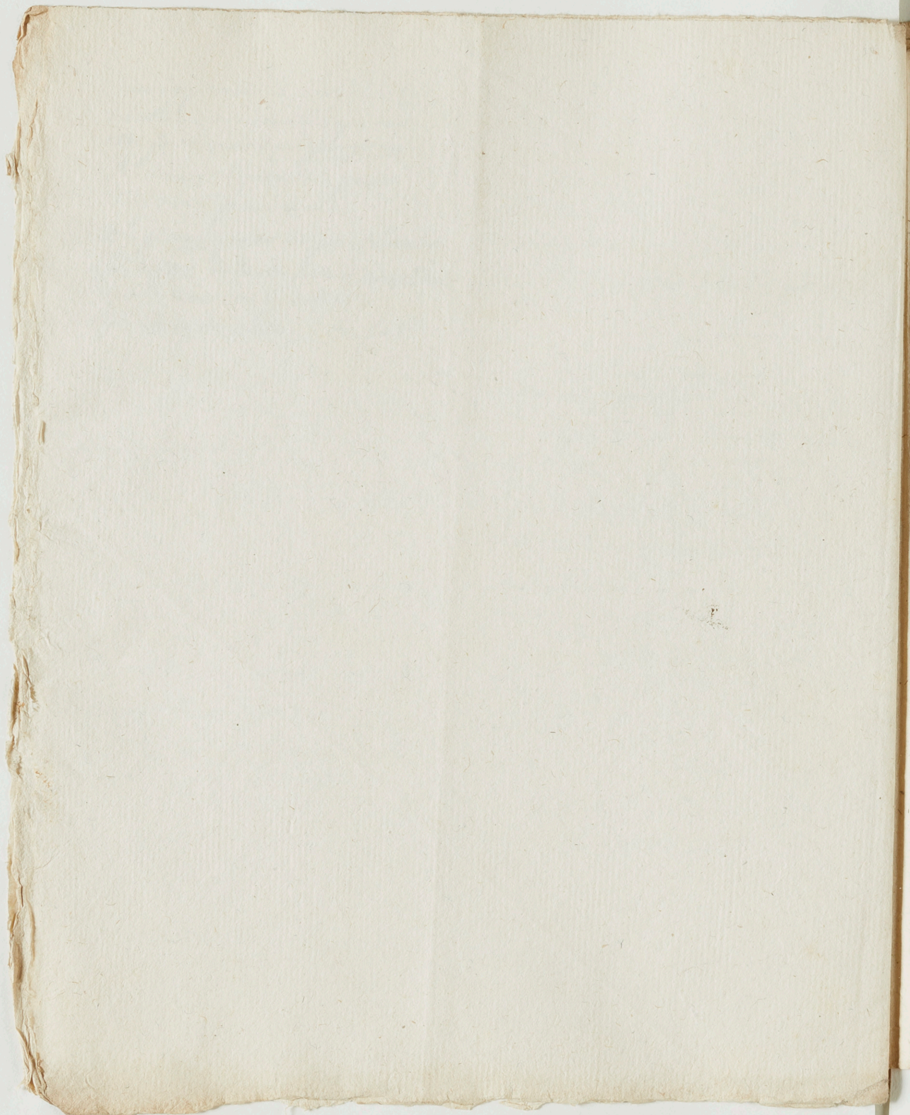
est en usage pour signifier acheter.	bémaanaï ghiriden ~~est~~ mustaamel est
~~fait~~ ~~voir~~ son compte. Chin observez le pronom possessif affixe de la 3.^me^ pers. ~~pour exprimer~~ la particule ~~en~~ relative.	Chumarets ~~bubin~~. pr Chin zamir moattanili gaïb.
Demain.	ferda.
viens. contracté ~~de~~ ~~[illegible]~~, ~~qui est aï~~ d'aï imp. d'ameden. bi étoit sans yé dans le principe, le yé n'est venu que pour l'euphonie.	moughaffifi= bia. emri ameden, ki aï est. bi. der ast boud. ve ya beraï defi' sakilein amed.
son prix. beha et behaï: prix: le Chin pronom possessif de la 3.^me^ personne.	Behayets.
prends. imp. de Guiriften prendre, qui ~~a été l'exception~~ de ~~recevoir~~.	Biguir. emri guiriften ~~ki~~ ~~inzia~~ ~~bemaanaï~~ ~~kaboul~~ ~~kerden~~ ~~est~~.
Observations sur toute les phrases précédente	مطلوب ترتيب matlouti tertib. recolte de la Composition
Compte son vois, demain viens le prix son prends. 1.^o^ voir un compte, pr faire ~~pr~~ ~~voir~~ ~~le~~ ~~faire~~. 2.^o^ ~~voir~~ son compte, ~~pr~~ ~~dire~~ pour	Chumarets bubin ferda biaye behayets biguir.

pour exprimer la particule *en*
relative. observation qui doit
être faite aussi dans *son prix*.

3°. viens & prend : pour
dire viens prendre.

4°. *prens* pour recois. le verbe
qui est sujet à toutes sortes d'acceptions
nous l'avons vu pour acheter.

5°. Tous les verbes à la fin.



Commentaire du second Dialogue.

Cherhi mukialemei duvum moughaffefi

شرح مكالمهٔ دوم مخفف

apporte: 2e personne de l'impératif du verbe averden. bi: etoit [contracté de la] tans ye dans le primitif le yé peut venir [illegible] euphonie

Biar emri moughatab ez averden. bi der asl bi boud: ve ya berai defi sakilein amed

بيار امر مخاطب از آوردن بى دراصل ب بود ويا دفع ثقلين آمد

ma chemise. em pronom possessif affixe de la 1ere personne: ra marque du cas du verbe bidih.

Pirahenemra. em = ~~pronom possessif affixe de la 1ere personne~~. ~~za~~ Zamiri mouttasili mutekellim: ra mefouli fiili bidih.

پيراهنمرا م ضمير متصل متكلم را مفعول فعل بده

Donne: impératif du verbe دادن

Bidih: emri moughatabi fiili ~~[illegible]~~ Daden.

بده امر مخاطب فعل دادن

Si, particule conditionelle.

Egher: harfi chart.

اگر حرف شرط

~~ghahid~~ vous voulez: 2e personne du pluriel du présent du verbe ghasten, ~~qui a~~ dont l'impératif est ghah.

ghahid: djemi nefsi moughatab ez ghasten ki emrech ghah est.

خواهيد جمع نفس مخاطب از خواستن كه امرش خواهست

~~[illegible]~~ la: pronom démonstratif éloigné, ~~au~~ cas du verbe bikunem, et il se rapporte à chemise.

Anra: zamiri icharéti baid, mefouli bikunem ve pirahenra radgii est.

آنرا ضمير اشارت بعيد مفعول بكنم و پيراهنرا راجع

شرح کلمهٔ [illegible]

qui a vu la Chaleur, le feu, chauffé. mot composé de guerma chaleur, & de didé participe passé du verbe diden voir.	Guerma didé: sughani murekkeb ez Guerma: et didé, ki Kismert ez mazié diden.	گرما دیده : سخن مرکب از گرما و دیده که قسمت از ماضی دیدن
je ferai: futur du verbe Kerden.	Bikunem: fi'li muzarié ez Kerden.	بکنم فعل مضارع از کردن
Quoique, particule adversative.	Ghertchi: harfi istidrak.	گرچه حرف استدراک
aujourdhuy: mot composé de in ce qui quelquefois se change en em & de rouz jour ~~Contraire de~~ l'opposé de la nuit.	Emrouz: sughani murekkeb ez in ki bauzi defáa em bichived, ve rouz ziddi cheb.	امروز سخن مرکب از این ~~روز~~ که بعض دفعه ام بشود و روز ضد شب
froid: de l'hyver.	Serma	سرما
il n'est pas: contracté de né est.	Nist: moughaffifi né harfi nefi, ve est.	نیست ~~سخن~~ مخفف نه حرف نفی و است
comme ceci: mot composé de hem même, & de in pronom démonstratif prochain	hemin: sughani murekkeb ez hem ve in, zamiri ichareti Karib.	همین سخن مرکب از هم و این ضمیر اشارت قریب

Premier Dialogue.	Mukialemei nughus tin.	مكالمهٔ نخستين
j'ai gagné dix ~~piastres~~ ou écus dans une partie.	bé yek bazi da ghourouch Guiriftem.	بيك بازى ده غروش كرفتم
Combien de tems as tu joué.	tchi mikdar bubazidi?	چه مقدار ببازيدى
nous avons joué toute la nuit.	hemé cheb bazidim.	همه شب بازيديم
je ne suis point surpris que tu te sois veillé si tard.	adgeb nemi kunem ki in cadar dir bidar chudi.	عجب نمى كنم كه اين قدر دير بيدار شدى
quelle heure est il?	Saat tchend guzechté est?	ساعت چند كذشته است
le soleil est levé.	Afitab amede est.	آفتاب آمده است
je devois me trouver au rendezvous avant le lever du soleil.	pich ez afitab andgia ki Guftem mighahem ~~refte~~ ~~chud~~ chud.	پيش از آفتاب آنجا كه كفتم ~~[illegible]~~ ميخواهم شد
Adieu.	be ghouda siristem chuma.	بخدا فرستيم شما
Adieu	ghouda nighiah dared.	خدا نكاه دارد
	ghouda beraberi tu che[illegible]	خدا برابر تو شود

Commentaire ~~Vocabulaire~~ du 1er Dialogue	Cherhi ~~Lughati~~ mukialemei nughustin.	شرحی ~~لغت~~ مكالمهٔ نخستين
Dans: ~~devant un verbe~~ particula continens. devant un verbe, signifie pour	Der, edati zarf.	در . ادات ظرف
Dialogue: ~~mukialemé~~ est un mot ~~pers~~ arabe; il signifie parler l'un avec l'autre.	~~Mukialemé kerden~~ mukialemé sughani arebi est, maanaïeeh, guften ba yek diguer. kerden	~~مكالمه كردن~~ مكالمه ~~لغت عربی~~ سخن عربی است معنايش گفتن بايكديگر كردن
~~Et~~ en, dans. ~~Et conjonction~~ particula copulativa & continens comme ~~en, dans~~	Be edati vasl, ve edati zarf.	ب ادات وصل و ادات ظرف
en langue persanne. l'izafet est l'annexion explicative, comme celui de mukialemei nughustin, Dialogue premier.	Zebani farsi. ~~izafeteh~~ Kesreh izafeti beyanié est hemtchu izafeti der mukialemei nughustin	زبان فارسی اضافتش كسره‌اش اضافت بيانيه است همچو اضافت در مكالمهٔ نخستين
le tems du matin. l'izafet est l'annexion du genitif.	Henguiami bamdad. izafeteh izafeti lamié est.	هنگام بامداد اضافتش اضافت لاميه است
pour: particule causale.	Berai edati sebeb:	برای: ادات سبب
Visite: c'est un mot arabe. il signifie l'action d'un ami qui va chez son ami.	Ziaret sughani arebi est. maanaieeh, reften dost be dost.	زيارت سخن عربی است معنايش رفتن دوست بدوست

plutôt du présent du verbo ~~fi[illegible]stadien~~ dont l'impératif ~~[illegible]~~ nous vous envoyons	ez firistaden, ki emreeh firistaed.	از فرستادن که امرش فرستید است
adieu: à ~~[illegible]~~. je dire adieu. que Dieu vous ~~[illegible]~~ garde: façon qui ressemble à la fin des lettres de nos Rois je prie Dieu qu'il vous ait en sa sauvegarde	ghouda nighiah darü nighiah, bemaanai ghifz: dared nefsi ghaib der teokii fili dachten ki emreeh daredt.	خدا نگاه دارد
		pour mon compte / pour mon Compte
que Dieu soit ensemble avec toi;	houda beraberi tu chved.	خدا برابر تو شود
Second Dialogue	mukialemei durum.	مکالمهٔ دوم
holà, y a-t-il quelqu'un	Ei, kesi est?	ای کسی است
Oui, Monsieur. . .	ari, mirza	آری میرزا
Vite allume du feu et ~~donne~~ apporte moi mes habits.	~~Vite, a~~ zoud ateehra ber efrouz ve dgiameem biar.	زود آتش را برافروز و جامه‌ام بیار
Donne moi ma chemise	pirahenemra bidih.	پیراهنم را بده
		~~امروز سرما نیست~~ ~~ولیکن از حواصی آن کرما~~

si ~~tu veux~~ vous voulez je la chausserai,	Egher ghahidanra Guermadidé bikunem	اگر خواهید انرا گرمادین بکنم
quoique ~~aujour~~ ~~d'hui~~ il ne fasse pas froid aujourd'huy.	gher tchi emrouz serma nist.	گرچه امروز سرما نیست
non non, elle est bonne comme cela.	né, né, hémin ghobest.	نه نه همین خوبست
apporte mes bas.	~~Dj~~ Tchourabi pa biaver.	چوراب پا بیاور
où sont mes souliers.	Papouchem kudgiast?	پاپوشم کجاست
les voici	hà bini.	ها بینی
je t'avois envoyé pour en recommander de neufs.	berai siparichi nev tura firistadé boudem.	برای سپارش نو ترا فرستاده بودم
oui: Mr. ils ne sont pas encore finis.	Ari, mirza henoz tumam chudé nist.	آری میرزا هنوز تمام شده نیست
aujourd'hui va ~~et~~ vois s'ils ~~ne~~ sont finis.	Emrouz birev, bin ki henoz tumam kerdé est.	امروز برو بین که هنوز تمام کرده است

~~پوستین را~~

j'ai donné ma fourrure à faire.	Postinemra berai sazidan dadem.	پوستینمرا برای سازیدن دادم
L'a t'on apporté par hazard? ~~voitu~~ ~~peu~~ regarde.	Eyá averdend. Bili.	ایا اوردند بلی
Elle est belle, qu'en dit tu?	ghoub est, tchi mi Guiouii.	خوبست چه میگویی
Elle est très ~~bien~~ belle & vous sied bien	Bihterinest ve chumara misezed.	بهترینست و ~~با~~ بشما میسزد
où est ma calotte?	Kudgiast serpouchem	کجاست سرپوشم
Si tu vois le blanchiseur, dis lui qu'il apporte mon linge.	Gher dgiame chouïra bubini, biguio ki dgiame emra biaverd.	گر جامه شوی را ببینی بگو که جامه مرا بیاورد
~~oui~~ volontiers.	Ber ser u tche~~chm~~.	بر سر و چشم
quel habit mettrez vous aujourdhuy	Kudam Dgiame mipouchid emrouz.	کدام جامه میپوشید امروز
l'habit que j'avois hier.	Un dgiamé ki di pouchidem	آن جامه که دی پوشیدم
avez vous été hier chez le Tailleur.	Di pichi dgiamé douz refti.	دی پیش جامه دوز رفتی

Oui: il a promis p. aujourd'huy.	Ari, berai emrouz Gufté est.	آري براي امروز گفته است
on frappe à la porte, vois qui c'est.	derra dgiunbanidend bin kist.	در را جنبانيدند بين کيست
C'est le Tailleur.	Dgiamé douz est.	جامه دوز است
dis lui d'entrer.	biguiou mi ayed beanderoun	بگو مي ايد باندرون
Sois le bien venu, m'as tu apporté mon habit?	Ghoch amédi. dgiamé emra averdi!	خوش امدي جامه مرا اوردي
oui, Mr. je l'ai apporté.	Ari sultanem, averdem.	آري سلطانم اوردم
je t'attendois.	Tura intizar Kerdé bweden.	ترا انتظار کرده بودم
passez ~~mettez~~ le moi, voyons s'il est bien.	berdouchem binih bubinem ghob est.	بردوشم بنه ببينيم خوبست
s'il plait à dieu, vous en serez content.	inchallah taala Ghochnoud bichevid.	انشاء الله تعالی خوشنود بشويد
Il me paroit court.	Kutah mi binem	کوتاه مي بينم
les manches en sont larges.	Astineche feraghest.	آستينش فراخست

A 6_

non, elles sont au mieux.	né, bihterest.	نه بهترست
		همین وقت
on les porte ainsi actuellement.	Derin vakt hémin poucheud.	در این وقت همین پوشند
elles ne sont pas si larges. qu'importe.	hemin ferah nist: tchi mikuni.	همین فراخ نیست چه میکنی
y a-t-il quelque chose à dire sur sa Garniture?	Raghti ora Guft bidared.	رخت اورا گفت بدارد
ô qu'elle est belle?	Pah! tchi bihter est?	پاه چه بهترست
j'ai acheté la Garniture à bon marché.	Raghturra erzan Guiriftem	رختش را ارزان گرفتم
faites en le compte demain venez en ~~prendre~~ recevoir le montant.	Chumarech bubin ferda bia vé behaiech bighir.	شمارش ببین فردا بیا و بهایش بگیر

شمارش

بیا و بهایش بگیر

همین فراخ نیست چه



Commentaire du second Dialogue.	Cherhi mukialemei duvum.	شرح مكالمهٔ دوم
Ô, interjection vocative.	Eï : harfi nida.	اي حرف ندا
une personne : le yé final est le yé d'unité.	Kessi, yaï vahdet :	كسي ياي وحدت
Oui : particule d'acceptation, et d'affirmation.	Ari : ~~partic~~ harfi caboul u takrir.	آري حرف قبول وتقرير
Vite.	Zoud.	زود
Du feu, accusatif d'allume.	atechra : mefouli berefrous.	آتش را مفعول برافروز
allume. ber est une particule explétive qui signifie sur : efrous : 2de personne de l'impératif du verbe efroughten	berefrous : ber : ~~particule explétive qui signifie sur. efrous : 2de personne~~ harfi teékid, bemaanai ala : efrous emri moughatab ez efroughten.	برافروز : بر حرف تأكيد بمعناي على : افروز امر مخاطب از افروختن
mon habit : pronom possessif affixe de la première personne.	Djamèem : zamiri mouttasili mutekellim	جامه ام ضمير متصل متكلم

2

de peau: pelisse: mot persan, qui vient de post. peau: posti, & postin, tout ce qui a relation avec la peau. le mein: est la marque de la 1ere du pronom possessif affixe de la 1ere personne.	Postin: ez post ki sughani farsiest. posti ve postin, ~~mensoub~~ postta mensoub. ~~em~~ em: zamiri muttasili mutekellim.	پوستین از پوست
faire, accommoder, contrefaire...	Sazîden	~~سازیدن~~
j'ai donné: 1ere personne du parfait de dâden donner.	Dâdem: nefri mutekellimé mazi ez dâden	دادم
ô: interjection particule du vocatif, & signifie par hazard.	Eya harfi nidâ be maanai adgeba.	ایا حرف ندا
Quoy:?	tchi?	چه
très bien. superlatif de bih.	Bihterin, ismi tafzil ez bih.	بهترین اسم تفضیل
il fait: 3eme pers. du présent de sazîden dont l'imp est saz & le contracte sez.	~~Misaz~~ misezed. gaibi~~t~~ halest ez sazîden ki emrech saz ve moughaffefech sez est	میسزد

Serpouch: سرپوش

Couvre-Chef: Calotte. mot composé de ser tête et de pouch qui est l'imp. et le participe présent de pouchiden couvrir.

le Dgiame-choui ra. Blanchisseur: mot composé de dgiamé habit et de choui imp. et participe présent de chouiden laver. ra marque de l'accusatif régi par bubini, tu vois.

Parte, Imp. ~~et part.~~ du verbe ~~g~~ guften.

qu'il apporte: 3.me personne du verbe averden apporter

sur la tête et l'oeil: ber particule d'élévation. ser la tête. u et. tchesm l'oeil. observez l'idiotisme persan, pr dire volontiers; il a été pris du geste qu'on fait en portant la main sur la tête et sur l'oeil.

quel? pronom ~~relatif~~ interrogatif.

Serpouch: suhani murekkeb ez ser ve pouch ki emr u ismi fail est fiili pouchiden.

Dgiame-choui ra. suhani murekkeb ez dgiame ve choui ki emr u ismi fail est fiili chouiden. ra mefouli bubini

Buguiou: emri fiili ~~guiuiden~~ Guften

Biaverèd: fiili ~~gaib~~ nefi gaibi muzarii averden.

ber ser u tchesm. ber harfi istilai ser maaloum. tchesm bé maanai didé.

Kudam? mersouli istifham.   كدام

Dialogue Muhkialémei tchéharum:
4ème Dialogue.

Tchéharum

پ۴

je veux manger quelque chose.	ghahem tchizi mighorem.
Avez quelque chose à manger?	pichi chuma tchizi hest mighorem?
que voulez-vous?	tchi mighahid?
n'avez vous point de Soupe ~~grasse de~~ à la viande?	Guiouchtabé nist?
il n'y en a point, mais il y a quelque autre chose.	Nist, veli digher tchizi hest.
bien, bien: apportez la.	ghoé, ghoé, biar.
va tirer du vin, & reviens.	birev badé bikech vebia.
un de mes amis doit venir manger un morceau avec moi.	yeghi éz dostan mighahed améd ta behem tchizi mighorim.
C'est bien. vous arrivez à temps.	aférin, der henguiami améder amédid.
je préparois toutes choses.	hér tchizira hazir ~~mikonem~~ hé Kerdem.

vite, vite: dressez la Table, & apporte les autres Couteaux & les autres Couverts.	Zoud Zoudghanra bitkucha vé digher Kiardha, vé digher alatha biar.
~~Siegez~~ agissez sans façon	Ti tekelif bachid
mangez de ce mets tandisqu'il est chaud.	ez an taam bighorid, henoz Guermest
il est bon: bien cuit.	ghob; ghob + poukhte est.
voyons si le vin est bon.	bibinim, badé ghob est?
donne moi a boire	bidih binouchem ✱ il faut aller à l'autre page.
Votre frère en but hier, & le trouva fort bon.	Di buraderi chuma ez in nouchid, vé pichi véu pisendidé uftad.
voulez vous que j'apporte la langue de Veau.	Zebani Guiousalé mig hahid biarem?
apporte la, que nous en mangions un morceau.	biar ki ez an yek lokma bighorid.
vous ~~n'avez~~, ceci n'est point à votre Goût.	in ra nemi pessendid?
non: j'en ai mangé assez.	né, bes ghordem.
versez nous ~~encore~~ que nous buvions encore un Coup.	pur kun digher binouchim. ✱

* 2 3.6.ème

à votre santé — bé achthi chuma.

je souhaite que cela vous fasse du bien. — Nouchi dgian bada. — bien obligé, Mr.

bon prou vous fasse. expression provençale.

quelle espèce de vin est ce celui ci? — tchi guioné cherabest in.

vous le verrez tout à l'heure. — Achoun mibinid.

remplissez le verre de M. — pur kun piale berai sahib.

attens, je vais manger un morceau. — sabr kun, yek paré bighorem.

apporte quelque autre met. — Digher taam biar.

donne la pièce morceau d'attente résistance à Monsieur. — berai sahib nevalei bideh.

manger de ce met. — ez in taam bighorid.

verse moi à boire à présent. — Ekinoun pur kun ta binouchem.

à votre santé — béachthi chuma

bien obligé, Mr — nouchi dgian bada — abi hayat bada

je souhaite que cela vous fasse du bien

qu'en direz vous? — tchi mi guioui? ghobest?

est il bon? il est bien bon. — bishterin ghobest.

* il faut reprendre à Di beradei

~~4.~~ après les leçon

je ne fais que de boire.	benoz nouchidem.
vous ne mangez rien.	tchizi nimi ~~ghorfid~~: ghorid.
j'ai tant mangé que je ne pourrai pas dîner.	ān cadăr ghordem ki taami tchacht nimi turanem ghord.
vous n'avez rien mangé.	tchizi nyhordid siar
il n'y avoit rien digne de vous être présenté.	berai chuma tchizi nist boud.
j'ai trouvé tout ~~très bon~~ excellent.	her tchizra bihterin pesendidem
où allez vous?	kudgia mirevid.
vous vous en irez dans un instant.	ez yek dem birevid: tchira zoud revid.
pourquoi vous en allez vous si tôt?	
mon frère m'attend dans le jardin ~~potager~~.	buraderem intezar mikuned mera der bostan
arrêtez vous ~~attendez~~ ~~un~~ nous irons ensemble.	~~li~~ istado chudbehem mi ~~mi~~revim.

Commentaire du 4.eme Dialogue.

Cherchi ~~mug~~ mutkialimiu tchiharum.

je veux une chose qhahem tchizi mighorem.

que je mange.

je veux manger quelque chose.

je veux 1.re pers. du pres. de qhastem dont l'imp. est qhah. l'infinitif qui suit perd ordinairem.t son Noun final, ou se met à la ~~pers~~ ~~personne~~ du present. on pourroit dire ici qhahem qhord.

qhahem nefsi mutikellimi hal ez qhastem ki emreh qhah est.

une chose. le yé final est le yé d'unité. lorsque le verbe suiv.t ~~a un~~ est au negatif, tchizé signifie rien

tchizi : ya i qhireuh ya i vahidet.

que je mange : 1.re pers. une du present de qhorden, qui fait à l'imp. qhor.

mighorem. nefsi mutikellimi hal ez qhorden ki emreh qhor est.

en presence de vous. chez vous, auprès de vous, à votre pouvoir, expression deja expliquée plusieurs fois.

pichi chuma, bisiar kerré mubeyyen chud.

il y a: ~~3^me^~~ du verbe ~~impersonnel~~ hestien, y avoir. | hest. gaibi hal ez hestien.

Soupe avec des boulettes de viande. on dit aussi Guiouchtavé. ce mot est composé de Guioucht viande & de abé, ou avé liquide. | Guiouchtabé, yaghod guiouchtavé: neti tchourba sughani murekkeb ez Guioucht ve abé yaghod avé,

mais – pourtant. particule adversative | vélé: harfi istidrak

va, viens et viens – Habtien va vin & reviens. on a déja observé cette faute d'impératifs qui supplient en persan à certains infinitifs françois. | birest, badé bitkéts vé bia.

Va, imp. de reftien. | birest: emri reftien.

vin: ce mot est persan, & repond aux mots arabes charab & nébid. entendus aussi en Turquie. | badé: ~~charab vé nebid~~ sughani farsi bemaanai charab ve nebid.



ii y f.

7.

Lire: aug. de Kethiden:	tiskéh Emri Kethiden
vins, contracte de l'aug. amiden qui est aï. bé sauryé, particule impletive. le yé est pr éviter l'hiatus.	bia mourghaffési emri améden, ki aï est harfi tuslid: veya beraï defi tatiléin.
un, yek: veut dire un, & le yé est encore le yé d'unité. c'est emphatiquement un.	yeghi. yek maalouum, y ki aghireek ... vahdet.
amis: pluriel de dost, l'opposé de duchmen ennemi.	Dostan: djemi dost ki ziddé duchmen est.
ensemble: mot persan composé de la partic. bé dans, à; & de hem, aussi de même. comme insimul des latins.	ta béhém. saghani murekkeb ez bé vé hem.
fort bien. bravo. mot d'applaudissemt.	aférin: sughani tahsin.
dans le tems de venir vous êtes venu.	dér hénguiami ameden amédid.

Tout. | hes:

~~chz~~ une chose. — le yé est ~~un~~ celui d'unité: ra accusatif régi par kerdem.
L'unité ~~est une observation a faire, ceci~~ semble contradictoire avec la totalité exprimée par hes; ~~mais~~, ~~et~~ mais c'est un idiotisme à retenir. toutes choses, & chacune en particulier.

Tchiziré yai aghiseeh yai rahdat ra edati mefouli kerdem.

pret: préparé: mot arabe qui répond au persan āmadé, ~~tout~~ & qu'on pourroit substituer sans rien gâter.

haziz: sughani arebi bemaanai āmadé

la Table: ce mot est persan et répond à sufra. ra marque de l'accusatif gouverné par bikucha. et le vav que vous trouvez dans خوان ghan, est le vav d'écriture & qui ne se prononce pas, comme dans le verbe خواستن ghasten vouloir

ghanra: ~~ghan~~ (sughani farsi bemaanai) sufra: vi ra edati mefouli kucha: ve vaff, ki dch — خوان ghan. ~~ghanr~~ mi yabied yabid, vavi resm est ki telaffuz né chevid, ~~mis manande~~ hemtchu dei fidi ghasten.

ouvre: imp. de kuchaden.

bikucha: emré kuchaden.



Nᵃ. les persans disent ouvre la Table, parceque leur Table ~~est un~~

9° ~~S~~ être portatives

est le plus souvent un sac de maroquin, qui se ferme avec des [ressemblable aux grands anciens sacs de jettons, et qui]

petits anneaux, à peuprès comme nos rideaux ; ~~et c'est ce que forment~~

~~les Turcs l'appellant par ce~~ sufrèi derviche, ou darvich —

sofrasi est le terme distinctif ~~dont de ce table~~ de cette espece

de table en Turquie.

autre encore. dighèr

~~les~~ Couteaux : Kiardha dgemi Kiard.
pluriel de Kiard.
Couteau.

les instrumens, alatha : dgemi alat ki sughani arebi ~~dr~~
les ustensiles : ve dgemi alet dir.
~~ce mot~~ pluriel
d'alat, lui même
pluriel arabe
d'alet.

N°. il n'y a rien de si commun ~~en persan et en Turc~~ que ces pluriels arabes
qu'on pluralise encore en Turc et en persan.

Sans façon : bi bi tèklif : harfi nèfi . tèklif . sughani arebi
particule privative
sans . tèklif . mot arabe
façon, cérémonie,
prétention, droit
imposition.

soyez : 2^{de} personne bachid : ~~nèfri~~ dgemie moughatabi ~~toulti~~ [emri]
du pluriel de bach : bouden ki emrech bacherit.
~~subjonctif de~~ imp :
de bouden, ~~[illegible]~~
l'~~[illegible]~~.

Taam : sughani arebi
met, ~~mange~~ repas
mot arabe.

~~chaud~~
Mot persan — Guérm. sughani farsi.

Cuit: participe passé de poughten. — poughté: Kism ert ez mazii poughten.

donne que je boive. 1re personne du présent de l'optatif de nouchiden boire — bidih binouchem. bidih emr ez dâden. binouchem nefs-i mutekellimi ~~fal ez nouchiden~~ tchekü nouchiden.

na un étranger, diroit meïa bidih bé nouchiden; ce qui seroit ridicule.

à: particule du datif. ~~à~~ devant ~~...~~ l'année: ~~...~~ l'année ~~...~~ jehlk et achlk; ezaws c'est un mot arabe qu'il faut apprendre parce qu'il est usité dans les 3. langues l'izafet est l'inversion du génitif.

bé harfi zarf.
ichtki chuma: ichtk ve achlk = ~~...~~ ~~...~~ sughani arebi.
ki der sé zeban murtaamil ert.
izafeti izafeti lamié. chuma maalouma

et

La boisson de l'âme qu'il soit. souhait que les persans rendent aux santés qu'on leur porte. bon prou vous fasse, disoient nos anciens — Nouchi djan bada!



~~boisson~~, bois, buveur, boisson. imp. particip. prest. & nom verbal de nouchiden — Nouch: emr u ismi fail u ismi mastari nouchiden. izafeti izafeti lamié.
quand il est nom verbal, comme ici, il se prend toujours pour boisson exquise.

11: Le ‿ est l'inversion du Genitif.

Ame. — dgian.

qu'il soit. bad — bada, ~~ve~~ bad. ghaibi tevhii bouden.
Ebad[illegible] sont les valeurs.
3eme personne dat optatif.
~~subjonctif de bouden~~

~~faun~~ sorte, espèce, — ~~teti~~ guioné; bemaanai névi; veghes
faun répeté, il — ~~ve multhemesin~~ Multeres est, manaisch
veut dire de toute sorte — enrahi mouhtélifé. méaléh Guioné
~~—~~ ~~Guioné~~ Guioné — Guiu~~né~~ helva.
helva toutes sortes
de Confitures.

vin. le mot Cherab — Cherab: mubiyyin.
a été expliqué.

tout a l'heure. — Akoun.
sur le champ.

plein fair. — ~~Pur Kun~~ Pur Kun. pur maaloum
Lengpies pur plein — ~~Kun~~. Kun emi Kerden.
Kun jusq. de Kerden

Na. les Mahometans ne boivent qu'à rasades. Sellimus in vetitum

Verre ~~f~~ à boire. — piale bemaanai Cadeh.
on dit en arabe
Cadeh ~~[illegible]~~

~~[illegible]~~ Satiemus — ~~Sabr~~. Sabr. lughani arebi. ve Kun
~~[illegible]~~ fais attention. maaloum.
~~Kun [illegible]~~ Sabr: mot arabe. Kun Voyez plus haut.

Morceau — paré

extraordinaire
Met ~~particulier~~. — nevalé! — nevalé an taamest. ki berai
qu'on sert ~~pour~~ — musafir bicaserdend. ~~yai~~ hamtai aghiyeh
quand il y a un — yai vahdet est
Etranger. le trait de la fin
suppléé l'au ~~est~~ lieu ~~ge~~ d'unité parceque le mot finit par un & nonaspiré.

eau de la vie — abi haiat bada.
qu'il soit.

autre souhait que les persans font à ceux qui boivent à leur santé. cette eau de la vie, fait allusion à la fontaine de jouvence ~~ce~~ ~~célèbre par tous les poètes orientaux, et dont~~ fameuse dans la mithologie orientale, et que hizir ou hidr ~~montra à alex~~ fit découvrir à alexandre, suivt. les historiens ~~de l'orient~~ arabes.

Eau: le ab: — abi ~~eau~~ i; l'asifeth s'asife l'aine
est l'annexion
du genitif

vie: mot arabe. haiat: suzhani arabi.

~~Bon~~ qu'il soit, bada: mubteyyen.
V. l'explication
plus haut.

meilleur que bon — ghobeet. bihter =
~~très bien~~: très bon ~~superlatif~~ bihter ~~e~~ ~~trob et~~ gismi tafzili bih.
~~de bih bien: bon~~ — l'asefeth berai ez.
comparatif de bih.
l'izafet tient lieu d'ez qui exprime d'ordre. le que après le comp. observez cet idiotisme.
en persan de lui, — pichi vei: mubteyyen.
auprès de lui
cette façon de s'exprimer
a été commentée
plusieurs fois.

agréé est tombé: — pecendidé uftad. pecendide timeer ez
a été agréé pecendide — mazi pecendideh. uftad: gaibi
participe passé de pecendiden — mazi ez uftaden.
uftad: 3me personne du
parfait d'uftaden tomber.

cette phrase ressemble assez à
la latine gratum accidit.



langue: mot persan, qui répond à l'arabe lissan. le é est l'annexion du genitif.	Zeban; benzanai linan (v dagham farsi) izafeteh izafeti lamie.
veau.	Ghousalé:
que j'apporte. biarem contracté de biaverem, qui est la 1re personne du présent du verbe averden	biarem. nefsi mutekellimi mouzharefi biaverem, ki nefsi mutekellimi hali averden est.
bouchée: on appelle lokma en Turquie certains bignets.	lokma.
ceci vous n'agréez pas: vous ne trouvez pas bon cei. noun negation. mi particule de l'actu: pesendid. 2e pers. du pluriel du présent de pesendiden agréer: dont l'imp. est pesend.	inra nemipesendid. noun harfi nefi. mi maaloum. pesendid nefsi dgemi mouzhatabi hal ez pesendiden ki emreh pesend est.
assez, beaucoup.	bes: ~~assez~~
le manger de tchacht qui est deux heures avant la prière de midy. les orientaux dinent à 10: heures p. l'ordinaire.	~~Tchacht. benaanai~~ Taami tchacht. Taami maaloum. izafeteh izafeti lamie. tchacht, ~~en vakhti~~ dou saat pich ez namazi zuhr.

il a mangé : pour manger. le nom de l'infinitif se joint avec les verbes — ghasten & tuv ainder. v. plus haut.

ghord : nefsi gaiti mazi berai mastal.

il n'est pas, il étoit : pour dire il n'y avoit pas. Tour persan digne de remarque.

Nist boud.

d'un moment : — le mot pes après qui gouverne l'ablatif est sousentendu.

ez yekdem. pes mastour est.

de quoi : genitif de tehi quoi ; — veut dire pourquoi.

tchira, mesouti tehi.

attente, mot arabe qui répond au persan paister attendre.

intizar sazhani arabi bemanai paister.

jardin, ou bostan. on entend par ce mot jardin potager, & fruitier. Verger

Bostan :

arrêté, levé debout. participe passé de istaden.

istade kiem est ez mazik istaden.

soyez au peine. pluriel de chiu imp. de chuden.

chevid. dzenui ~~mou~~ ~~tatabi~~ cmo ez chuden khi emrets chevest.

à l'ensemble. explique plus haut.
allons: personne
le pluriel de
ret imp. de reften,
~~qui a la forme~~ ici
temps que l'imp.
pour le futut.

betrim: mubeyrem.

Miriwim. Agémi mutellettimi emri rer ki mastaruh reften ist.

Cinquième Dialogue. Mukialeméi pendgium.

au sujet du jardin	Bérai Bostan.
~~vous vous êtes~~ ~~avez~~ tu as beaucoup tardé.	bisiar istadi.
j'~~ai attendu~~ me suis arrêté là, mais ce n'a pas été inutilement. j'ai trouvé chez M.r un très bon déjeuné.	istadem andgia tési néboud. béghanéi Tatib, ghordénisabahira ~~bisiar~~ bihterin yaftem. vé-rendy darém 1ki chuma betem néiamédid.
je suis fâché que vous ne soyez pas venu avec moi.	
il y a deux heures que j'attens avec un tel.	Dou saat tura intizar kerdem ba fulan.
s'il ~~était venu~~ vient chez moi, je ~~lui~~ lui dois donner qlque chose.	egher bépichem aïd, bé'ú tehiri ghatrim dad.

ou est actuellement? au Tel.	Ŭstan bemendim kudgiast?
il vous salue; mais il a ~~de~~ une affaire, il est parti pour la foire. c'est un ~~brave~~ homme Galant	bépichet sélam, firistad vé likin kiardared, bérai reft. merdi ghobest.
je suis faché qu'il ne soit pas de la Compagnie.	rendz burdém ki bakhi hemouchtin ne boudem.
~~ah~~ mes ~~frères~~ amis, qu'en dites vous. ce jardin vous plait il?	Ei buradéran tchi mi guioüiid? in bostanra pesendid?
on y trouve toutes sorte d'arbres, de fruits & de fleurs.	ez her guioné diraght vé bér vé chukioufé miyabi.
ses allées sont fort belles.	séiranguiahech bisiar ghobest.
ou est l'orangerie.	Diraghthai ~~tur~~ toroundy kudgiast
la voici, elle est de ce coté ci	hà, bein soust.
on trouve rarement un jardin de cette espèce.	berin guioné bostani nadir yafté chévéd
la promenade est très bonne dans ce tems ci.	Dérin zeman séiran bihtéri ghobest

17.

demain nous viendrons, et nous nous divertirons.	~~Di~~ ferdā ~~biamdim~~ biayim, vezért bilkum
nous prendrons un Tel avec nous.	Gulaura bamā biguirim
s'il apprend que vous etes ici, il y viendra avec joye.	egher ~~chtinilsd~~ ki chuma indgia chérid chadam ~~ki~~ ayed.
je sais qu'il sera fâché, si je ne lui en donne pas avis.	midanem ki egher péyam némidihem ghargham chéved.
a Dieu.	ghouda nighet darid.
a Dieu	ghouda bérabéri tu ~~chéved~~ bached

Commentaire du 4.eme Dialogue.

Cherti mukialemèi pendgium.

pour	bèrai
le jardin.	bostan.
beaucoup	bissiar.
tu t'es arrêté: ~~tu~~ ~~es~~ ststisti. 2.de personne du parfait d'istaden.	istadi: nessi mouykhatabi ~~istad~~ mazi ez istaden.
là-endroit là. mot composé de an ~~de dgia~~ pronom demonstratif éloigné: ~~de~~ dgia lieu.	andgia. sughani murekkeb ez an zamiri icharéti baid: vedgia mekian.
Vuide: inutile:	tèhi: sughanifarsi.
matin: mot arabe qui répond au persan bamdad. le — de ghorden, est l'annexion du Génitif. le manger du matin, le déjeuné. le yé à la fin de sabahi est le yé d'unité, un déjeuné. ra est l'accusatif régi par yaftem.	sabah sughani arabi bimaana ~~sabahi matin~~, bamdad. izafeti ghorden izafeti lamié. ve der sabahi yai aghiseti yai vahdet. ra edati nefouli yaftem.
très bon: superlatif de bih.	bihterin: ismi tafdili bih.
j'ai trouvé: 1.ere personne du parfait de yaften.	yaftem, mutekellimi filimazi ez yaften.

19 D:

	vé
peine, affliction	rendj
je tiens: 1.re personne du présent de dachten dont l'imp. est das. je tiens peine, pour je suis fâché, je suis en peine.	dachm: mutekellimi hal ez dachten ki enréets das est.
que indéclinable.	ki
tous	chumu
ensemble: expliqué plus haut.	béhcem, mubeyyén.
vous n'êtes pas venu, & vous ne soyez pas venu.	néiamédid.
Deux.	Dou
heure ~~[illegible]~~ d'horloge, mot arabe pers au & turc.	Saat suyhani arébi, ~~bemaanai~~ — ve farsi vé turki
toi, accusatif régi par kerdem	tura mefouli kerdem.
attente. ce mot est arabe & répond au persan païstén.	intizar suyhani arébi bemaanai païstén.
j'ai fait . . .	kerdém.
avec. —	ba: harfi vasl.
un tel: mot des trois langues p. ne pas nommer les personnes.	fulan: suyhani arébi, ve farsi vé turki.

en ma présence. bé pichem: be harfi zarf:
chez moi. bé part. pich: maaloum; mim zamir muttassil
contenus. le mim muttéssil.
pronom affixe
possessif de la 1.re personne.

il vient: 3.eme aïéd: nefsi ghaïbi hal ez amiden.
personne du présent ki emreh aï ert.
d'amiden, dont
l'impér. est aï.

à lui: pour béréi: bemaanei ora.
ora.

une chose: le ye tehizi, yai ayhrieh ryai vahidet.
final est le ye
d'unité.

je veux il a donné. ghahem dad.
futur composé présent
déjà expliqué, & qui
exprime le verbe devoir
sans obligation.

dans ce moment ci. hemindem. sughani murekkeb ez hem, ~~aın~~
mot composé de ~~ın~~ ve ~~dem~~. ~~hem~~ nız ve yek jiin ki ismer
hem, aussi, un, même ishareti carib est ve dem, ki ~~nifes~~ bemaanei
de ju pronom nefes est.
démonstratif prochain.
& de dem qui signifie
respiration, moment.

ou est il? contracté Kiudgiast imouytraffefi kudgia ert.
de kudgia ert?

en votre présence =	bépichet sélam firistad.
salut il a envoyé:	bé: harf zarf. pich: maaloum.
il vous a fait salué:	sélam. maaloum. firistad Gaibi mazi
observés que pich.	el firistaden.
ne veut pas dire en présence
puisqu'il l'on salué
en absent. sélam =
veut dire salut, mais
dans le sens spirituel,

~~la paix du seigneur~~ le salut éternel, & cette remarque est d'autant plus nécessaire qu'il seroit dangereux pour un Chrétien de se servir en turque d'~~un~~ ~~paroles ordinaires~~ salut ~~ordinaire~~ arabe des ~~Turcs~~ musulmans. —
sélamun aleikum, ~~dont la réponse est vé aleikum~~
~~sélam~~ le salut sur vous, & dont la réponse est vé —
aleikum sélam & sur vous ~~le~~ salut. ~~ces paroles~~ les ~~Mahomé~~ mahométans sont jaloux de ces paroles, & se les font réservées —
exclusivement. firistad 3ème pers. du parf. de firistaden.

affaire il tient.	Kiar dared:
~~travail~~ tient ~~à~~
avoir. déjà remarqué.
pour ~~lui~~ celui, il est allé. pour cette affaire. causâ illius. le pronom se rapporte à Kiar.	beraieh, reft. zamireh, bé Kiar radgi.

homme bon il est.	merdi ghobest. izafeteh izafeti beyani.
c'est un brave homme.
l'izafet est l'annexion explicative.
peine j'ai porté.	rendj burdem. rendgi: maaloum. burdem
je l'ai eu peine

burdem j'ai porté — burdém 1re p. ~~rafim~~ mutellelliani malé
pro persona du parfait — & burdem
de burdém. de l'imp.
de ce verbe quitt
ber on forme
le composé rendyber
valgo rendgper qui
signifie manœuvre,
homme de fatigue.

Que avec lui. — Ki baveu.

même asseoir. ~~compagnon~~ — Heumnichin : sayhani mes ahkel et
~~aut~~ Composé de — hém, vemichin ki emr ~~est~~ & nichesten
hem même & de nichin — ce qui se fait est
impératif & part. pas. de ~~ti~~ nichesten:
s'asseoir. qui s'asseoit au
même endroit, compagnon

N. il faut faire ~~une grande~~ attention à ~~ce composé~~ nichin, qui entre dans
plusieurs composés. Ex. Arenk nichin. exrenk Throne. ~~assise~~
qui s'asseoit sur le throne: Roi. Chah nichin Chah: roi: où le
roi s'asseoit: Espèce d'estrade ~~avance~~ élevée sur la rue, dont on se sert beaucoup
en levant, & qui est l'endroit le plus commode d'une maison pr recevoir les
Etrangers. Kioché nichin Kioché: Coin, angle. qui s'asseoit
dans les Coins. humble, modeste.

je n'étois pas. Néboudem.

O frères: Li — Li Buraderan. Li harf i nida. buraderan
part. du vocatif. — Dgemi buradér.
buraderan, plurier
de burader, mais plurial des choses animées.
N. remarquez le nom de frère. Il dire aussi c'est un terme doucereux dont
les Levantins se servent souvent.

Quoi parler-vous. tebi mi guiouidi : dgemi moughatabi hal

2de pers. du pl. du présent de guften dont l'imp. est Guiou, & Guiou — et Guften ki emreech Guiou, vé guioui est.

~~vous~~ agréez vous. — peséndid : dgemi moughatabi hal et

2de pers. du pl. du prés. de peséndiden dont l'imp. est peséndidu, ki emreech pesénd est.

de toutes ~~les~~ sortes. ez her guidene.

on pouvoit dire aussi, comme il a été remarqué guioune, Guioune.

Arbre : pesan — dirayht. farsi.

fruit pes. — ber : farsi

fleur. pes. — chukioufé. farsi

tu trouves. 2de pers. du prés. de yaften dont l'imp. est yab. tu trouves, comme les latins invenis, pour on trouve, il se trouve — miyabi, ~~dgemi~~ moughatabi hal ez yaften ki emreech yab est

ses promenade lieu : ses allées : Seiranguiahech, ~~Seiranguiah~~, sughani murekkeb ez

mot composé de seiran promenade spectacle & de guiah, lieu place. — Seiran ve guiah. ~~chin ki~~ seir ~~est~~, ve guiah dgia vé chin Zamiri mouttasidi

* ch est un pronom possessif affixe de la 3ème personne, qui se rapporte à bostan au jardin — gaïb, bostanra radgi bé bostan

beaucoup — bissiar

les arbres — Diragtthai touroundg. diragthaidjemé
d'orange. les diragtt bémaanai chedgér. touroundg: ~~maalom~~
orangers. | les arbres mustaamél dár sé zéban.
diragtthai pluriel
de diragtt; mais pluriel
des choses inanimées.
Touroundg. orange.
dér sé zéban.

voici, voilà: parti- ha: harfi tenbih.
cule d'avertissement.

dans ce coté ci il est: béinsoust. bé harfi zarf. in zamir
ils sont ici. bé parti- icharéti carib: sou bémaanai taraf.
cula continens in — ~~Sin~~ ~~vété~~, mouyhaffef éz ... : —
pronom démonstratif
prochain. sou coté:
le Sin & le Té, sont
contractés de Est
N.a l'hellenisme (τρέχει ζωα: il court des animaux)
comme chez les persans
ou les verbes se mettent
souvent au singulier
après un nominatif
pluriel. ~~τρέχει~~ comme
~~ζωα~~ diragtthai touroundg
keudgiast. les arbres d'orange
ou est il: pour keudgia and:
où sont ils. bé in soust pour
béinsou end. &c.

25:

d'une telle ~~sorte~~ espèce un jardin:	Der in Guione bostani.
~~de cette espèce~~ un jardin de cette espèce.	ya yaï vahdet.
le yé est d'unité	
rare. le mot ~~est~~ arabe, ~~mais~~ est fort usité dans les deux ~~l~~ autres langues, il a même été le surnom de Tamas Kouli Khan.	Nadir sughani arébi: ki der döu zébani digher bisiar mustaamel est, bayhousous Kunié i taamas Kouli Khan chud.
il est trouvé: 3me personne du présent du ŷ anif de yaften.	yafté chéved: ~~zy~~ gaibi [hali] medghoul ez yaften.
dans ce tems ci: der particula continens. in: pronom demonstratif prochain: Zeman: tems répond à Vakt.	der in Zeman. der harfi zarf. in zamiri icharéti carib. zeman bémaanaï vakt.
la promenade # est ~~bien~~ bonne: meilleure que très bonne. Voyez ~~n°. le superlatif~~ de bitt~~érine~~ ~~qui veut~~ le comparatif une dialogue signifie ~~très bon~~ ~~meilleure~~ devant ~~ghob qui~~ signifie ~~bon et beau~~ ~~l'i a fait tenir~~ ~~la place de ez qui~~ ~~exprime ordinaire~~ ~~le yé après le comparatif.~~	Séyrani bitter~~ine~~ ghobest. ~~i a fait~~ ~~i a fait~~ ~~lamaïd. beraï est~~. ~~Voyez le~~ chesm mukialémei tcheharumra bubin.

Demain.	ferda
venons, nous viendrons. l'impr. pour le futur.	biayim. emr berri muzarii.
plaisir & Gout.	zévk :
faisons: nous ferons. V. la remarque cydessus.	itlunim
un tel: accusatif Ilegi par biguirin	fulaura: mefouli biguirin.
prenons; nous prendrons.	biguirin.
Si.	egher maaloum
il entend, il ecoute. 3.eme pers. du prest. d'Chiniden, dont l'imp. est Chinev.	Chinévéd: Yaibi hal ez chiniden, Ki emreh Chinevest.
que vous etes ici.	Ki Chuma indgia chevéd:
~~tati, faite joyeux~~ ~~joyeux particip~~ cafe rejouissant. participe présent de shadaniden: V. le regle des verbes.	shadan, ismi faili shadaniden
il viendra: ~~la~~ bi marque le futur.	biayéd. bi harfi muzarii.

27:

je sais que: 1ère personne du présent de Danisten dont l'Imp. est dan	midanémski, ~~Guibi~~ ez danistem ski [interlinear: mat ...] emreets dan est.
nouvelle. on dit péyam ve peigham de ce dernier mot on a formé — peyghamber prophète.	péyam et peigham; ve ez peigham mureklteb chud suyhani peighamber. ber emri burden.

ber est l'Imp. de burden, porter. porte nouvelle de Dieu — répond au sens littéral d'αγγελος:

je ne donne pas. — ~~imp. de da~~ 1.re pers. du présent du négatif de daden: dont l'imp. est déh.	némi dihem: ez dadeu ski emreets déh est
épine, épine il sera: il sera sur les épines: ~~fache~~ niguet, fache.	ghar ghar. chéved:
Dieu garde ta mine: à Dieu, cette ~~faveur~~ phrase a été expliquée dans le 1.er dialogue. il ne reste que niguet contracté de niguiah.	ghouda niguet dared. niguet moughaffefi niguiah
Dieu soit avec toi. V. le Commentaire du 1.er Dialogue	ghoada beraberi tu ~~chez~~ bached

Sixième Dialogue — Mukialémi Chéchum.

pour jouer & pour s'entretenir amicalement.	Der bazi, vé sohbeti Chirin Kerden.
bon jour . . .	bamdadet ghair chéved
bien obligé . . .	akibeti chuma ghair Chéved.
un tel est il venu avec toi.	fulan bé hem amédé est
le voici qui vient.	~~hand~~ han bubin mi aied.
des amis vous désirent hier.	Di dostan chumara arzou mi kerdend.
je vous suis bien redevable, et a eux aussi.	memnouni chuma, ve minnettari ichanem.
où sont ils aujourd'hui	Emrouz Kudgiaiend.
ils viendront tout à l'heure.	Eknoun mi ayend.
jusqu'à ce qu'ils viennent, faisons une partie.	ta henguiami amedeni ichan, yeghi bazi kunim.
fort bien, jouons.	ghob, ghob bebazim.
mêlez les cartes.	Kiaghidhaberhem kun
Coupe . . .	bubur.



Les Cartes ~~ne valent rien~~ sont mauvaises.	Kiaghidi ~~né ghobest~~. mun bédest.
pas autant que ~~vous~~ tu le dits.	né an Cadar Ki Gufte
prends, mon ami.	biguir ei Dgiani mén.
il t'est venu de bonnes Cartes.	Tura Kiaghidi ghob aïmédé.
~~Dans~~ tu as du bonheur au Jeu.	Bébazi: baghti ~~chuma~~ tu Kuchaiendé ~~est~~.
ne desespère pas de la partie.	umidra mébur éz bázi.
~~Non~~: avec de pareils Cartes je ne puis te tenir tête.	~~né~~: ba hemtchunin Kiaghid batu sel né darem.
il est possible que tu ayes plus de bonheur dans cette partie ci.	chaíed der in bázi bahtet Ku ~~chadétet~~ chévéd.
Non: nous avons en assez pour aujourd'huy.	né; hemrouz hemin cádar bésest.
quelqu'un vous demande, M.	Éi fatib Chumara Kesi mighahéd.
faittes le entrer.	biguiou Ki beanderoun aïéd
~~apportez~~	~~tchihi biar Ki tchelabo nichinad~~.

~~Donnent vous~~ faites moi l'honneur de vous asseoir, M.	bifermaïed binichinedtchelebi.
Excusez moi, je ne ~~puis~~ point m'arrêter ici longtemps.	maazourem bidaredbe indgia bisiar neme tewanim maned.
Je dois aller près d'ici voir un ami.	nezdi indgia bedosti ghatemreft ki ora Biniem.
fort bien: ne vous pressez pas. asseyez vous un instant & conversons avec intimité	ghob. ghob. adgelé mekuned, yekdém binichinedta sohbeti chirin kunim.
Et comment vous portez vous?	tchi hal dared?
bien, Graces à dieu, je suis venu pour m'informer de v.re santé.	chuker ghoudaira, berai pursichi ghateret amédem.
Dieu soit loué.	ghouda razi bached.
n'avez vous aucune nouvelle.	hitchghaberi ndared?
je n'en ~~fais~~ ai point. peut être en avez vous?	ghaberem nist. chaied ki nezdi tu hést.
on dit que tel Pacha est déposé.	Guivoiend ki fulan Pacha maazoulest.

je ne le crois pas pareglit ~~Est~~ aimé du Vézir, & qu'il est considéré des troupes.	bavér némi Keuem ki ora vézir moutabbat Kunéd, ve betche~~chimi~~sipahevt.
c'est un homme ~~d'esprit~~ habile, & Généreux.	merdi ghiredmend est, vé dgiwanmerdest
il ne fait du mal à personne.	biékésra guzendéets nemi résed.
il veut faire du bien à tout le monde.	ghairghati alémian ~~est~~.
il est le père des pauvres & ~~il protége~~ le deffenseur, ~~deffend la vie~~ de l'Innocence	péderi foukarast. vé bi Gunahanra bisehaniéd.
tu dis vraé, je l'ai entendu a dire.	Satih miguiouii. chinidém.
je suis faché qu'un tel homme n'ait pas de bonheur.	rendg darem ki hemtchuan merdibaght nédaréd.
Qui est à la Porte.	Kist ki bederest.
c'est un domestique.	noughersest.
Votre serviteur.	Valkti chuma ghair bached.
~~Al~~ un tel vous salue jettez un coup d'œil sur cette lettre.	fulan chumara selam mi firistad. bein mektoubra nazar Kuned

~~all~~ vas chez ali Tchelebi & dis lui qu'il faut ~~vienne~~ venir.	birou bigou ali tchelebi, bayad ki bayed mi aied.
le voici ~~qui~~ il vient.	ba: ~~[illegible]~~ mi ayed.
soyez le bien venu, j'allois envoyer mon domestique chez vous.	ghob amedid ki Rouzghierra beniz di chuma mighastem firistad.
qu'y a t'il pour votre service.	tchira khizmetetan bubayed.
il ne s'agit point ~~ce n'est point de~~ = = service: ~~voyez~~ regardez seulement ce superbe tems.	ne ghizmet nist: abutabi havara bubinid.
il ne convient pas de rester à la maison avec ce tems ci.	be hemtchunin hava der ghané manden reva nist.
allons à la promenade.	betamacha mirevim.
~~j'ai des~~ je ne puis pas y aller, j'ai des affaires.	~~Kiardarim~~, netuvanem reft, kiar darem.
vos affaires ne sont pas si pressées que vous ne puissiez les renvoyer à demain.	Kiarichuma hemtchunin sikhlet nist ki be ferda ~~[illegible]~~ intikal nemi ~~[illegible]~~ tuvanid kerd.

imrouz chumāra rihanemi Kunim.

je ne vous laisse pas aujourd'hui je ne veux point laisser échapper un aussi beau ~~temps~~ tems.

nemighahimthi in havai ghob~~eu~~ ez dést ~~ou~~ mireved.

j'ai envoyé le Domestique arrêter un batteau, il tarde beaucoup.

Nougherra bé guiristeni caik firistadem bissiar dir biayéd.

le voici, qu'il vient en courant.

bubin ~~betuchtaz~~ ki ~~dgi~~ pouian mi aïed.

as tu trouvé un Batteau.

caik yafti

oui, j'en ai trouvé un très bon.

āri bihtérineh yaftem.

à combien, l'as tu arrêté

bětchend guirifti.

à une zelotte.

beyek Zolota.

vite, partons avant la chaleur.

Zoud revim ~~ke~~ pichitaukhi Guerma ~~nemi~~ chéved.

plut a dieu que nous rencontrassions v.re frère, peut être le débaucherions nous aussi.

Kiach buradiri chumāra biyabim, ~~u~~ chaïed ora büfiribim.

Jamaidon est sur notre route.	ghané ech bér sési rahi mast.
où aller, vous Messieurs.	Kudgia mirevid, mirzaian.
à la promenade.	bétamacha mirévim.
allons, vous êtes bien.	Révim, ghosgusted
faites moi l'honneur d'entrer dans le batteau.	bufermaiid, be Caik der aiid:
nous sommes arrivés à cet endroit.	Elknoun besalandgia aniédéim.
il vient au jardinier.	~~bostani~~ baghbani miaied.
bien arrivé, Messieurs.	ghoch amédid Sahiban
~~j'ai~~ je vous ai apporté du fruit fraichem.t Cueilli.	Chumarda bari taze avurdim.
Promenons nous un instant dans le jardin & nous retournerons ensuite au batteau.	yekdém be ~~bostan ta baghché~~ bostan tamacha kunim, vé ~~bat~~ bé Caik bazamedim.
allons en nous promenant,	Tamacha kunan révim.
ramez jusqu'à l'entrée de la mer noire.	~~bekechidbe~~ tabé dughouli déri ai siah.

Voici à présent Buyukdéré.	Eknoun d'echti buyukdéré bubin.
que dites vous de cet endroit, n'est il pas beau.	tchi miguin iiiid, indgia ne ghobert?
assoyons nous & mangeons quelque chose.	binichinim ve tchizi ghorim.
apporte le vin.	badéra bias.
Va dire au jardinier de nous apporter du fruit.	birér bépichi baghban ki mara ber mi aréd.
Je lui en ai recommandé, il en apportera.	men ba ora sypariche kerdim, bé avered.
allons au batteau, & avec le secours du fill, retournons chez nous peu a peu tout doucement.	bé caik ~~tiagim~~ dest birévim vé bayaveri ghouda ahesté ahesté bé ghané ma bazayim.

Commentaire du 4ème Dialogue. Chérhi Mustialemi kéchtum.

Promenade, & Spectacle, comme Séyran. — Tamacha. sughani arébi. Tamacha repond à Badaudes

Batteau à rames & a voiles. mot Turc. — Kaik : sughani Turki.

Cet emprunt est remarquable, parceque les Turcs empruntent à leur tour des persans le mot piadé : qui veut proprement dire pieton, pour exprimer ~~certaines petites~~ certains battelets, longs, étroits, ~~&~~ minces, dont le port de & legers Couple est plein.

Garcon, mot persan. — Ghoulam. farsi.

le Composé Ghoulampâré, dont les Turcs font Couloumbara, signifie παιδεραστης, comme Zenparé que les Turcs prononcent Zampara veut dire γυναικοφιλης.

Cri, son. ~~farsi~~ mot Persan — bank. farsi

en faisant, ce faisant. participe de Kerdén dont la repetition exprime l'a force des francois à force de faire des cris, a force de cries. — Kunan, Kunan ismifaili Kerdén, vé tekrarech éz mubalégha Kinaiet ést.

ma voix. ~~farsi~~ persan. le mim final est le — Avazem. farsi. mimi aghirech zamiri mouttasili mutékellim. pronom possessif affixe de la 1.ère Personne.

Étranglement, & ~~Esquinancie~~ ~~Letranstie~~ ~~[illegible]~~: une Esquinancie. — Hafaqan sughani arébi, ki yek nevi maraz ést.

fenêtre. persan. pendjéré: fars.

Ouvre. imp. de Kuchaden. bikuchad émri Kuchaden.

que, indéclinable. Ki

Maison . . ghané.
& case du trictrac.

air frais ... havai tazé. yéi aghirèds, yéi Kafèti beyanié
yé final est
pour l'annexion explicative.

il prenne. 3ème pers. du prést. de Guirifter, dont l'imp. est Guir. Guired hal ez Guirifter, Ki émrèts guir est.

sur la tête & sur l'œil. volontiers. ber ser u tchechm.

Lit. expliqué plus haut. ra marque de l'accusatif régi par binuverd. dgiamé ghab: mubiyem. ra edaté mefouli binuverd

~~~~ plie, roule. binuverd. emri nuverdiden
impératif de nuverdiden.

~~pour entend~~ l'intelligence de cet ordre du maître à son valet, demande des notions locales de l'orient. dans tous les appartemens ~~ont~~ il y a ~~un~~ régné des Grands Sophas en estrade. ~~on s'y assied le jour, et on y couche la nuit~~. Couverts d'un beau drap de frange, ils servent le jour de siège fort commodes, & vers le soir on y pose des matelats par dessus avec des draps de lit, & tout ce qu'on appelle dgiamé ghab, meubles du sommeil. ~~Il y a de grandes Armoires des deux cotés de l'appartement, où l'on serre durant le jour~~ quand ~~l'on~~ roule, & qu'on serre durant le jour dans de grandes armoires ~~placées dans des deux cotés~~ qui ~~~~ placés dans les autres appartements & qu'on appelle yuk.
~~~~

ballaye : imp. de rufsten. — buroub. émri rufsten ~~ki emréch roubort~~.

Ces choses ci. — in tchiz ha

il faut. de Baïsten, dont l'imp. est Baï. — baïed : ez baïsten ki emréch baï est.

avant le parler de moi. on a déja observé les infinitifs déclinables comme noms verbaux. — pich ez Gaftèni men.

va : imp. de refsten. — birèv. émri refsten.

au devant ~~d'ali Tchélébi~~. chez ali Tchélébi. — be pichi ali Tchélébi.

on a déja observé l'origine du mot Balzac Tchélébi, & son acception. Ali. nom d'~~un ghalife Calife célèbre~~, 4.eme Calife, Cousin & gendre de Mahomet, pour qui les persans ont la plus haute vénération. ~~tous~~ les mahometans portent ~~tous~~ les noms des premiers successeurs de mahomet ~~lorsqu'ils ne portent point celui de ce fameux pseudo-prophète~~. & souvent celui de ce pseudo prophète.

dis qu'il faut qu'il vienne. dis lui de venir absolument. — beguieu ki baïed mi aïed.

~~Valet~~ Domestique, femme, ou homme. — Noughèr.

auprès de vous le — annexion du genitif. — bé nezdi chuma. izafeteh izafeti lamé.

je voulois il a envoyé. ~~le nom de l'infinitif~~ j'allois envoyer. le nom de l'infinitif se perd après les verbes ghasten vouloir, & tavanesten pouvoir. — mi ghastem firistad.

a quoi mon service faut-il? en quoi faut-il vous servir. le mien au bout — tchirā ghizmetém bubayéd. mimi hizmet

Zamiré mouttasilé mutékellim. hizmet Suzhani arébi ki der dou zébané digher mustaamel est

de hizmet, est le pronom affixe de la 1ere personne. hizmet, service mot arabe, usité dans les deux autres langues.

Non, service il n'y a point. il ne s'agit point de service. — Né, ghizmet nist.

farsi

eau: per. fil d'un fabuleux, eau d'un diamant. u particule copulative, Tab: per. splendeur, Chaleur. fièvre. — Ab: ~~maaloum~~. Tab ~~maaloum~~ u, harfi vasl. ~~Kerre~~ Tab ~~maaloum~~ farsi. Kesreh isafeté lamié. hava maaloum. ra edati ~~[illegible]~~ mefouli bubinid.

le — est l'annexion du Genitif. hava, air & temps. ra accusatif du verbe bubinid. voyez le brillant, & la chaleur du ~~temps~~ temps. pour dire, regardez la beauté du temps.

avec ~~[illegible]~~ temps. — ba himt chunin hava

rester, demeurer. il a l'imp. ~~est~~ man. — mandén. emrech manest. fait

Convenable, persan — reva. farsi.

je ne puis pas il s'est en allé. je ne puis pas aller. — né twaném réft.

V. plus haut. ~~après twanidén~~ le verbe suiv.t ~~perd~~ Twanidén perd son te noun de l'infinitif.

J'ai affaire. — Kiar darém.

Angoisse, importunité ~~[illegible]~~ — Siklét. suzhani arébi.

mot arabe, usité dans les deux autres langues, pour pressant, &c.

3

a demain. be ferdâ. farsi.

persan

différer, & l'action de différer. — imhal. ~~s'asphenir arbi irsa~~ mastari arbi

~~mot arabe~~ nom verbal arabe.

Nª. on a oublié jusqu'ici d'observer que les persans & les turcs, ~~empruntent [illegible]~~ s'approprient très fréquemment les ~~verbes~~ ~~arabes~~ noms verbaux arabes, & les participes dont ils composent leurs verbes moyennant les auxiliaires. Ex. imhal ~~[illegible]~~ délai, imhal kerden, différer. ~~[illegible]~~ mani ~~[illegible]~~ empêchant mani ~~[illegible]~~ bouden, empêcher; ~~[illegible]~~. maazour, excusé maazour chuden, être excusé. &c.

d'~~[illegible]~~abandon & d'acquiescement de rehanidin. — rèhâ de rehanidèn.

de la main. ez dèst

Nª. ~~[illegible]~~ les orientaux disent la main pour le pouvoir. — ~~est~~ ez desti mén né tiyed. cela ne dépend pas de moi. der desti men nist. ce n'est pas à mon pouvoir.

~~prendre~~ arrêter un bateau. — bé guiriftèn Caik.

observer 1º prendre pour arrêter. Guiriftèn a diverses acceptions. 2º l'infinitif déclinable comme plus haut.

fort tard. bisiar dir

en courant. Pouyan:

formé de pou, & poui, cours & course.

as tu trouvé? 2de personne du parfait de yaftèn dont l'imp. est yab. — yafti? mouy hatabi mari iz yaftèn ské enaràts yabèst.

oui — ari

j'ai trouvé bon (j'en ai trouvé un très bon) — bitterinekyaftem.

j'en ai trouvé un très bon. le chin pronom affixe de la 3eme personne, exprime l'en françois.

à Combien / à quel prix — bé tchend.

à une Izelotte. — bé yék Zolota.

~~monnoye turque qui vaut 2tt 30: paras. le para vaut six liards & 18: deniers ... l'izelotte vaut donc~~

monnoye turque qui vaut 2tt 5s Tournois.

~~Observations sur la Monnoye du G. S.~~

~~Nom — Métal, valeur de la Monnoye~~

~~aspre~~ ~~Noms — françois~~ Monnoye Turque. ~~ou qui passe en turquie.~~

Noms		~~valeur~~ ~~Métal~~	Valeur
aspre.	attché	اقچه	6: d
para: trois aspres.	Para	پاره	1. 6: d
pièce de ~~trois~~ ~~paras~~ 5 paras	Bechlik	بشلق	7: 6: d
de 10: pas.	onlik	اونلق	15: —
demi piastre	yarim grouch	يارم غروش	1 10: —
izelotte	Zolota	زولوطه	2: 15: —
Piastre - Leo.	Grouch	غروش	3: —

55 / 110 — 90 / 55 / 25

avant que. pich éz anki
avant que
~~post.~~ antéaquam

Chaleur de l'été. Guérma.
qu'il soit: au pavif. chuden chevéd éz chuden khi emreéh chév est.
fait à l'imp. chév.

plut à dieu! Kiach.
~~il est convenable,~~ il convient: peut être. Chaiéd.

que nous trompions 1re pers. du pluriel de l'optatif de firiften dont l'imp. est férib. bufiribim. d'yeni mutéhkellimi hali firiftem khi emréch férib est.

sur la tête du chemin de nous est. est ~~sur notre tout~~ au bout de nre. route. bér. sur. sér tête; chef, bout. prow. &c. rah ou reh ber séri rah i mast. ber harfi istiéla. sér maaloum. rah y a reh. mast mouyhaffefi ma est; vé éz afethaéeh éz afethai laumé.
chemin. mast contracté de ma est. tous les éz afets sont ici des annexions du genitif.

Mercius. Mirzayan

vous avez parlé 2de pers. du pluriel du parf. de Gufteu dont l'imp. est Guiou. Guftéd: d'yeni mouyhatabé mazi et Guftem khi emreéh Guioui est.

Ordonnez ~~impér. de~~ ~~fermo~~ ~~pluriel impr. de~~ Buyurunuz : ~~ez~~ [emri / dgeumi] fermouden.

Imp. pluriel de fermouden.

On a déja observé que les orientaux se servent de ce mot par politesse pour inviter quelqu'un à quelque chose.

~~Entrez~~ dedans. venez : entrez. imp. pluriel d'amèden. Der aiid. ez amèden.

Tel. Fulan

Maîtres, possesseurs. Messieurs. Sahiban.

Chargé de fruit bér est mieux dit dans ce dernier sens. bar ki derin maana ber bisteri est.

Frais, et ~~jeune~~ Tazé.

par métaphore jeune, ~~homme sans barbe~~. imberbis.

j'ai apporté 1ère pers. du parf. Averdém mutékellimi mazi ez averden ki emreh aver, ve mouzaffeseh ar est.

d'averden, dont l'imp est aver, et le contracte ar.

moment, respiration, souffle, ~~en~~ mot pesan. dém suzhani farsi, ve gheïr ~~sauf~~ arebi est ghounest.

~~Mottet~~ arabes ~~et~~ signifie le sang, qui répond au ~~mot~~ pesan Khoun.

derechef venir. ~~retourner~~. revenir, retourner. Baz amèden murekkeb éz amèden, vé ~~bazi~~ baz.

composé d'amèden et de baz qui signifie jouer, et derechef.

5

tirés. unp. bi Kéchid. dgemi
émri Kéchiden
pluriel de Kéchiden.

~~dont bien~~ Ce mot exprime la façon de ramer des batteliers Turcs qui tirent toujours en arrière, en tournant le dos à l'endroit où ils vont, ~~Cette manœuvre donne lieu au proverbe~~ qui est celle du vrai Politique, & qui a donné lieu au proverbe.

Entrée, nom verbal arabe. dughoul. mastari arébi.

Mer noire. deria mer, mot persan qui répond à l'arabe Bahr. le yé final est l'annexion explicative.

dériaï siah. deria ~~khors~~; be maanai bahr ~~siah~~ yai akhireh ~~yai~~ izafeti beyanié. siah, vé moukhaffefeh sieh be maanai esvéd.

siah et son contracte sieh ~~répon est persan~~ sont persans et rendent l'arabe esvéd. Noire. ~~Le pont Euxin a été appellé~~ on conjecture que ce nom a été donné au pont Euxin, à cause des Orages ~~dont~~ qui noircissent le plus souvent l'horison de ses parages. ~~Cette mer étroite, & sans autre issue que son embouchure dans la Méditerranée, les vents de sud qui poussent tous & acculent~~ & qui se forment des nuages poussés par les vents de sud, & acculés dans cette mer étroite, & sans autre issue que son embouchure ~~dans la mer~~ dans le Bosphore de Thrace, aujourd'hui le canal de la mer noire.

Vallée grande. décht solitude & vallon. mot persan ainsi que celui de buzurk ~~qui~~ Grand. le kesré est l'annexion explicative.

déchti buzurk. décht ~~vallon solitude & vallon~~ ~~plaine~~ ki sahra est. kesréh izafeti beyanié; buzurk farsi be maanai kébir.

La grande vallée, est ~~ce que~~ l'endroit que les Turcs appellent buyukdéré, & qui est une plaine charmante ~~en face de l'embouchure en Europe~~ située en Europe en face de l'embouchure, & où il y a un bouquet de

Sicomores, qui forment ~~le plus~~ le sallon le plus ~~frais~~, ~~et le plus~~
~~Couvert~~ un sallon ~~superbe~~ très vaste, & très frais.

une chose. le ghorim Tchizi yaï aghirèch, yaï vahdet est.
yé est le yé
d'unité.

on a déja observé que Tchizi suivi d'une négation ~~toute~~ signifioit
rien.

mangeons, de ghorim et ghordim
ghordim.

Vin. pesan. badé. farsi.

Jardinier. baghban
bagh, signifie
un grand jardin
Ex. baghi eden
le paradis terrestre. il ne sera peut être = de l'arabe firdevs
= pas inutile d'observer, en passant =
~~Et~~ que ~~[illegible]~~ paradis est venu ~~de~~ ~~[illegible]~~ dont le
pluriel est férâdis

recommandation: Sipar ich: ismi mastar et supurdenthi
nom verbal de emrèch sipar vé sipèrent.
supurden dont
l'imp. est sipar et sipé.

le secours de dieu. { yaveri ghouda. yaver bemaanaï muin
yaver secourable. vé yaï aghirèch yaïmasdar, vé hamza
le yé final, est le ïzafeti kamié.
yé de l'abstrait ou
de l'infin du nom verbal, le secours. le hamza est l'izafet
du Genitif.

doucement, doucement aheste, aheste
peu à peu.

6

Neuvième Dialogue.	Mukialémé nuhum
pour parler persan.	bérai Guften, bézébani farsi.
~~Sa~~ sais tu le Persan	Zébani farsira midani?
je le comprens, mais je ne saurois le parler.	Michinassém ve likin né tuwaném Guft.
~~Vous~~ tu l'apprendras plus aisément.	Dém bé dém ~~[illegible]~~ amouzi. assantér biamouzi. de jour en jour
Courage, parlez vite.	ghairét Kun, vé zoud zoud buguiou
il faut en savoir quelque chose, pour le parler.	tchizi danistén bayéd ki buguiouiém.
bien ou mal parle toujours.	ghobu bed hémwaré buguiou.
j'ai peur de faire des fautes.	Galat Guften bimdarém
ne crains point, il n'est pas difficile de parler persan	bim médar Guften farsi duchvar nist.
c'est facile, pour celui qui le sait; je suis surpris que vous le sçachiez si bien!	Anra ki midanéd, asan ést. Zéhi adjéb ki ~~[illegible]~~ cadar ~~bé~~ midanid!
Dieu fasse que vous l'appreniez aussi.	ghouda bi ~~midihed~~ ki tu niz biamouzi.

C'est un avantage de savoir les langues. — Dānistenī zébānha bihterīn ést.

c'est un don, mais il peut aussi être acquis. — Vehbī est, lēlīkin kesbī nīz mi tuvāned ~~est~~ boud.

j'espère de la Grace de dieu, & du zéle des amis, que j'apprendrai vite. — ~~umittarém~~ tchecpmdarim éz kérémi ghouda, vé éz himméti dostan, ki zoud biamouzém. ~~vé éz sabri~~

s'il plait à dieu. — inchallah.

j'attens de votre indulgence, que si je fais des fautes vous ne vous moquerez point de moi. — ~~tchos~~ Niazmendém éz sabri ~~umittarém éz sabri~~ chuma ki ghér gālat bigūiwuiém mera richkhand ne ~~kuni~~ kunid.

il n'est pas poli de se moquer d'un étranger. C'est le fait d'un ignorant. — bébiguianéz ~~a~~ richkhand kérdén, édéb nīst, kiari nadān ést.

ne ~~prenez point~~ garde ~~à~~ mon accent ~~ni mes~~ est vitieux, & mes expressions sont defectueuses, mais ne regardez qu'à la pureté de mes sentimens. — Telaffuzl kémter ~~mn~~ vé ~~galati~~ sughanémn gālat ~~mébuiid~~ ést, ~~kuman~~ vélīkin dili patkémra nāzar bufermāid.

Dieu est grand. — ~~ghouda~~ Allah kérimest. = ghob éz

nous nous demandons aux amis de bonnes intentions, les paroles ne sont rien. — = Maian ghod & niéti dostan mi talébim, ~~Mighrahim~~ sughanha tchizi nīst.

c'est très bien — vivez heureux! — aférin, bérghoādar bachid.

~~tu~~ fais tu? 2.de personne du sing. du prést. de Danistén dont l'imp. est Dan.	Midani? moughatabi hal éz Danistén ki émreh Dan ést.
je compreus. 1.re pers. du sing. du prést. de Chinaghtén dont l'imp. est Chinas.	Mi chinasém mut ékéllimi hal éz chinaghtén ki émreh Chinasést
Cependt. particule adversative, que les arabes ~~prononcent~~ & les vélakin.	Vélikin, harfi istidrak. Turcs prononcent
de moment en moment. sensiblemt.	Dém bé dém
plus facile~~ment~~ & plus facilemt. Car les persans n'ont point d'autres adverbes que les adjectifs. Comparatif d'asan facile.	Asantér ismi tafdili asan
tu apprendras. 2.de pers. du futur d'amoughtén ~~dont l'imp.~~ apprendre & enseigner, dont l'imp. est amouz.	biamouzi moughatabi mustari éz amoughtén ki émreh amouz ést.
Courage fais. Gaïrét est arabe, & usité dans les deux autres Langues.	Ghaïret kun. Gaïrét arébi ~~est~~ vé dér doulébaïn déghér mustaamélést.
vite vite.	Zoud, Zoud.
Parle, imp. de Guftén.	beguiou emri Guftén.

une chose le ye de la fin et lezé d'unité. ou adjec observé — Tchiz. yai aghiséh, yai vahdét. ~~b....~~ ~~bidét~~

il faut. prést. de baïstén dont l'imp. est baï. — bayéd. hat ez baïstén Ki émrieh baï est.

bon & mauvais, bien et mal. il adj a été observé que les adjectifs suppleoient en pesan aux adverbes. — ghoubéd: farsi.

Égal & Égalem.t toujours. mot pesan. — hémwaré farsi

barbarisme abus, erreur & abusiv.t, &c — Galat. sughani arabi.

Crotiter, peu. — bim farsi

Je tiens. ~~pour~~ j'ai. toujours. auprès. de Dachtén dont l'imp. est dal. — Dárem, mutékhellimi mouzarin ez dachtén hal Ki emrieh dar est.

le parler pesan. le — est l'annex. con explicative. observer l'infinitif, devenu nom verbal. — Guftém farsi, Kesréh izafeti ~~bain~~ beyaniié.

difficile pesan. — douchvar. farsi.

facile: pes. — asan farsi

ô admiration. — — Zéhi ad geb: doubarfi téaddgiub.

double particule d'étonnement. la 1re pesane, & la seconde arabe, pléonasme reçu

8

~~Donnée (Dieu)~~ ghouda ~~ghouda~~ bédiched. gaibi émi ~~muzari~~ ~~...~~
qu'il Dieu Donne. d~~...~~ést mostaréch dadénést.
~~futur de dadan~~
ou 3eme pers. de
l'impératif déh, dont l'infinitif est dadén.

Encore, Persan riz. farsi.

tu apprennes: expliqué bianmuzi. ~~...~~ ~~muzari~~ ~~...~~
plus haut. ~~...~~ mubeyyén.

le savoir des langues Danisténi zébanha késbéh is afeti l'anée
le ... est l'annexion ha édati djemi zéban
du Génitif. ha est
le sigm. du pluriel des choses inanimées.
on ne laisse point de faire remarquer les infinitifs déclinables, comme
noms verbaux.

~~...~~ ~~du don~~, donné Véhbé véhb mastari arébi. véyai aghiréch
~~infusum~~ inné; — yai nisbét. véhhab ismi mubalegha vé él
~~...~~ véhb est ~~esmai ghoudast~~. ésmadullah ést.
un ~~infinitif~~ nom verbal arabe, don, donation. =
= le yé final est le yé d'attribution. donné, infusus; de là vient ~~...~~ l'attribut
de dieu Véhhab Largitor summus.

acquis. ~~Gagné~~ Késb Kesbi. késb mastari arébi, véyai aghiréch
est un nom verbal yai nisbét.
arabe, & signifie
acquisition, Gain, le yé final est le yé d'attribution. acquis —
Gagné. / ~~Véhbi et Kesbi sont les deux appuis, on doit la~~
~~connaissance des langues mais je ne crois on peut dire qu'il faut la~~
~~réunion ... jointe aux dispositions naturelles~~, Véhbi veut dire le talent
& Kesbi, ~~est~~ l'acquit. l'assemblage heureux de ces deux choses Donne
véritablement la connaissance des Langues.

oeil j'tiens. Tchechm Tchechmdarém. Tchechm, mâtouné, farsi
persan, qui répond au mot arabe aïn l'oeil.
bimaanaï aïn, darém et dachtétè, vé mâana
Terkib: umittarém est.

Darém de dachten
Tenir; Expression métaphorique qui a été prise dans
Tenir l'oeil sur quelque chose Métaphore expressive pour rendre l'impatience le mouvement Naturel de l'espérance. j'espère.

la Grace de dieu. Kérémi ghouda: Kérém sughani arébi. Kesréts
Kérém mot arabe qui signifie grace libéralité &c.
izafeti lamé.
le ــ est l'annexion du Genitif.

le zèle le soin des amis. himmeti dostan himmet sughani arébi. Kesréts
himmet mot arabe qui signifie soin, zèle, bon office. le ــ est l'annexion du Genitif.
izafeti lamé. dostan djémi dost ki zidd'i duchmen est.
dostan pluriel de dost, qui est l'opposé de duchmen ennemi.

s'il plaît à dieu. inchallah Terkibi arébi ki bertés mabéygu est.
phrase arabe déja expliqué plus haut.

priant je suis. Niaz Niazméndém Niaz sughani arébi. ménd maatoum
je prie, & j'attens. Niaz mot arabe, prière. ménd substantif un adjectif.
dur nut ikillimi hati bouden ki émréts bach est.
lesimcut déja expliqué plus haut pour faire d'un
du prés. du verbe bouden, dont l'imp. est khéo, ou bach.
niaz ménd priant qui suppliant, em 1ere personne.

Jugent patience. Sabr. sughani arébi ki dir douz ébani
mot arabe usité dans beaucoup autres Langues.
dighes mustaamilést. Kesréts izafeti lamé.
le ــ est l'annexion du Genitif

barbe-ris. rire à la barbe: moquerie. mot composé de rich barbe, et de ghând, imp. de ghânden rire. — richghând. merkkéb ez rich vé ghând ki émri ghânden est

vous ne ferez point. pluriel second pers. ou [illegible] du pluriel du futur de kerden dont l'imp. est kun. — né ikunid [demi] moughatabi nefi muzari-i kerden ki émréets kun est

à. part. du datif. — bé

Etranger. mot persan le yé final est le yé d'unité. — bigiané farsi vé yai akhiréets yai vahdet est.

Politesse, Civilité, bonnes mœurs. &c. mot arabe usité dans les deux autres Langues. — édeb: lughani arébi ki dérdou zébani diguer musta'amel est.

affaire, et Gain ici il veut dire le fait. le [illegible] ī est l'annexion du Genitif. — Kiar: maaloum. Ksréets izafeti lamié

non sçavant ignorant. mot Composé de la négative Na et de dan impératif et participe prést. de danisten. — Na dan merkkéb ez na ki édati nefi est vé dan ki émru ismi faili danisten est.

ma prononciation. Télaffuz mot arabe usité chez les Turcs et les persans. le mim est le pronom possessif affixe de la première personne. — Télaffuzim Télaffuz lughani arébi vé mim zamiri mouttasili mutékellim.

moindre, moins Kémter. ~~isui~~ Zasdité Kém.
bonne, pire.
comparatif de Kém, qui a toutes ces significations.

Barbarisme Galat: mubeyyen.

fautes. expliqué plus haut. delipathémur. dil =
à un Dieu. ~~tout~~ ~~pitthe~~ mot ~~dit~~ = fasi bé maanaé Calb. Kesreth izafeti
mot persan dit beyané. ve mim Zamiri muttasili ouet Kelimi
qui répond à l'arabe Calb. le - est ve ra edati mefouli bufermaiid.
l'annexion explicative.
le mim est le pronom possessif affixe de la 1.ere personne. le Ra est
la marque du datif régi par bufermaiid.

regard, ordonnez. Nazar bufermaiid. nazar mubeyyen. bu
pour faites: regardez. fermaiid berai bitlund ~~bere~~ édéb.
nazar, ~~regard~~ mot
arabe, qui signifie aussi bonnes graces, & mauvais œil. Lativocchio.
bufermaiid ~~&~~ de fermuden commandez, expression polie, dont on a
donné plus haut l'explication.

Dieu est ~~Gracieux~~ libéral, Généreux. — Phrase arabe, fort usitée Allah Kérimdir, dou jishani arbi. allah ghoudast, ve Kérim Kerimguer veKérimlias est.
chés les orientaux, et qu'on peut regarder comme l'expression & la preuve
de la résignation qui est leur plus grande vertu. allah — Dieu répond
à houda Kérim est de la ~~meme~~ racine Kérim Grace, Générosité, expliqué
cy dessus.

nous même. Mayan Mayan ghod. mayan ~~ma~~ dgimi Zamiri
pluriel du pronom ma, ghod ghich ést.
personnel de la 1.re personne du pluriel, Ma. ghod veut dire même ipse &
equivaut à l'autre mot ghich. mais on se sert aussi de ghod adverbia
= lement pour exprimer pour, quant à: Ex. mayan ~~ma~~ ghod, quant à nous pour nous.

10

intention bonne. Niëti ghob. Niëti bémaanai murad, sughani
Niëti mot arabe arébi ést. vé Késéeti isafiti béyanié.
comme murad & son
Synonime. Le ‿ est l'annexion explicative.

~~Migration~~
nous demandons. 1.ere Mitalébiin. dgeni mutéKellimi hal éz Talébiden
personne du pluriel Ki emrési Talébést; vé Talib ~~des~~ ~~tes~~ thé maana
du présent de ~~ve~~ ~~arébi~~ dés Zeban arébi dést.
Talébiden, dont
l'imp. est Taleb.
le meme mot, dans la meme signification est arabe.

Tchizi nist.
~~quel~~ une chose n'est
pas. ~~ne sont rien~~
on a déja observé que Tchizi suivi d'une négation signifioit rien, & que
l'hellénisme (il court des animaux) étoit aussi reconnu chés les persans.
les paroles n'est rien, pour ne sont rien.

~~fort bien je parle~~ Aférin, sughani farsi bésai Tahsin.
louange: fort bien. bravo
mot persan d'applaudissemt.

fruits mange. heureux bérghordar mus Kéb éz sughani bér vé
qui profite. qui jouit. ghordar, Ki éz ghorden ést.
composé de bér fruit, & ghordar qui ~~est~~ ~~venu~~ dérivé de ghorden manger.
Observés que les Orientaux ~~se~~ ~~fervent~~ emploient le mot ghorden en mille
occasions. suivt. eux on mange des soufflets, & des coups en Général, la pluye
la douleur &c. ce qui équivaut à recevoir, essuyer en françois. dans le
levant ghorden ses dérivés expriment l'avidité aussi morale d'un Seigneur qui à force d'avanies
et d'injustices enlève tout le bien à ses Sujets, & que nous ~~rendons~~ ~~bien~~ par ~~engloutir~~ appellons
Sang-sue publique.

Soyez. 2.de personne Bachid dgemi moughatabi bachs Ki Emri bouden ést;
du pluriel de bachs Imp. de bouden.

a 511

Dixième Dialogue	Mukialémei déhum
pour voyager.	bérai rahi chudin
Combien y at'il de Mils d'ici à Bagdat.	éz indja bé bagdad tchénd milést.
il y en a huit.	hécht mil ést.
Pourrons nous aujourd'huy arriver à Bagdat.	Émrouz bé bagdad biturvanim résid.
il est tard.	Dir ést.
il est encore ~~matin~~ à bonne heure.	hénoz bamdad ést.
C'est le tems de diner.	Vakti tchiacht~~guih~~ ést.
les chemins sont ils bons?	~~Rahes~~ Rahha ghob ést.
ils sont fort bons; mais il y a beaucoup de sable.	~~hé~~ bihterin ghob ést velékin rigbistan ést.
y at'il de l'eau à passer.	Ab ést ki baïd guzéranich?
~~oui il y a~~ est ce l'Euphrate	~~Bi~~ nehri furat ~~hést~~ ést.
non c'est le Tigre.	né Didglé ést.
y at'il à craindre dans le chemin	bim hést der rah?
je ne ~~le~~ sais pas; mais il y a une grande route. ne passez pas par le vallon.	né daném véli Chahrah ést éz vadi ~~nemi~~ me guzarid

y a-t-il des voleurs dans le bois.	des bichézas ~~biriti~~ dulzdan biert.
il n'y a rien	~~Biri~~ ~~des~~ chébu rouz bim nist.
a craindre d'jour	nie diss niet,
quel chemin ~~dois~~ prendrai-je?	Kudam rahbguiremi?
vous voyez cette montagne, allez par là.	in kuioutra biniy; éz andgia rewid.
les chemins dans le bois sont mauvais.	Rahhra der bichézas duchvarest.
quand vous arrivez au bois, prenez la droite, et sorti du bois, allez à Gauche.	~~bed~~ heinandémke Bé bichézas déraiid—rast biguisid ve éz bichézas biroun ~~ou~~ be soui tcheb birevid feramouch mékunid.
	n'l'oubliez pas.
je m'arreterai ici.	dérin dgia menzil guirem
oui, il y a des lits.	Ari, dgiam ghab hest.
menez les chevaux al'ecurie	esbhara beaghow bikeéh.
tiens les chevaux,	Esbhara biguir, ve moucayéd bichéw.
Lais en soin	bubinim beraighordeni chamtchi bidihi.
voyons, que nous donnerez vous à souper.	

~~que voulez vous~~ que voudriez vous.	tchi ghahidi~~n~~
une poule, six pigeons, & d'autres volailles roties, avec une salade.	Makiani, ve cheich kéboutér vé dighér murghai ~~bucian~~ pirian ba salata.
Le vin est il bon?	badéi chuma ghob est?
ne soyez point en peine, vous serez contents de moi.	Moutkayyéd ~~méchewed~~ bachid, éz men ghochnoud bichéwid.
allons voir la maison.	birévim ghanéra bubinim.
C'étaient ces Messieurs.	Chum biguis berai mirzayan.
fais ~~nous~~ le souper un moment plutot.	yékdém pichtér taam békun.
où sont nos valets.	Noukerani ma kudgiast.
ils sont allés en haut avec la valise.	ba ghartchin bala reftend.
as tu apporté mes armes?	Silahlamra beravurdi.
oui: Mr.	ari sultanim.
La table est mise	ghan kéchidé est.



apporte de l'eau pour nous laver les mains.	ab biar bérai Chuchteni d'est.
mangez du bouilli	ez in Guiouchti poughté bighorid.
je n'ai pas d'appétit	~~tabt~~ Tabi ghordenné darein.
le lit vaut mieux que la Table pour un voyageur.	ratira dgiameghab ~~bitter est~~ éz ghan bittér est.
en ce votre permission je m'en vais	~~ba idgi~~ ba destour mirevin.
~~que vot~~ je vous souhaite la bonne nuit.	chébi chuma ghair chéved.
je vous suis bien obligé.	alribeti chuma ghair bached.

Commentaire du 10^{eme} Dialogue. Chéshi mushialémié dé'ham

Voyageur. — (Tati yai aghiréh yai nisbetést.)
Tati: voya. Chemin, le yé est final est le yé d'attribution.

Bagdad, — Bagdad
appellée ainsi (jardin de dad) par afrasiab Roi de Turquestan à cause du nom de l'idole dad qu'on y adoroit. elle fut batie par abou dgiafar el mansour Second Calife des abassides. ~~elle~~ Cette ville ~~a et~~ est aux Turcs depuis l'an 1638: qu'elle fut conquise par amurat III: sur Chah Sefi roi de Perse. — ~~dans les~~ ~~P~~ dans les diplomes, lorsque ~~les Turcs~~ la porte parlent de cette ville, elle ajoute toujours pour epithete, Dar ussélam ~~la maison de la foy~~ séjour de la paix, soit par allusion au nom de Jerusalem, soit parceque ce titre lui est resté de son fondateur qui avoit à cette Epoque ~~retabli~~ pacifié tous les Trouble de son empire.

Mil d'italie dont trois font une lieue commune de france. — mil.

~~Sept~~ huit . . hecht.

il est ~~arrivé~~ pour arriver. résid, bérai résidén.

Tard — Dir

matin — bamdad

10: heures environ Tems du diner des musulmans — Tchiacht.

Sabloneux, où il y a beaucoup de sable. rigs veut dire sable, & répond au mot arabe rémél. le Creimant istan a déjà été expliqué, & dénote le lieu où il y a une quantité de la chose. — rigistan. rigs. rémél. istan maaloum Kinaïet ez mubalegha.

il fait. de baïsten — bayéd ez baïsten.

Passant, & passage. le Chin est le pronom possessif affixe de la 3ème personne. — Guzéran. vé chin Zamir mouttassili gaib.

~~y at'il~~ est-il de l'eau, qu'il faut son passage. y at'il de l'eau qu'il faille passer.

Estre ~~l'euphrate~~ le fleuve de l'euphrate — Nehri furat est? Nehr, sughaui arébi Ki der douz ébani dýhér ~~ba~~ mustaamil est. Késréts izafeti lamié. furat maaloum.

Nehr, mot arabe, qui signifie fleuve & rivière, & qui est fort usité dans les deux autres langues. le — est l'annéxion du Genitif. furat. Euphrate.

Tigre. ce mot est didglé. maaloum arabe, & les persans l'ont adopté, quoique les perses leur eussent donné, ~~ainsi~~ comme le remarque Quinte Curce, à ce fleuve le nom de Tir qui veut dire flèche, à cause de sa rapidité.

Crainte & danger! — bim.

6 —

4

~~Roi~~ ~~chem~~   Chahrah. de'r asl rahi chah
roi chemin, chemin   boud.
royal, Grande route.
la construction etoit primitivem.t rahi chah chemin du
Roi; mais par inversion Chahrah a prévalu.

Vallée, vallon, fond.   Vadi
& chez les arabes
occidentaux, rivière.

ne prenez pas.   mé Guzarid. nési emri éz Guzéchten.
prohibitif de
Guzéchten.

forêt de chêne.   bichézar muberyyen.
bois en Général.
expliqué plus haut.

des voleurs. duzd, ~~mot~~   Duzdan Duzd v. farsi harami. ve an
persan; voleur.   édatè djémi.
an marque du
pluriel des choses animées.

~~y~~ y a t'il. de   hést.? éz hésten.
hésten y avoir.

nuit & jour.   Chéb u rouz

~~le~~quel, ~~la~~quelle.   Kudam?

prendrez vous.? de   bi Guirim,? éz Guiriften ki
Guiriften, dont   émréch Guir ést.
l'imp. est Guir.



Mont, Montagne
mot persan, qui
répond à l'arabe
Ogébel - ra accusatif

Kiouh. ~~maerlouun~~ bémaanaï ogébel.
vé ra édati mefouli biniid
ici par biniid

vous voyez —
2.de pers. du
pluriel de diden
dont l'imp. est bin.

Biniid Kouy hatabi hali dideniki
cuis ceci bin est

par cet endroit
la, par la

éz Andgia

difficile. mot
persan, l'opposé
d'assan, facile

dechvas, farsi Ziddi assan.

---

aussitôt que — beinandeniki:

dedans veuille: vous
entriez ou vous
entreriez. composé d'amiden dont l'imp. est aï.

der aiid. mersikkeb éz aindeniki enuch aïest.

droite: mot persan
opposé de tchepp
gauche.

rast ziddi tchepp.

dehors persan
opposé de deroun dedans.

biroun. Ziddi deroun.

au coté gauche.
son coté. légé
est l'annexion explicative. tchepp gauche.

be souï tchepp. sou bemaanaï taraf ve ya
izafeti beyanié. tchepp maaloum

oubli ne faites point ; on eut pu le dire en un seul mot, méferamouchid n'oubliez pas. — feramouchs mékunid, berai méferamouchid.

lieu, où l'on descent. pied à terre. auberge, de la Poste. — Menzil ismi méthian arébi.

les Chevaux. esb, mot persan, Cheval. ha, marque du pluriel pour les choses inanimées ; ra accusatif regi par le verbe bikeets — Esbhara. Esb : ~~cheval, mot persa~~ farsi ha edati djemi, ra edati mefouli bikeets.

Tires : imp. de Kéchiden tirer, mener. — bikeets, emri Kéchiden.

Soigneux : attaché à une chose. participe passif arabe. — Moucayed. ismi mefouli arébi.

pour le manger du soir. pour souper. le —, est l'annexion du Genitif. — berai ghordeni cham. Kefrecis izafeti laméé

une poule : le yé de la fin est celui d'unité. — Makiani. makian maaloum. yai aghireets yai vahdet est.

Pigeon — Kébouter.

~~des~~ oiseaux : murg. mot persan, oiseau. ha, marque du pluriel explicative. — Murghai : murg. maaloum. ve ha edati djemi, ve yai aghireets izafeti beyanié. pour les choses inanimées, de leyé final est l'annexion

rôti. ce mot est persan & répond à celui de Kébab. | birian vi pirian. bé maanaï Kébab.

Salade, presque dans toutes les langues. | Salata.

Content, satisfait | ghochnoud.

flambeau, — Lumière, Chandelle & Bougie. mot arabe, qui répond au persan & au turc moum | Chem. suzhani arebi bé maanaï moum.

plus devant, plutôt. comparatif de pich. | pichter tafzili pich.

repas & met: mot arabe. | Taam suzhani arebi.

les domestiques de nous. nos — Domestiques. — noukher mot persan. au marque de pluriel pour les choses animées. le — & annexion du Génitif. ma, nous pronom personnel détaché de la 1.re personne du pluriel. | Noukherani ma. noukher maaloum. an edati dgem, késreti izafeti lamia. ma Zamiri mounfasile dgem mutekellim.

où est il? pour où sont ils. Kudgiast, est le Contracté de Kudgia est. | Kudgiast moukhaffefi Kudgia est.

6

mon arme, mes armes. Silah mot arabe qui équivaut à celui de poussat. le mim est le pronom possessif affixé de la 1.re personne & ra la marque de l'accusatif régi par beravurdi.	Silahemra. Silah teghraui arebi be maanaï poussat. ve mim Zamiri moutassili mutekellim ve ra edati mefouli beravurdi.

N.a C'est de Silah & de l'imp. du verbe dachiten qu'on a formé le Composé, Silihtar porte arme, porte sabre, nom d'une Charge considérable de l'intérieur du Serail.

~~avez~~ en haut tu as porté. mot composé de ber & d'avurdeu, portes.	beravurdi teghraui murekkeb ez harfi ber ve avurdeu.
—	
avec	ba
Valise : mot persan	hartchin farsi.
haut, & en haut.	bala.
—	
mon sultan, mon seigneur, M.r ~~..~~ le mim est le pronom possessif affixé de la 1.re personne.	Sultanem sultan maaloum ve mim edati Zamiri moutassili mutekellim.
la table. le vav est de pure orthographe, il ne se prononce pas.	ghan ~~ou~~ ba vavi resm.

est ouvert. ouverte. Atchadé est.

on a déjà donné la raison pour laquelle on substitue ~~ce terme~~ en orient ce terme à celui de mettre, dresser la table.

Eau — ab:

apporte impr. — biar enri avérdin.

Déverdeu:

pour le laver — beraï chatchteni dest. Kesri mustas

de la main. pour nos — i rafetté laméi.

laver les mains. le ʼ de l'infinitif est l'annexion du Génitif.

N.a ~~les Orientaux se lavent~~ les Musulmans se lavent plusieurs fois le jour; et ce sont des ablutions légales. mais tous les orientaux en Général se lavent les mains avant ~~le repas~~, et surtout après le repas. un Domestique ou deux portent à la ronde un petit bassin, ~~d'un~~ appellé leyen et un vase d'eau, ~~ou~~ appellé ibrik, et tous les convives, chacun à son rang, doivent se soumettre au cérémonial.

Viande, mot persan — Guioucht seghani farsi.

cuite, bouillie. — poughté et pughtén

de pughten.

la force de manger. Tab et Taket veulent dire force, pouvoir. le ʼ est l'annexion du Génitif. — Tabi ghorden pour kesrech rafetté laméi.

au voyageur — rahira

permission. — destour fasri, bemaanai isa ve idgiazet.

mot persan, qui equivaut aux arabes isa ve idgiazet.

Nuit de vous — Chébi Chuma ghair bached Chevéd.
bonne soit.
je vous souhaite la bonne nuit.

fin de vous bonne — Akibeti Chuma ghair bached.
soit. je vous souhaite une fin heureuse. le sel de cette ce second souhait qui sert de remerciment au 1.er ne peut point échapper à l'œil observateur qui considère les revolutions des Gouvernemens despotiques.

Onzième Dialogue.	Muskialémei yanzédehum.
pour acheter quelque chose.	berai ghiridéni tchiži
que demandez vous, M.	tchi ghahéid, mirza
je veux un bon drap	tchioghai bihtérin ghahim.
Entrez ici, ~~M.~~ vous trouverez le meilleur drap de la ville.	bé andéroun biaïid indgia tchioghai bihtérini chéhér biyabid.
tenez, voyez. c'est du drap ~~de~~ fin.	hâ bubibinid, tchioghai islahest.
il est bon, mais la couleur ne m'en plait pas.	ghobest véli renguechra népésendem.
en voici un autre dont la couleur est plus voyante.	hâ diguer ki renguech Kuchadé tér est.
Combien vendez ~~vaut~~ l'aune?	~~bé~~hér ziraééhmbét tchénd furouchi
J'en demande trois écus et demi par aune.	béhér ziraééh ~~ro~~ sévénim gourouch mighahem.

8

dis ~~dites leguste~~ ~~prix~~ le d.t mot.	Guftee ~~pl[illegible]~~ pessin buguiou.
il est à bon marché.	Érzanést.
il est cher.	béhadarést.
Je ne puis pas le donner à moins.	~~yeth paré Kém nemichevid~~ Kémez an netewanim dad.
Coupez en deux aunes.	ha ezin dou zira bubul.
Je vous jure que je n'ai pas de profit avec vous.	~~soug~~ Jerkend Kunem Ki éz Chuma soud nékérdem.
Donnez moi le reste de ce sequin.	Kroussouri zerémra bideh.
reprennez ce sequin, et donnez m'en un autre	inzerra béguiréd, digherra bidéhid.
pourquoi	tchera.
il est de mauvais aloi	Kém ayarest.
il n'est pas de poids.	ratam vezn est
se Dieu	ghoudara sipareh Kérdim.
adieu.	Ghouda nighiats dared.

Commentaire du 11.ème Dialogue. Chehri mukialémci yanzedéhum

acheter. ghiriden.

Drop. ce mot est persan arabe & Turc. le hamza est l'annexion explicative. Tchiougha farsi hem arébi hem turki. hamza éth izafeti biyanié est.

en dedans bé andéroun

le meilleur de la ville. bihter superlatif Comme le ' est l'annexion du Génitif. bihtérini chéhir. bihterin tafdslé maaloum, ve Kesréh izafeti lamié, ve Chéhir lughaini farsi ve turki, bimaanai médiné.

Chéhir, mot persan et Turc qui équivaut à l'arabe médiné, ville.

observez par parenthèse que médine, veut dire aussi ville ~~autrefois~~ jatrib ~~jaren~~ en d'arabie dans la province de hidgiaz, où Mahomet se retira lorsqu'il fut obligé de quitter la mecque son pays natal. c'est de cette époque que commence l'Ere mahométane appellée hidgré fuite, ~~et~~ vulgò l'hégire. Médine fut donc appellée la Ville par excellence, ~~à ceux parce qu'elle~~ parcequ'elle fut le berceau ~~du Mahométisme~~ de l'empire ~~Maho~~ Musulman, ~~cet~~ antonomase connue chez tous les peuples. urbs et ἄστυ étoient les noms distinctifs de Rome & d'athènes, pour les ~~Romains et les athéniens~~. superbes Citoyens de ces deux Villes.

vous trouverez. 2.e personne du pluriel du futur de yaften, dont l'imp. est yab. biyabid dgemi ~~mutekellimi~~ moughatabi muzarii yaften ki émréh yabest.

voyez. 2ᵈᵉ Cubinud dgeui emzi didén
pers. du pluriel de l'imp. de didén

plus propre, — islah tafsili arébi, ké der dou zébaindgés
meilleur, plus mustaamelterin est.
choisi. Comparatif
arabe, qui est fort usité dans les deux autres langues.

sa couleur je — zenguechra né pessendem, zeng Sughani
n'approuve pas. farsi ve turki bemaanaï lewn chin
sa couleur ne me plait pas. Zamiri mouttassili gaib: ra edati mefouli
la couleur ne m'en plait pas. pessendem. né edati nefi pessendem matékelli mi
observez la manière de rendre la particule en. hal ez pessendiden ki
zeng. mot persan et turc, qui répond à emrech pessend est.
l'arabe lewn. chin pronom
possessif affixe de la 3ᵉᵐᵉ
personne. ra marque
de l'accusatif régi par pessendem né negation. pessendem 1ʳᵉ
pers. du présent de pessendiden, dont l'imp. est pessend.

plus ouverte plus Kuchadé ter tafsili Kuchadé ki ismi
voyante. Comparatif mefouli Kuchaden est.
de Kuchadé, part.
passif de Kuchaden.

~~Toute, et Chaque. her~~

~~et son autre ton Zirachra~~
~~autre.~~

~~Et~~ chaque son aune à combien vend-il cela? ~~vous~~. à Combien en vendez vous l'aune. y per, tout le chaque. Zira, mot arabe & persan, qui répond au Turc Archoun espèce d'aunage. Chin pronom possessif affixe de la 3.eme personne, qui se rapporte à Tchoghra drap.

her Ziraéchra bé tchend furouchi? hér maaloum. Zira' arébi vé farsi est bémaanai Archoun chin Zamiri mouttasili gaïb, bétchoghra radgi est. ra édati mefouli — furouchi. bé tchend maaloum. — furouchi moughatabi hal é furoughten ki emecés furouchest.

ra marque de l'accusatif régi par furouchi. — = bé tchend à Combien. furouchi 2.de pers. du sing. du présent de furoughten dont l'impér. est furouch.

N.a Le Zira', Archoun ou ~~Pic~~ comme les Grecs & les francs l'appellent, le Pic est ~~le~~ ~~[illegible]~~ à notre aune, ce qu'est 4: à 7: de sorte que 7: pics de Turquie font 4: aunes de france. au surplus ~~le mesurage~~ cet aunage n'est que pour le drap. il y en a un autre pour les étoffes, & on l'appelle Endazé mot persan qui signifie mesure en Général, & qui en effet a un seizième de moins que le Pic.

trois & demi. sé vé nim. nim sughani farsi bémanaï nisf. nim mot persan qui répond à l'arabe nisf moitié.

Piastre, en Gourouch maaloum tchéhl paré. quivaut 40: paras voyés l'observation sur la monnoye.

10

parole ~~dernière~~ postérieure ~~dites~~. parle. Gufté, participe passé de Guften: parlé & parole. le hamza est l'annexion explicative. pessin vient de pés après in forme l'adjectif, postérieur, dernier. buguiou imp. de Guften.	Gufté ~~pichin~~ pessin buguiou. Gufté ismi mefoulé Guften. hamza eth izafété beyanié. pessin ez pés. ve in berai nisbet. buguiou emri Guften.
bon marché. mot persan prix tient, prix cieux, & cher. Composé persan de Béha prix & dar qui est l'imp. & participe présent de dachten avoir tenir. qui a du prix.	Erzan, ~~est~~ sughani farsi behadar murekkebi farsi, éz béha, ve dar khi emri dachten est.
moins que cela. à moins.	Kém ez an.
Coupe, imp. de buriden.	bubur emri buriden.
ferment. mot persan, dont l'Equivalent arabe & turc est yémin.	Serkend. sughani farsi ~~khi~~ bémaanai yémin
profit, mot persan, ~~dont le~~ qui répond au mot arabe & turc faidé.	soud sughani farsi bémaanai faidé.

~~Koussour~~ | Koussouri zérimi ra. bédih Koussour sughani
le reste de mon or donne | arébi Ki der dou zébani digher mustaamil
donne le reste de mon | ét. Késéüh izafét lamié. Zer maaloum.
or. Koussour, mot | mim. Zamiri mouttassili mutékellim. —
arabe fort usité dans les | ra edati mefouli bédih Ki emri daden ét.
deux autres langues.
le ı est l'annexion
du Genitif. Zer or & sequin. mim pronom possessif affixe
de la 1.ère pers. ra marque de l'accusatif régi par bédih qui
est l'imp. de daden donner.

~~Pourquoi~~, de quoi | Tchéra.
à quoi, pourquoi?

moindre titre il est. | Kem ayar ést. ayar sughani arébi veder
ayar est un mot | dou zébani digher mustaamél ést.
arab, mais reçu dans
les deux autres langues. il signifie le titre du métal.

non parfaite ~~mesur~~ | na tamm vezn ést. na edati nefi. tamm.
balance il est, il | sughani arébi. vezn maaloum.
n'est pas d'un ~~poids~~ juste poids.
na est une négation. tamm est un mot arabe, qui signifie complet
parfait. vezn est un mot ~~usité~~ arabe, mais on peut dire que
l'usage l'a rendu Turc & persan. il signifie balance, & Cadence des
vers.

on doit observer par ces deux difficultés du Drogmans, ~~au sujet de~~
la ~~monnoye~~, ~~que~~ qu'il ~~faut être en faire quelque fois souvent~~
~~pour~~ que l'on ne doit point être trop facile à recevoir la ~~monnoye~~ dans
~~qui~~ l'orient, où les Juifs & les Armeniens, ~~banquiers universels~~
savent tirer parti de ~~l'Equivoque~~ la ~~multiplicité~~ et diversité des
monnoyes, & de la bonne foi des souverains, dont le coin passe en Turquie.
ces banquiers universels, se prévalent de l'Equivoque dans les Contrats de vente &
d'achat, et rognent tant qu'ils peuvent les pièces, qui leur passent par les mains.

Douzième Dialogue. | Mukialémei Duvazdéhum.

pour visiter un malade. | der ziaréti bimar.

Comment avez vous passé la nuit. | Emchib tchi guioune boudid.

je ~~ne suis~~ n'étois pas bien. | ghob nistémi.

le sommeil est interdit à mes yeux. | ghab tchechmemra haram est.

Je ne peux point dormir. | ghab nemi tuvanem Kerd.

J'avois la fièvre toute la nuit. | hémé chéb teb guirifté boudém.

tout mon Corps est ~~malade et~~ pris, & douloureux. | hémé tenem rendgiour vé Guirifté est.

faites vous saigner. | ghoun zévan kuned

on m'a saigné deux fois. | doubar ez mén ghoun zévan chud.

Je ne sais pourquoi le medecin n'est pas venu. | hémi danem tchéra hékim néiamede est.

~~prenez~~ Courage, ceci ne sera rien. | Gaïret kuned, in tchizi nist.

avez vous pris medecine. | Chérbét nouchidid?



Combien de fois avez vous été purgé?	Tchéud Chérbét nouchidid
Je suis dégouté des purgations.	éz Cherbetsha néfrét Kerdem.
Buvez de la ~~Ptisanne~~. Ptisanne.	abi dgét binouchid.
faites moi la grace de me donner mon Cousin.	Kérém Kunid, balinem bidihid.
Je ne puis point me mouvoir.	harékét némi tewaném Kéré.
on ~~veut~~ doit me saigner du pié.	éz payém ghoun Guiriften mighahend.
Comment va l'appétit.	~~istt~~ jchtahét tchi guioné est?
ne le demandez point. tout ce que je mange, me paroit amer.	mipursid her tchizi Ki Mighorém, ~~méra~~ Telgh mi ayéd.
Je me suis ennuyé d'être Couché.	éz dgiamé ghab bizar chudém.
La patience nous sauve.	sabr sélamet est.
vous etes bien heureux d'etre en santé.	Zéhi Ki chuma sihat dari
Dieu vous accorde un prompt retablissement.	ghouda chifai adgil ~~bideh~~ bidihed.

2

Commentaire du 12.ème dialogue.

Chersi Mukialémée duvaz'dehum.

Visite, mot arabe expliqué dans le 1.er Dialogue. le — est l'annexion de Génitif.

Ziarét suyhani arébi dér mukialémée nughustin mubéyyén. Kesreh izafété lamié.

Malade, bimar. mot persan, dont on forme bimarghané maladmaison l'hopital.

bimar. suyhani farsi.

Cette nuit. em pour in. ~~Cheb~~ Celleci chéb nuit, Contraire de Rouz jour

Emcheb ém bérai in chéb zid-i rouz.

de quelle façon?

tchi guioné!

je n'étois pas. nistem contraction de néstem & le yé final est le yé de l'imparfait.

nistém: nistem mouykhaffefi néestem veyai aghiréeh yai zemanié.

Le sommeil à mon œil chose prohibée est. haram est le mot Générique arabe pour exprimer toutes les choses deffendues, comme le vin ~~le Cochon~~ la chair des animaux immondes, & le bien mal acquis &c. halal est l'opposé de haram.

ghab tcheichuméura haram est. haram hémé tchizan ki memnou est, misali badé, vé ghinzir, vé mali na halal.

Tektrar Ki

Sommeil je ne puis pas faire. ghab nemi tewanem Kerd. Téyani ma cabli est,

je ne puis pas dormir. répétition de la même pensée, qui explique la phrase précédente,

Tout, Toute - - héme.

faire pris, fabricant, composé de Téb faire, & de Guirifté particip passif de Guiriften. { Téb Guirifté, vasfi terkib éz Teb vé Guirifté Ki ismi méfoule Guiriften est. Ve in vasfi terkib felek zedera moukaiyt est.

Cette forme de Composé est celle de felek zedé C'est à dire d'un substantif avec un participe passif.

mon Corps. ten mot persan, qui répond à béden Corps { Tenem Ten bimaanaï béden. ve mim zamiri moutt aïlimout ékellim.

le mim est le pronom possessif affixe de la 1[re] personne.

douloureux, de rendg douleur, travail. rendgiour éz rendg.

sang coulant faites. faites saignez vous, faites vous saigner. ghoun mot persan qui équivaut { ghoun revan Kunid. ghoun sugbani farsi bimaanaï dem. revan ismi faili reften Ki meriéh rev est. Kunid. emri dgemi cms éz Kerden.

à l'arabe dem. revan participe prés[t] du verbe reften aller, couler, dont l'imp. est rev. Kunid. 2[de] pers. du pluriel de l'imp. du verbe Kerden.

deux fois de moi le sang coulant a été. j'ai été deux fois saigné. bar mot persan, qui signifie, fruit, charge poids, et fois, coup.	dou bar ez men ghoun révan chud. dou bar sughani farsi ki be maanai ber, ve hamoulé, vé kerré est. chud ghaibi mazi sighi chuden ki medghrouli bouden est.

Chud 3eme personne du parfait de Chuden qui est le passif de bouden

Medecin, Philosophe. docteur mot arabe qui equivaut au véritable ~~a l'autre~~ mot Tabib	hékim bemaanai Tabib sughani arébi est.
il n'est pas venu. né particule négative. ye n'a été introduit que pour éviter l'hiatus.	Néiamédé est né harfi nefi veya bérai défi sakilein amédé est.
Courage, mot arabe. ~~Kuind~~ Kuind faites prenez courage.	Ghairét sughani arébi. Kunid ~~fai~~ maaloum
boisson, ~~medicament~~, le sorbet, et medecine.	Chérbét sughani arébi.
avez vous bu? avez vous pris. seconde	Nouchidid? dgemi moukhatabi mazi ez nouchiden, ki emreh nouch est.

personne du pluriel du parfait de nouchiden, dont l'imp. est nouch.

Combien. Tchénd

aversion j'ai fait. je suis dégouté. ~~de~~ — néfrét kerdem. néfrét seyhani arébi. kerdem maaloum.

~~de~~ néfrét mot arabe qui signifie, aversion, répugnance, dégout.
kerdem parfait de kerden.

~~buvez de l'e~~ eau d'orge buvez. buvez de la tisane. ab eau. le — est l'annexion du Genitif. dgéo mot persan ~~pour~~ qui répond à l'arabe Chaïr orge. — Abi dgéo binouchid. ab: maaloum. ~~y~~ kesréh izafiti lamie. dgéo bémaanai chaïr.

Graces faites, faites moi la grace. — Kérim kunid.

mon Cousin. balin, mot persan. le mim est le pronom possessif affixe de la 1.ère personne. mera est sous entendu, à moi. — balinem. balin ~~maaloum~~ seghani farsi. ve mim zanir moutté aili mut Akellim. mera maktour est.

mouvement, & motion, terme de Grammaire. ce mot est arabe, mais il est fort usité dans les autres Langues. — harékét, seyhani arébi ki der dou zeban dgiher mustaamel est.

ie mon pié sang prendre ils veulent. on doit me saigner du pié! — ez payem ghoun guiriften mighahend.

N.a 1.o prendre du sang, pour tirer du sang. 2.o le verbe vouloir

pour devoir sans obligation. 3°. la particule on exprimée par la 3ème personne du pluriel.

ton appétit. — jchtaht yágħod ichtiha ét. ~~istah~~
jchtah & ichtiha ~~vé iste~~ ichtah vé ïstiha berdou yék
~~tous~~ ~~[illegible]~~ sont sughani arébi. ve té ya ét Zamiri
le meme mot arabe moutt[a]sili mouyhatab.
qui signifie appetit.
le té ou le ét
sont égalemt. le pronom possessif affixe de la 2de personne, ton.
il y a la différence d'un Elif dans le dernier, parceque le mot
ichtiha en a déja un, qui ne sauroit s'élider.

ne demandez pas mé pursid. emrinéhi eſ pursiden.
impératif prohibitif
de pursiden.

amer, mot persan Telgh, sughani farsi, ziddi Chirin ét.
opposé de Chirin doux.

vient 3ème personne = mi ayéd gaibi hal eſ amédenthé emrinéh
= du présent ai ést.
= d'améden, dont
l'imp. est ai ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~. observez le verbe venir, pour paroitre, comme chez les
Italiens. tutto mi vien amaro.

Ennuyé las fatigué. bizar sughani farsi ki der turkhi
mot persan, reçu mustaamel ét.
chez les Turcs.

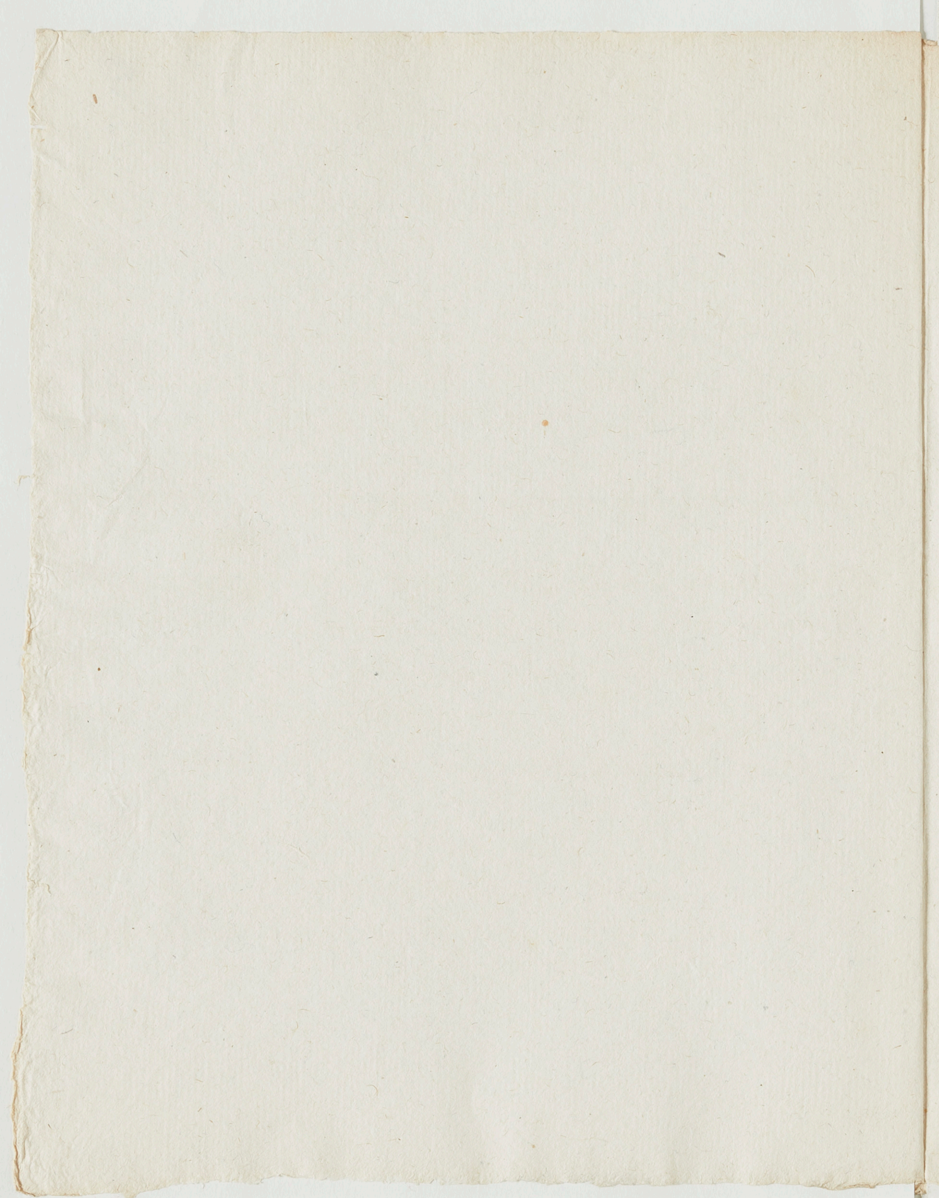
la patience est le salut. — Sabr selamet est. Zarbi meseli arebi ki der ou Zebani digher muatebèr est.
~~proverbe~~ Axiome arabe, fort estimé dans les deux autres langues.

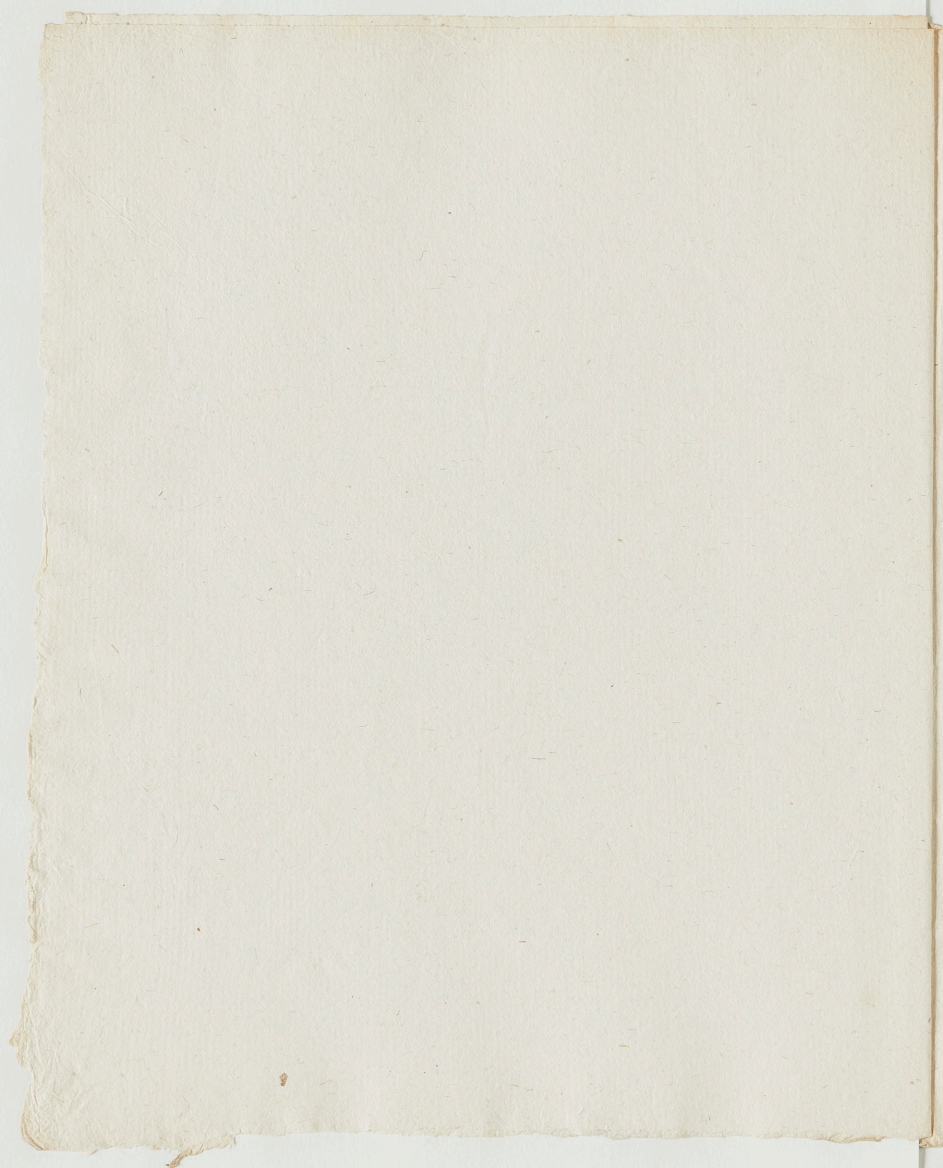
Ô, par admiration. Zéhi.
heureux !

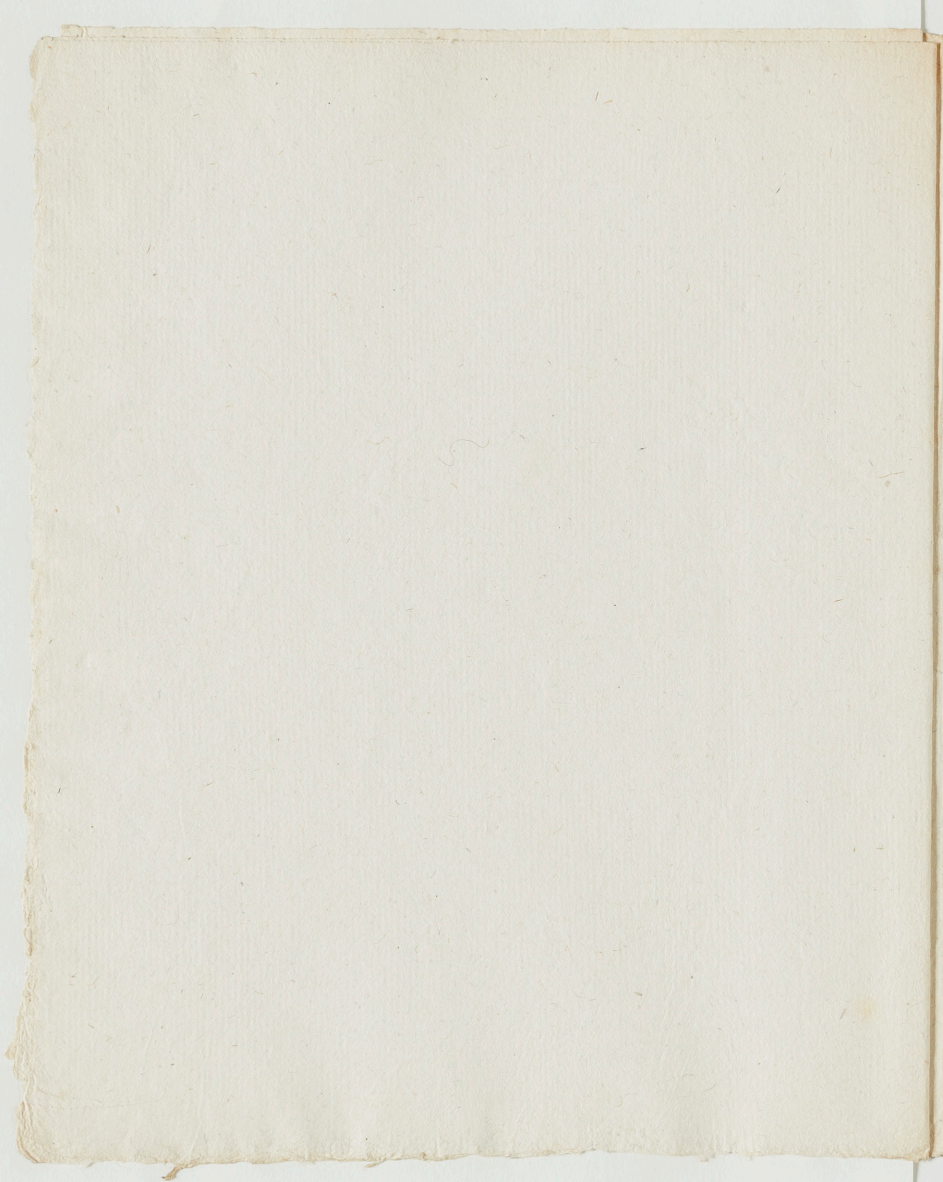
Santé. mot arabe recherché dans l'orient, ~~et qui fait un compliment~~ sihhat bad est un Compliment ~~usité~~ qu'il faut faire à une personne qui sort du bain, ou de dessous la main d'un barbier.
Sihhat sughani arebi ki der machrik mergoub est. misaluhou pès ez hammam ve ez trach chudèn, sihhat bad.

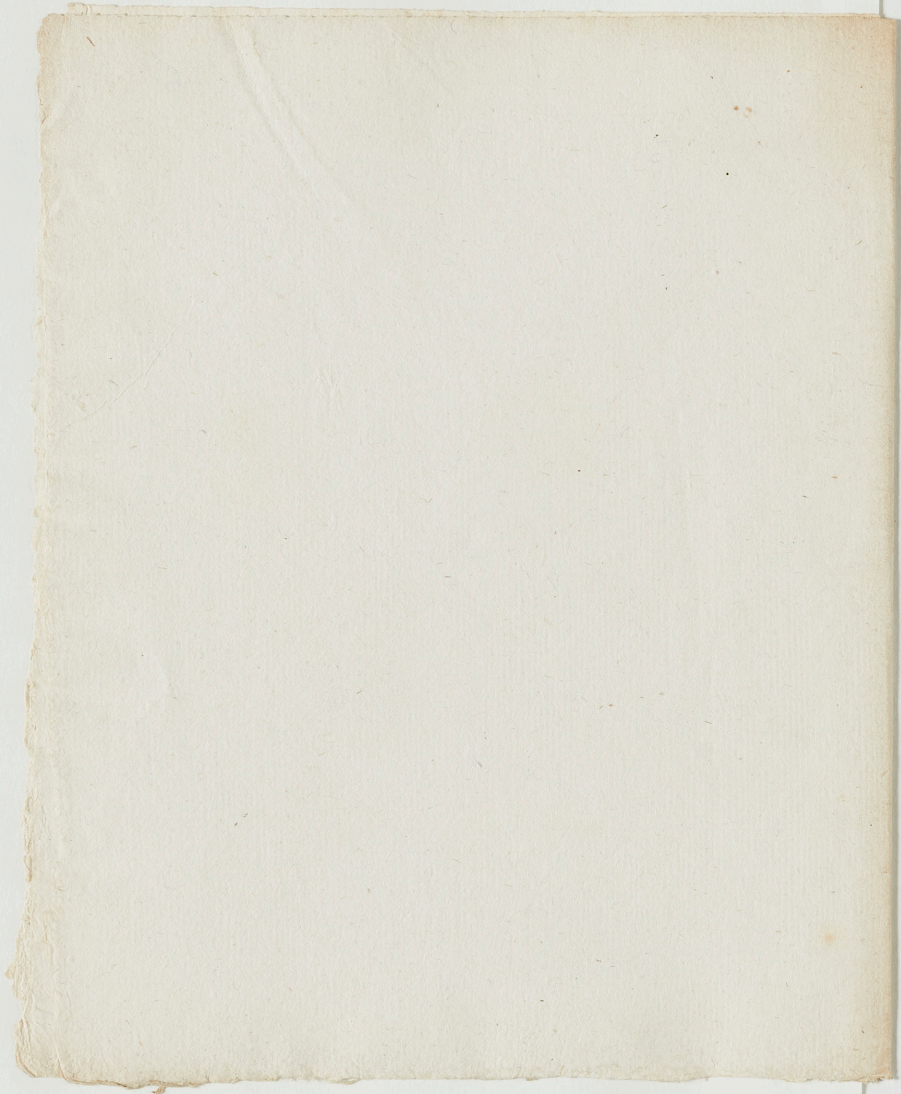
guerison prompte. deux mots arabes. Chifa veut dire — guerison, retablisst. le yé final est l'esafet explicatif. prené.
Chifai adgil. Dou sughani arebi est. chifa bimaanai ghoch bouden ve yai aghireh, ~~yaa~~ esafeti beyanie. adgil Zoud est.
adgil, ~~veut dire prompte~~ promt,

qu'il donne. à l'optatif de dadeu dont l'aiss. est dèh.
bidihed der tesrifi dadeu, ki emreh dih est.









la patience est Sabr selamets est. Zarbi ménéli arebi ki
le salut. — der ou Zebani digher muatéber est.
~~proverbe~~ Axiome arabe, fort estimé dans les deux autres langues.

Ô, par admiration. Zéhi.
heureux!

Santé. mot arabe sihhat sughaui arebi ki dir machrih
recherché dans l'orient, mergoub est. misaluhou pés éz hammam
~~et qui fait un Compliment~~ ve éz trach chudén, sihhat bad.
sihhat bad est un
Compliment ~~usité~~ qu'il faut faire à une personne qui sort du bain,
ou de dessous la main d'un barbier.

guérison prompte. Chifai adgil. Dou sughani arebi est.
deux mots arabes. chifa bimaanaï ghoch bouden ve yai
Chifa veut dire — aghirèh, ~~yai~~ izafeti béyanie. adgil
guérison, retablissement Zoud est.
le ye final est
l'izafet Explicatif. adgil, ~~veut dire promptement~~ promt,
pressé.

qu'il donne. à bidihed der turki daden, ki
l'optatif de daden enreek dir est.
donner l'aujr. est dih.

ou doit re
R.,

